

# РЕМСТАНМАШ

ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА

## ООО «РемСтанМаш»

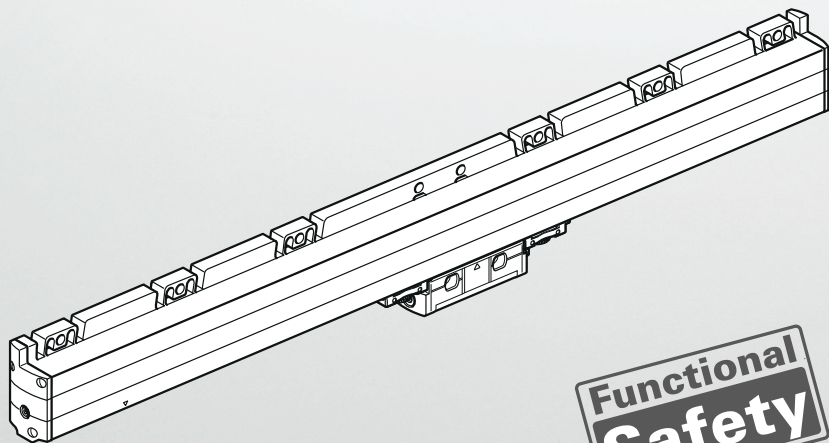
Адрес: г. Смоленск, улица Верхне-Сенная улица, дом 4, офис № 409.

Телефон: 8-800-511-02-67

Телефон: +7-919-0-46-48-46

E-mail: [info@cnchelp.ru](mailto:info@cnchelp.ru)

Сайт: [www.cnchelp.ru](http://www.cnchelp.ru)



**Functional  
Safety**

# HEIDENHAIN

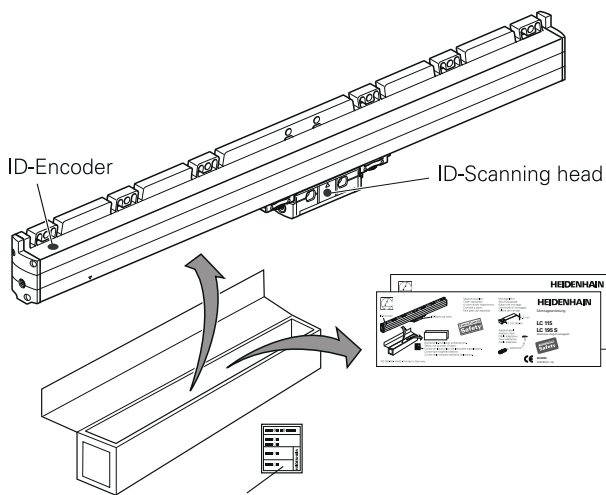
Montageanleitung  
Mounting Instructions  
Instructions de montage  
Istruzioni di montaggio  
Instrucciones de Montaje  
Montageanvisning  
Montagehandeiding  
Montagevejledning  
Asennusohjeet  
Montážní návod  
Инструкция за монтаж  
Paigaldusjuhend  
Οδηγίες συναρμολόγησης  
Szerelési útmutató  
Upute za montažu  
Montāžas instrukcija  
Instrukcja montażu  
Instruções de montagem  
Navodila za namestitev  
Návod na montáž  
Instrucțiuni de montare  
Montavimo instrukcija

## LC 115 LC 195S

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Montageanleitung.....         | 3   |
| Mounting Instructions.....    | 9   |
| Instructions de montage.....  | 15  |
| Istruzioni di montaggio.....  | 21  |
| Instrucciones de Montaje..... | 27  |
| Montageanvisning.....         | 33  |
| Montagehandeiding.....        | 39  |
| Montagevejledning.....        | 45  |
| Asennusohjeet.....            | 51  |
| Montážní návod.....           | 57  |
| Инструкция за монтаж.....     | 63  |
| Paigaldusjuhend.....          | 69  |
| Οδηγίες συναρμολόγησης.....   | 75  |
| Szerelési útmutató.....       | 81  |
| Upute za montažu.....         | 87  |
| Montāžas instrukcija.....     | 93  |
| Instrukcja montażu.....       | 99  |
| Instruções de montagem.....   | 105 |
| Navodila za namestitev.....   | 111 |
| Návod na montáž.....          | 117 |
| Instrucțiuni de montare.....  | 123 |
| Montavimo instrukcija.....    | 129 |

# LC 115 LC 195S

Absolutes Längenmessgerät



Geräteschild-Aufkleber aufbewahren.

## Allgemeine Hinweise

### HINWEIS

Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen.

- Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.
- Messgeräte, die in der Applikation zum Ausfall einer Sicherheitsfunktion beigetragen haben, sind an HEIDENHAIN-Traunreut zurückzusenden.
- Die Reparatur von Messgeräten darf nur durch HEIDENHAIN-Fachpersonal erfolgen.

Für die bestimmungsgemäße Verwendung des Messgeräts sind die Angaben im Prospekt *Längenmessgeräte* (ID 571470) einzuhalten.

Zusätzlich muss der Maschinenhersteller/-konstrukteur die erforderlichen weiteren Angaben zur Endmontage für die jeweilige Anwendung selber festlegen.

In sicherheitsgerichteten Anwendungen ist eine Losdrehsicherung für Schrauben zu verwenden.

Das Messgerät erfüllt die grundlegenden Anforderungen der Normen

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

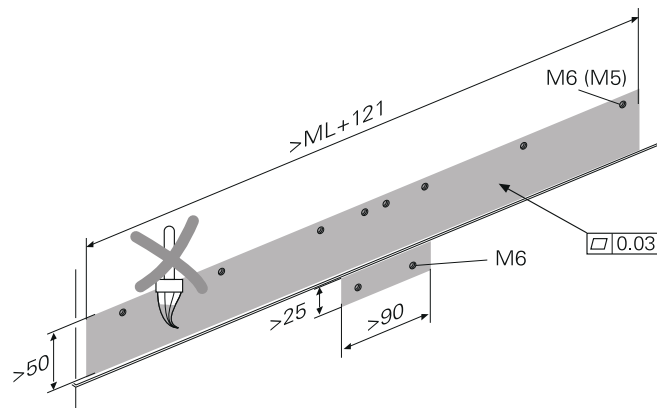
Zubehör separat bestellen, siehe Prospekt *Längenmessgeräte* (ID 571470)

Maße in mm

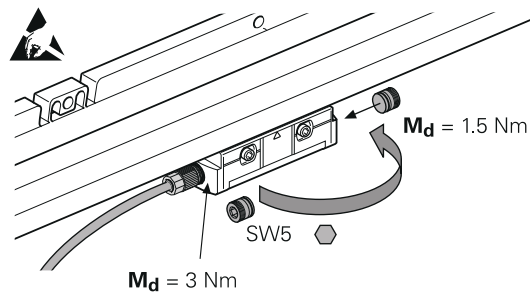
## Allgemeine Hinweise

Anbaufläche sauber und lackfrei

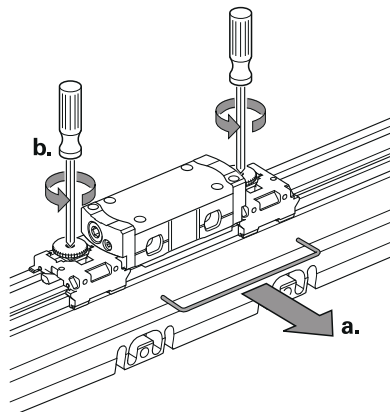
ML = Messlänge



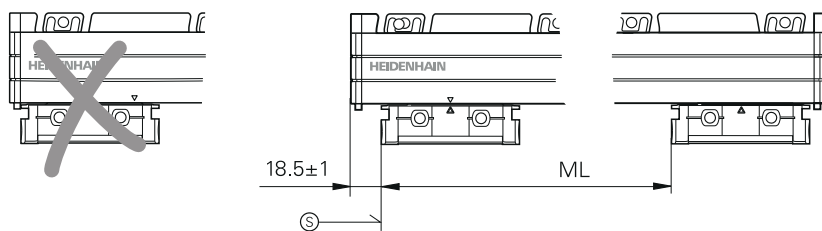
Kabelanschluss beidseitig verwendbar  
Mit Loctite 222 sichern



Zum Bewegen 1/4 Umdrehung lösen

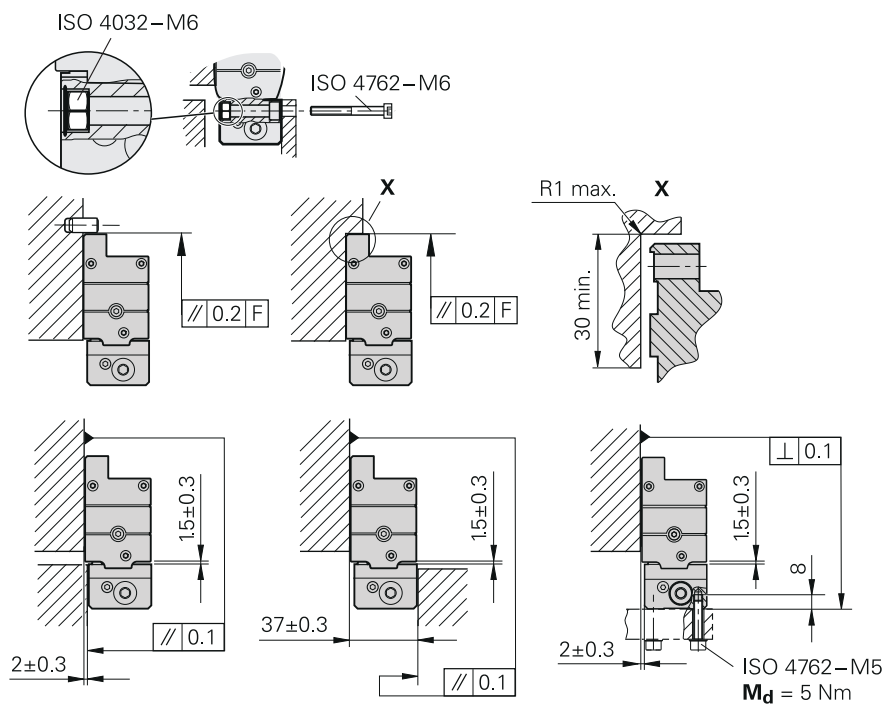


⊙ = Beginn der Messlänge ML



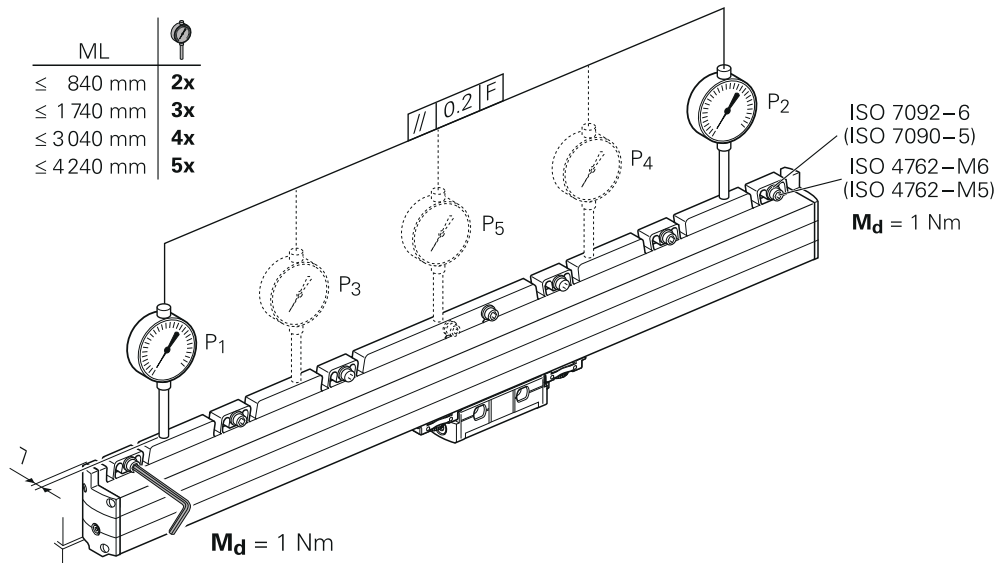
F = Maschinenführung

ISO 4032 – M6: Mutter M6 einrasten

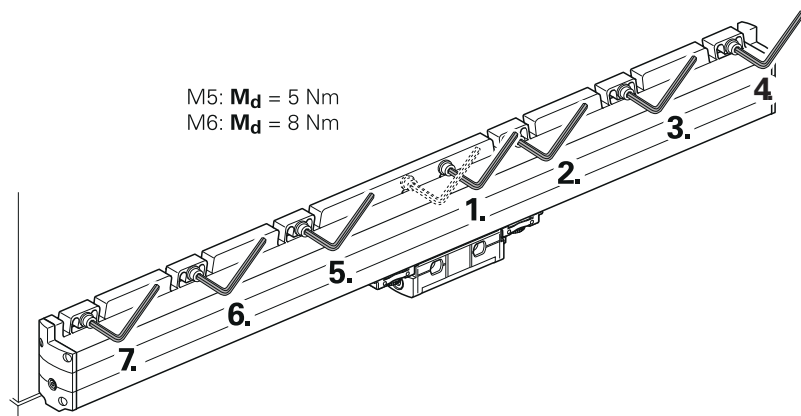


## 1.

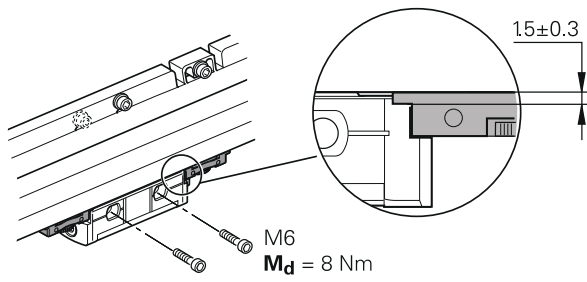
P = Punkte zum Ausrichten



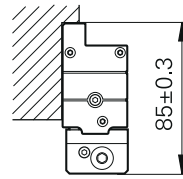
## 2.



3.

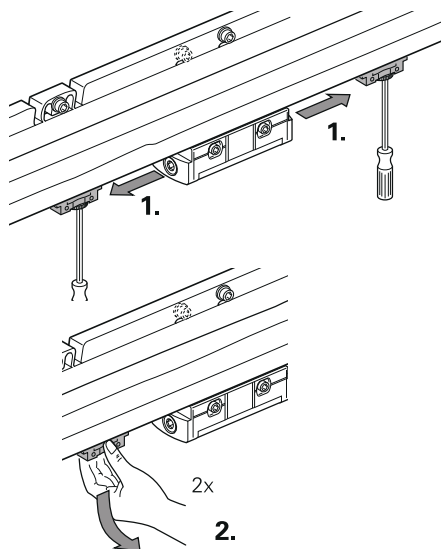


Alternatives Maß ( $85 \pm 0.3$ ) für Abstand  $1.5 \pm 0.3$

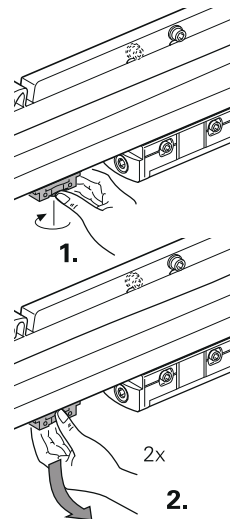


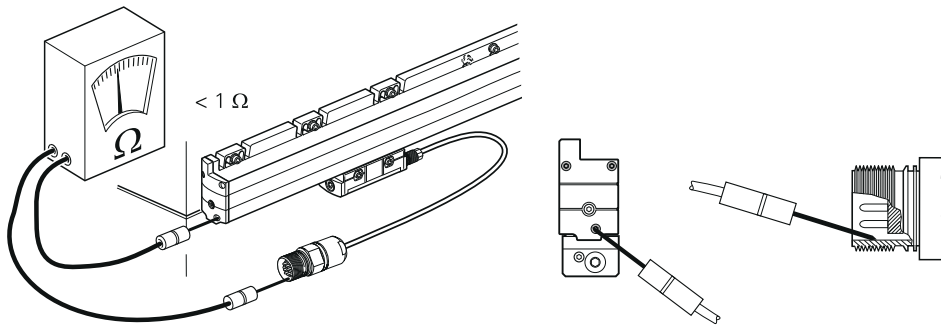
4.

Schraube ganz entfernen

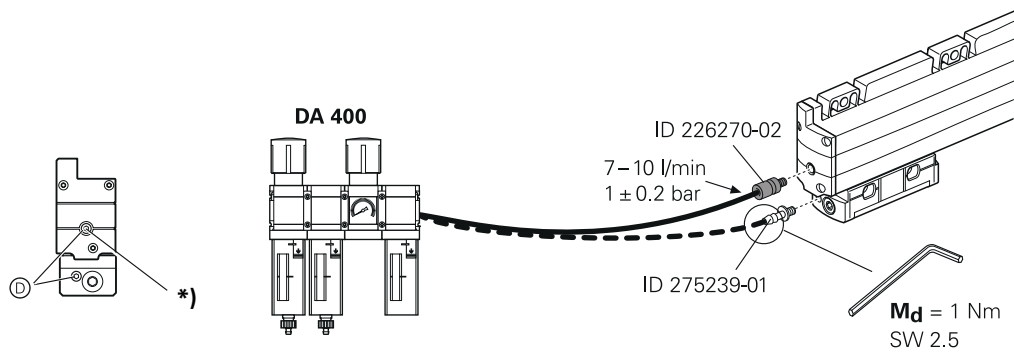


Alternativ

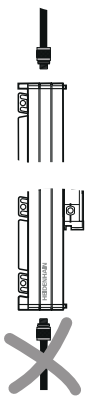




⊙ = Druckluftanschluss beidseitig möglich, \*) bevorzugt zu verwenden



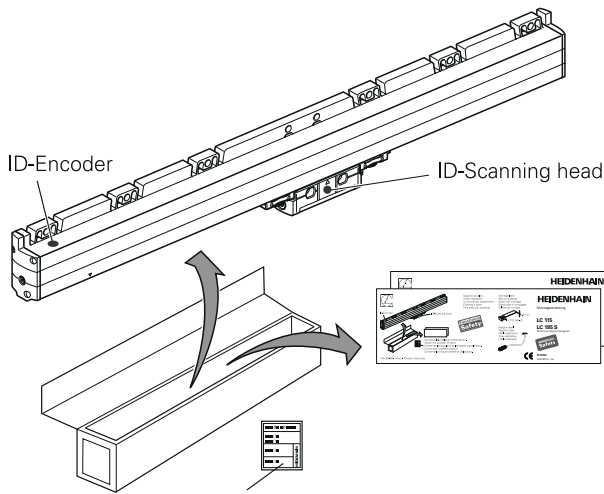
## Senkrechter Anbau





# LC 115 LC 195S

Absolute Linear Encoder



Retain the encoder ID label.

## General information

### NOTICE

Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations.

- Do not engage or disengage any connections while under power.
- Encoders that have contributed to the failure of a safety function in the application are to be returned to HEIDENHAIN Traunreut.
- Encoders may only be repaired by trained HEIDENHAIN technicians.

Adhere to the information in the *Linear Encoders* (ID 571470) brochure to ensure the correct and intended operation of the encoder.

In addition to this, the machine manufacturer or designer himself must define the other data required for final assembly for the respective application.

In safety-related applications, an anti-rotation lock is to be used for screws.

The encoder complies with the fundamental requirements of the standards

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

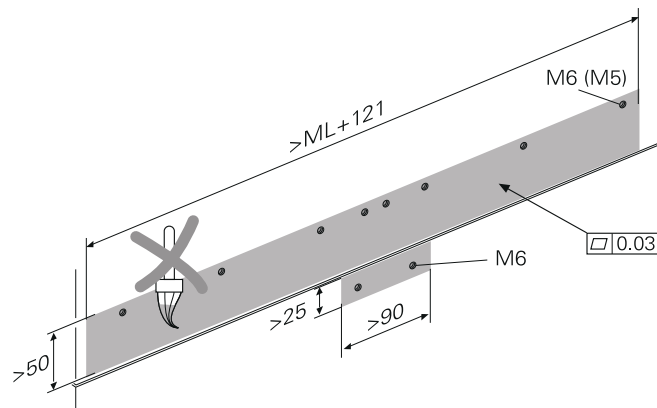
Accessories are to be ordered separately, see brochure: *Linear Encoders* (ID 571470)

Dimensions in mm

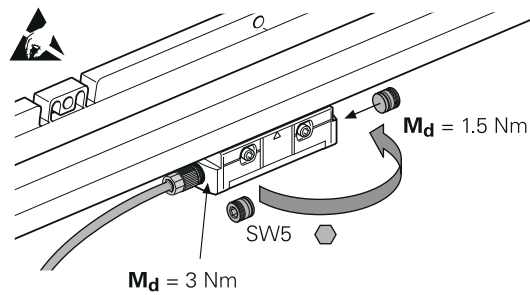
## General information

Mounting surface clean and free of paint

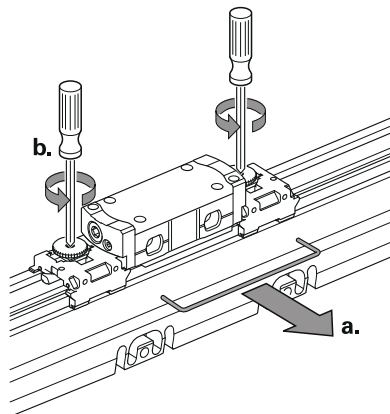
ML = Measuring length



Cable connection usable at either end  
Secure with Loctite 222

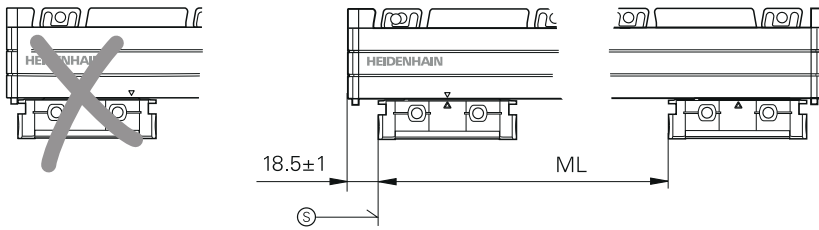


Loosen by 1/4 revolution for movement



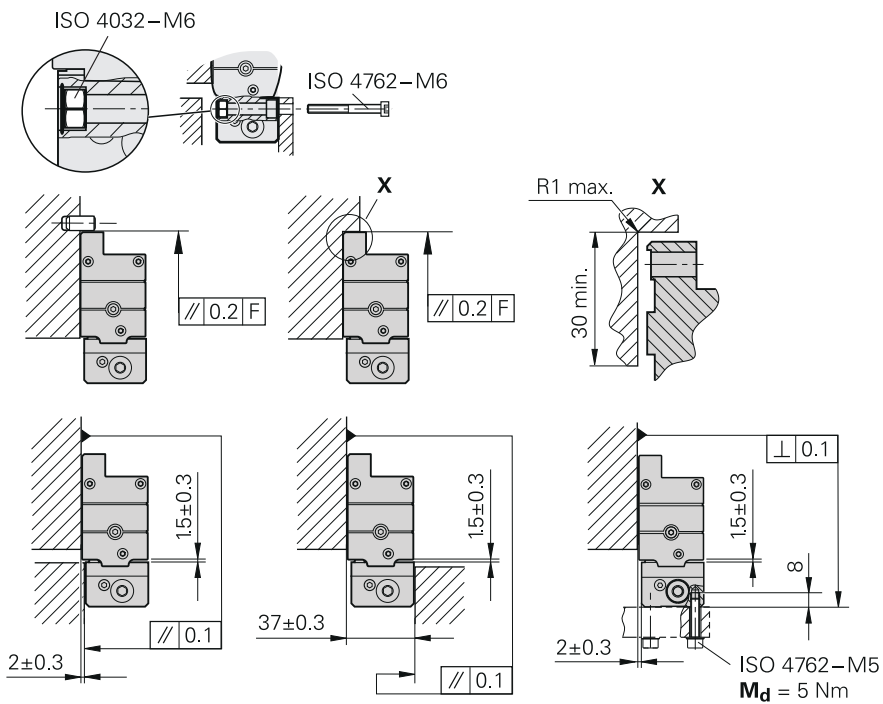
# Mounting

⊙ = Beginning of measuring length ML



F = Machine guideway

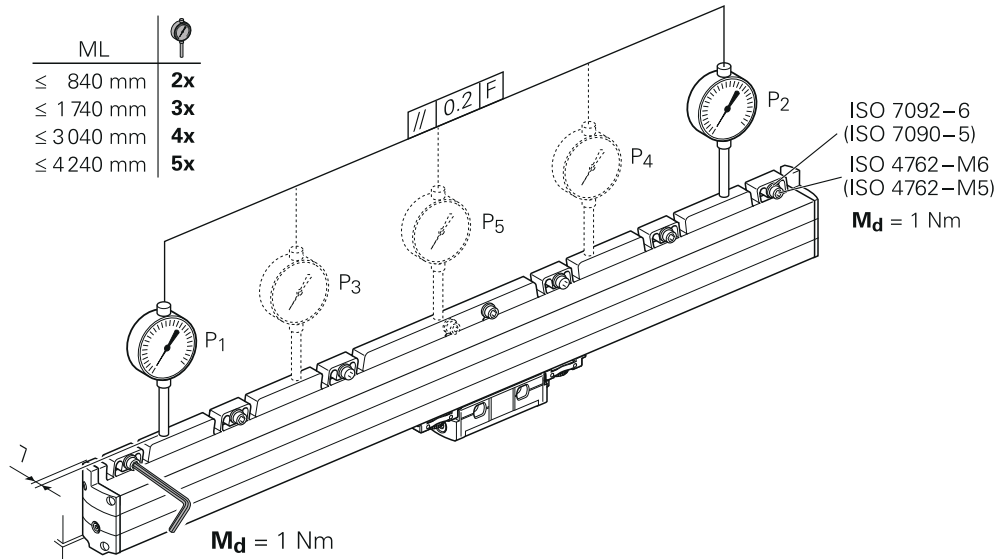
ISO 4032 – M6: Engage the M6 nut



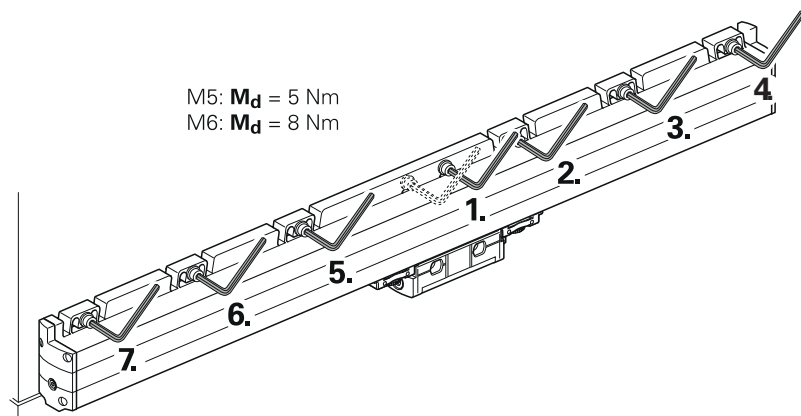
# Mounting

## 1.

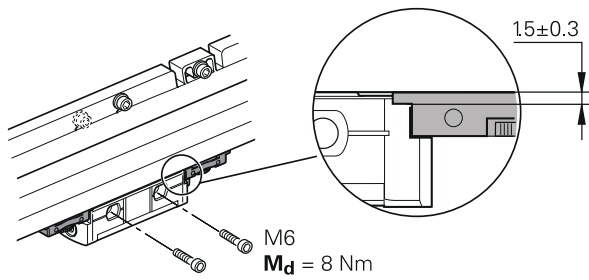
P = Points for alignment



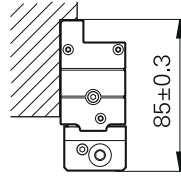
## 2.



3.

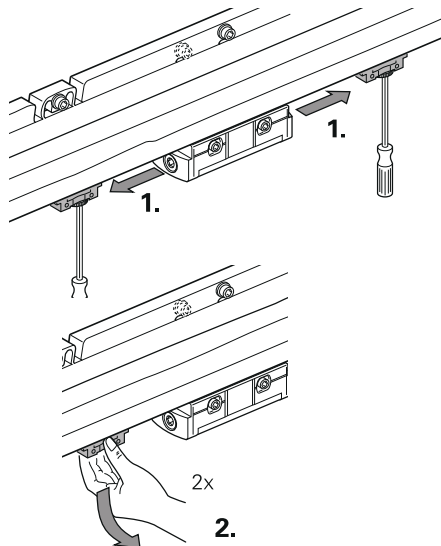


Alternative dimension ( $85 \pm 0.3$ ) for distance  $1.5 \pm 0.3$

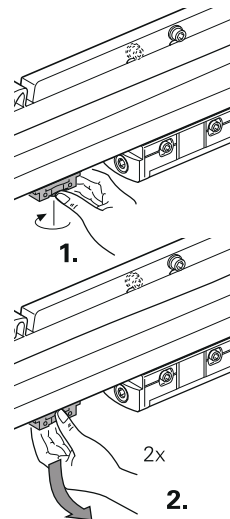


4.

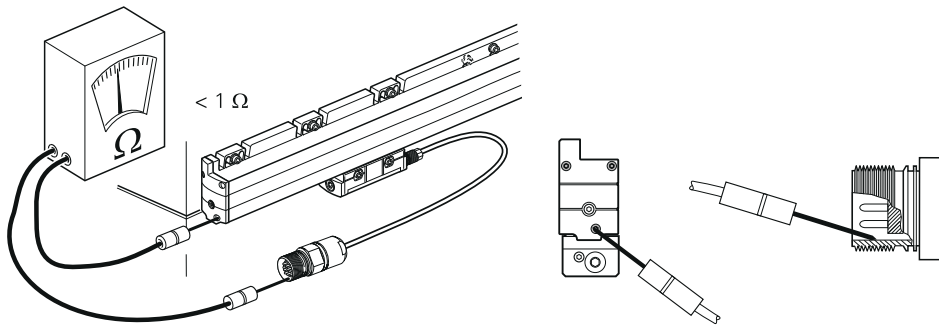
Remove screw completely



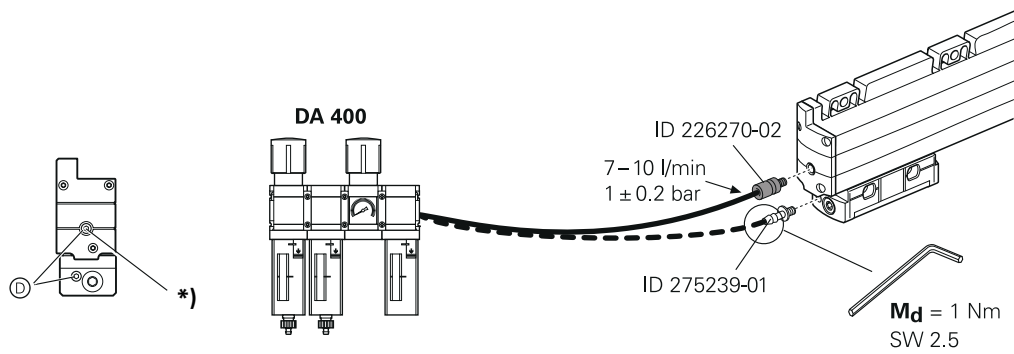
Alternative



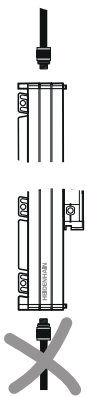
## Final steps



⊙ = Compressed-air connection possible at either end, \*) to be preferred

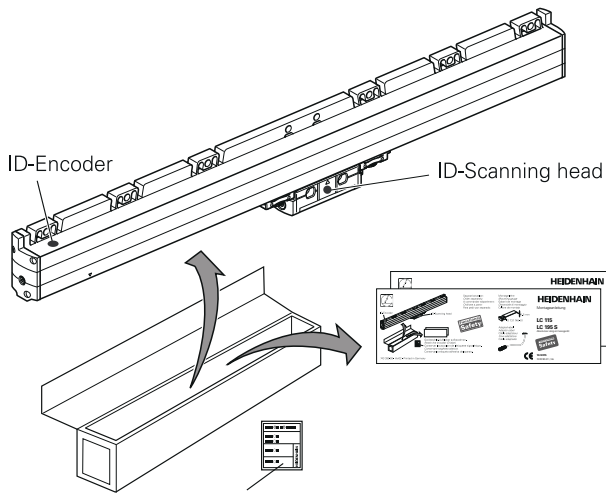


## Vertical mounting



# LC 115 LC 195S

Système de mesure linéaire absolu



Conserver l'étiquette autocollante de l'appareil.

## Informations générales

### REMARQUE

Le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié, dans le respect des consignes de sécurité locales.

- Ne procéder à une connexion/déconnexion que lorsque l'appareil est hors tension.
- Les systèmes de mesure impliqués dans une panne de fonction de sécurité d'une application doivent être renvoyés chez HEIDENHAIN à Traunreut.
- Seul un personnel HEIDENHAIN spécialisé est habilité à réparer les systèmes de mesure.

Pour une utilisation conforme à la destination de l'appareil, respecter les informations contenues dans le catalogue *Systèmes de mesure linéaire* (ID 571470).

D'autre part, le fabricant/constructeur de la machine doit lui-même définir d'autres instructions nécessaires au montage final pour son application.

Les vis utilisées dans les applications de sécurité doivent être équipées d'un frein filet.

Le système de mesure est conforme aux exigences fondamentales des normes

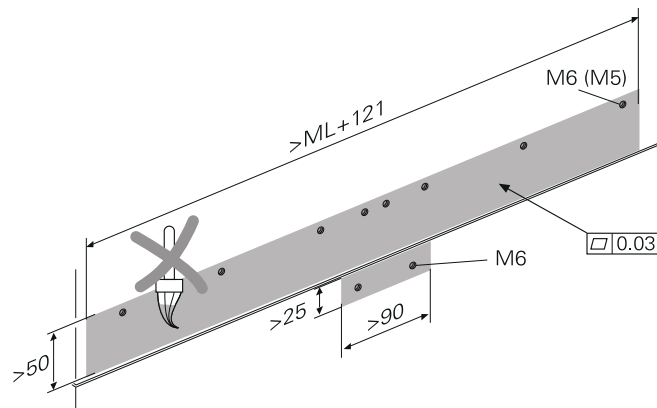
- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

Les accessoires sont à commander séparément, voir catalogue *Systèmes de mesure linéaire* (ID 571470).

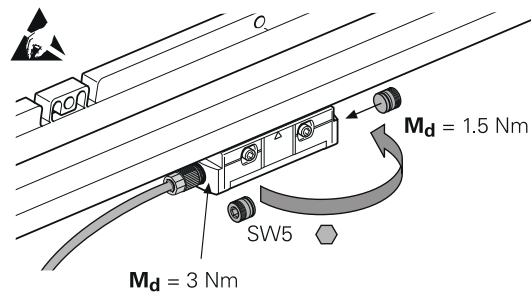
Cotes en mm

Surface d'appui propre et sans trace de peinture

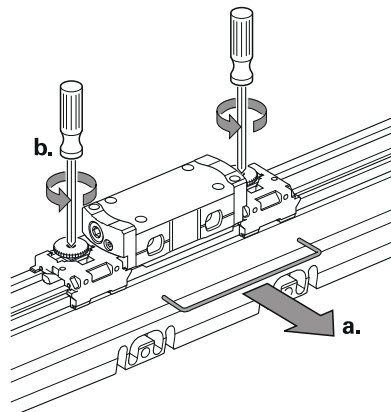
ML = longueur de mesure



Raccordement du câble possible des deux côtés  
Sécuriser avec le frein filet Loctite 222

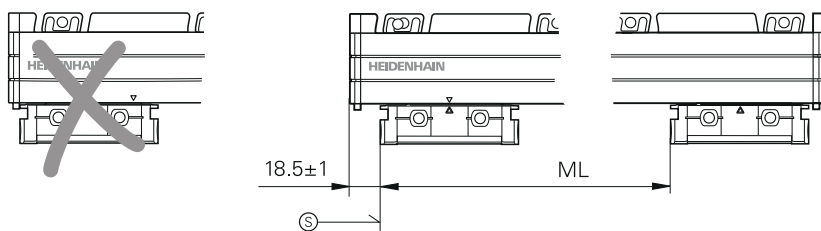


Desserrer d'un quart de tour pour permettre le déplacement



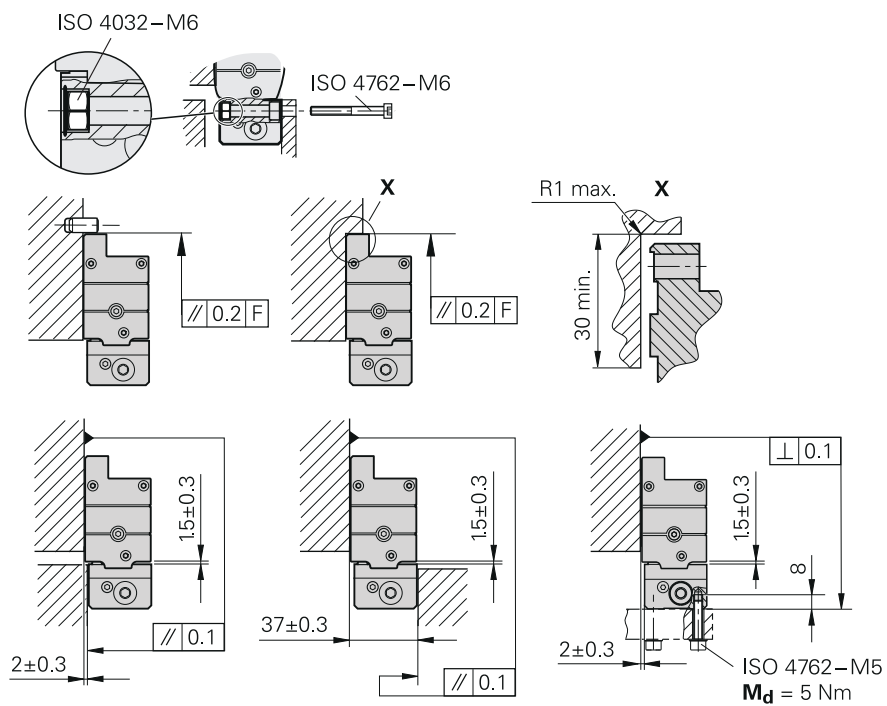


⊙ = Début de la longueur de mesure (ML)



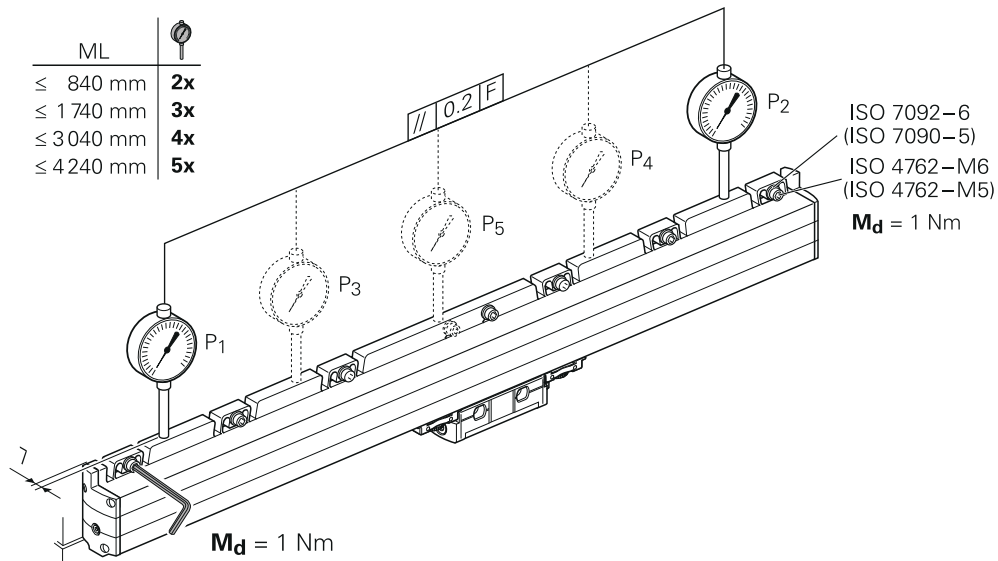
F = Guidage de la machine

ISO 4032 – M6 : insérer le boulon M6

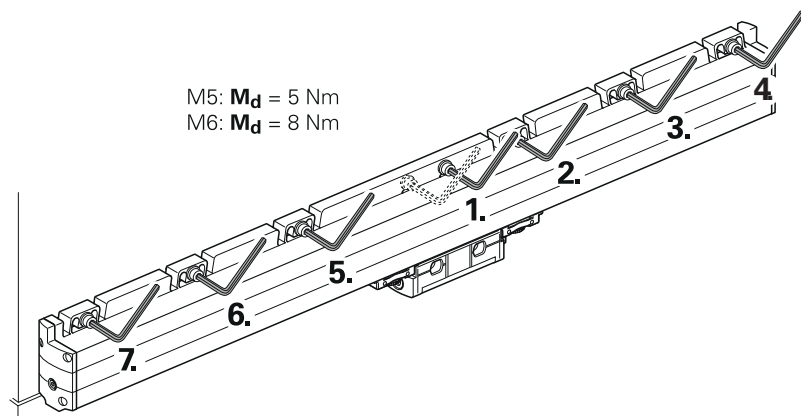


## 1.

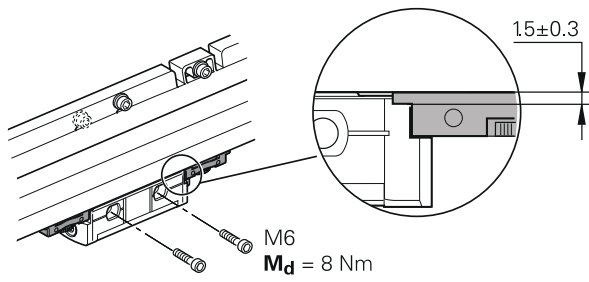
P = Points pour l'alignement



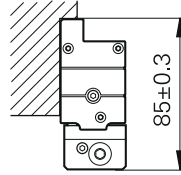
## 2.



3.

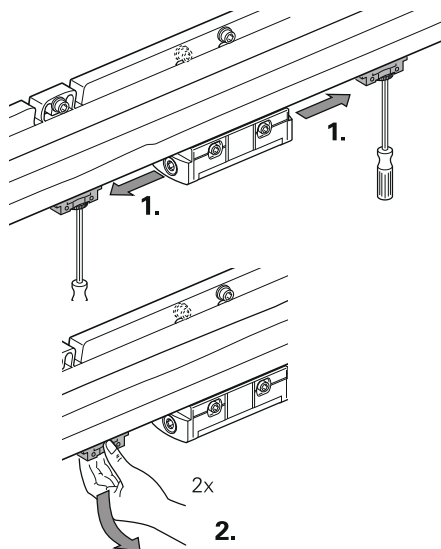


Cote alternative ( $85 \pm 0,3$ ) pour distance fonctionnelle  $1,5 \pm 0,3$

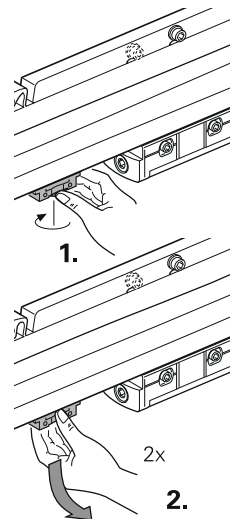


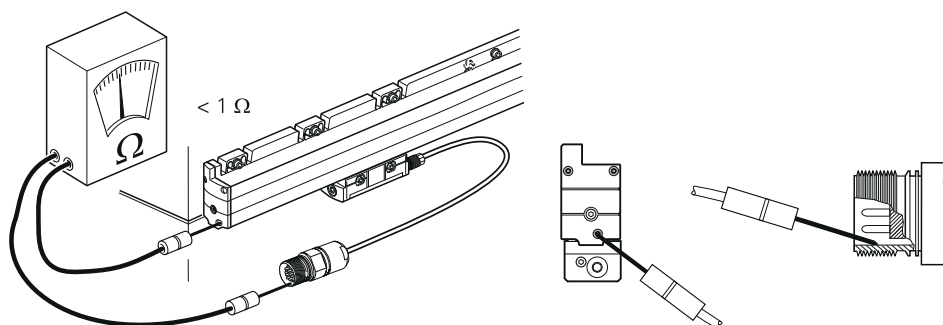
4.

Retirer complètement la vis

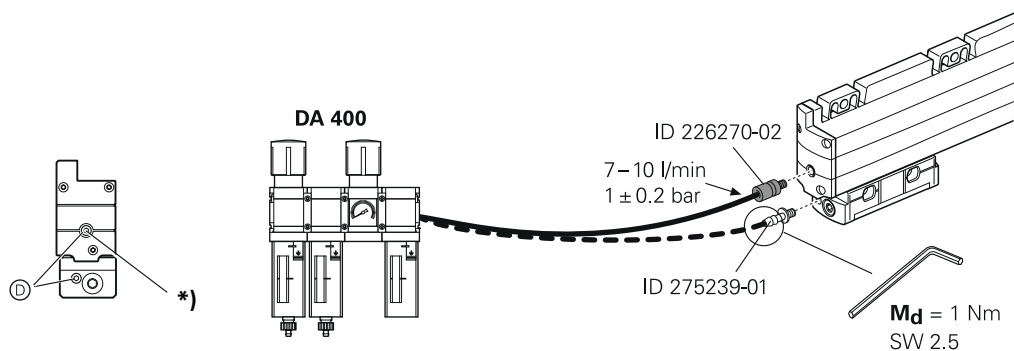


Alternative

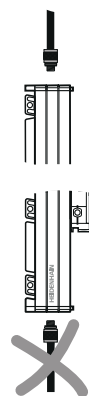




⊙ = Raccordement d'air comprimé possible des deux côtés, \*) à utiliser de préférence

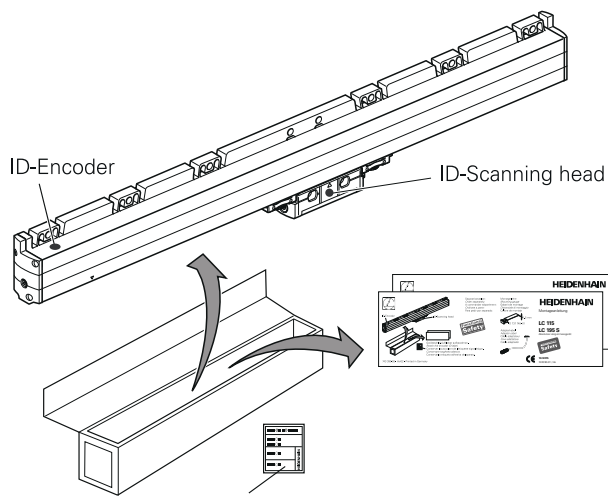


## Montage vertical



# LC 115 LC 195S

Sistema di misura lineare assoluto



Conservare la targhetta adesiva dello strumento.

## Informazioni generali

### NOTA

Far eseguire montaggio e messa in servizio da un tecnico qualificato in ottemperanza alle disposizioni di sicurezza locali.

- Collegare o staccare i collegamenti soltanto in assenza di tensione.
- I sistemi di misura, che nell'applicazione hanno contribuito al guasto di una funzione di sicurezza, devono essere reinviiati a HEIDENHAIN a Traunreut.
- La riparazione di sistemi di misura deve essere eseguita esclusivamente da personale qualificato HEIDENHAIN.

Per l'impiego regolare del sistema di misura devono essere rispettati i dati riportati nel catalogo *Sistemi di misura lineari* (ID 571470).

Il costruttore della macchina è inoltre tenuto a definire gli altri dati richiesti per il montaggio finale per la relativa applicazione.

In applicazioni orientate alla sicurezza è necessario impiegare una sicurezza antisvitamento per viti.

Il sistema di misura soddisfa i requisiti fondamentali delle norme

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

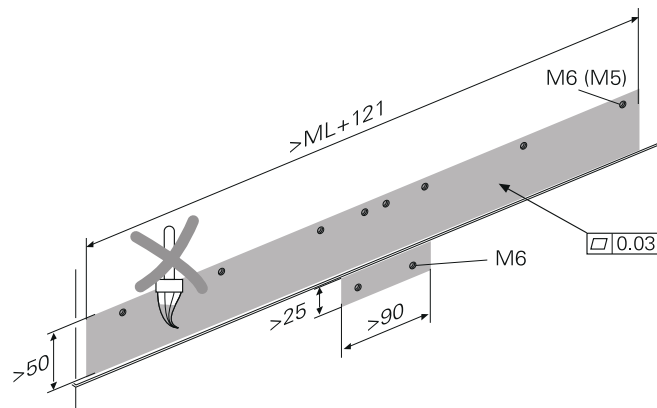
Accessori da ordinare separatamente, vedere catalogo *Sistemi di misura lineari* (ID 571470)

Dimensioni in mm

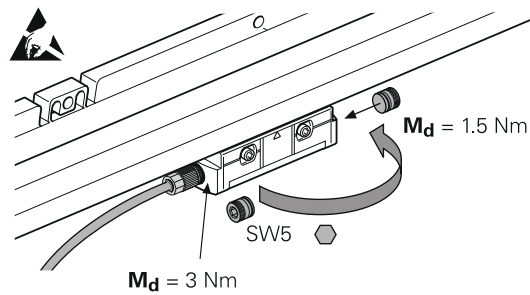
## Informazioni generali

Superficie di montaggio pulita e priva di vernice

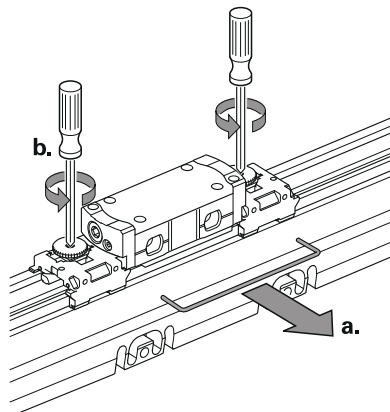
ML = Corsa utile



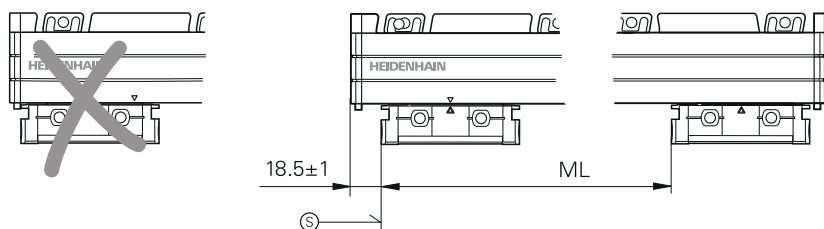
Attacco cavo utilizzabile su entrambi i lati  
Fissare con Loctite 222



Per spostare allentare di 1/4 di giro

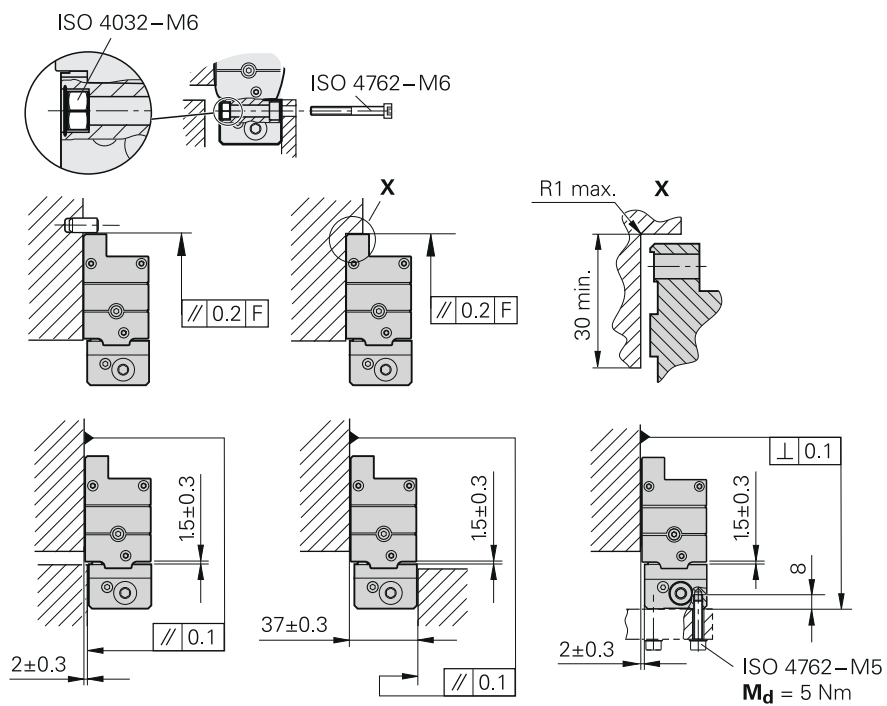


⊙ = Inizio corsa utile ML




F = Guida della macchina

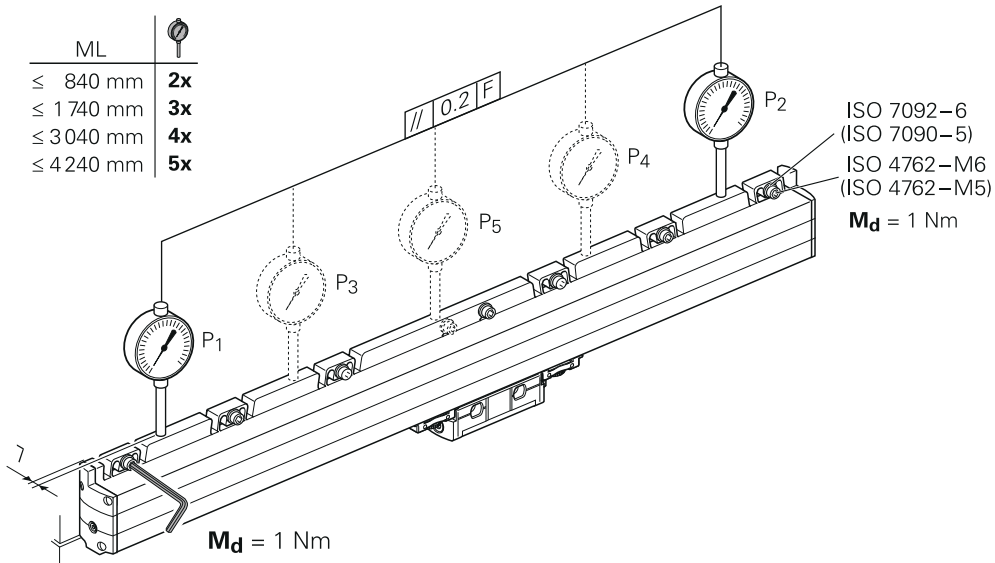
ISO 4032 – M6: bloccare dado M6



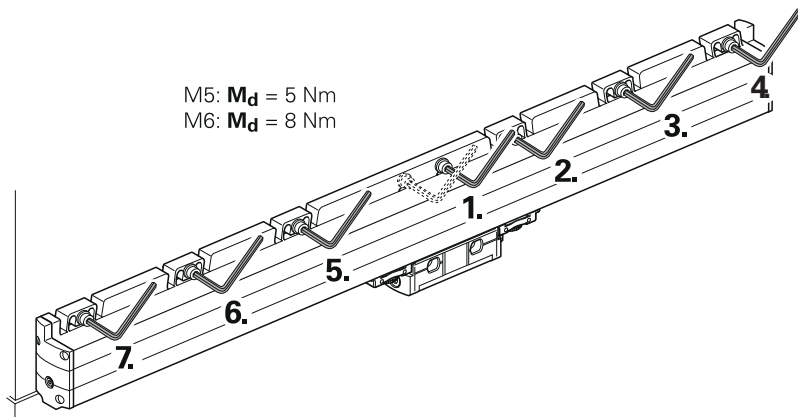
## 1.

P = Punti per allineamento

| ML        |  |
|-----------|---|
| ≤ 840 mm  | <b>2x</b>   |
| ≤ 1740 mm | <b>3x</b>   |
| ≤ 3040 mm | <b>4x</b>   |
| ≤ 4240 mm | <b>5x</b>   |

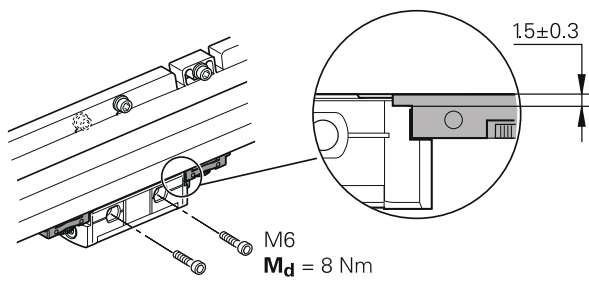


## 2.

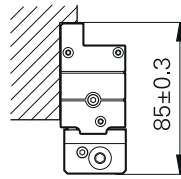




3.

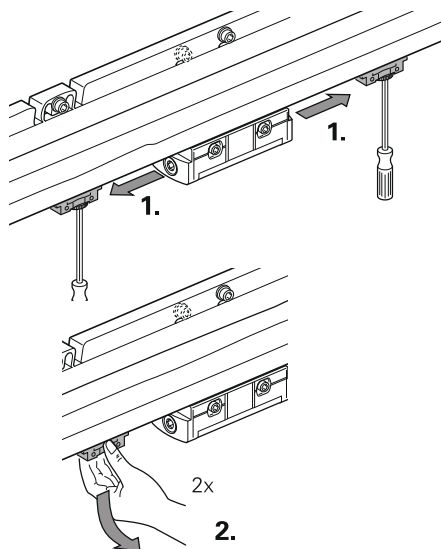


Quota alternativa ( $85 \pm 0.3$ ) per distanza  $1.5 \pm 0.3$

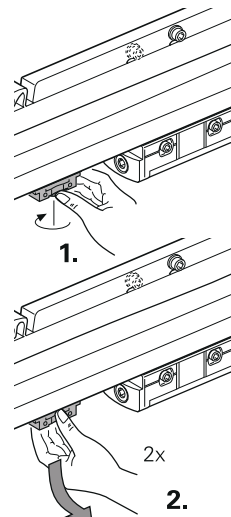


4.

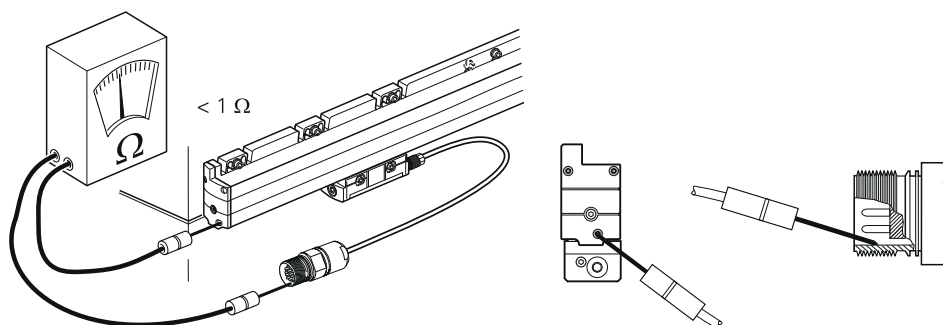
Rimuovere completamente la vite



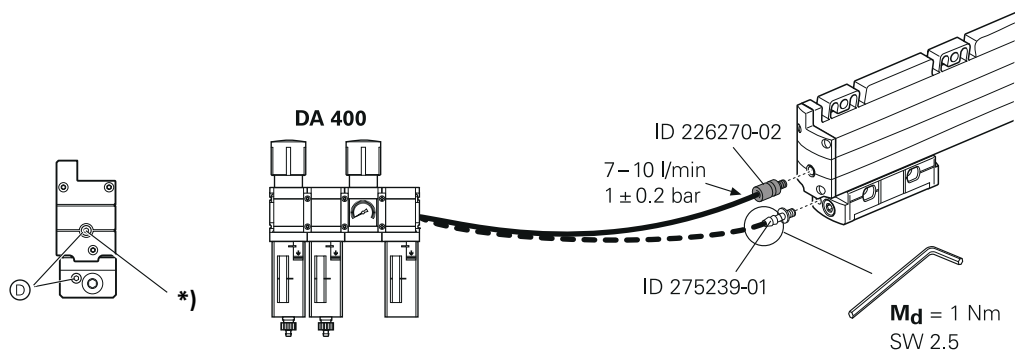
In alternativa



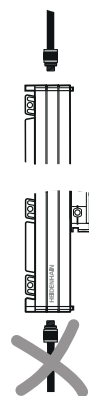
## Operazioni finali



⊙ = Attacco aria compressa utilizzabile su entrambi i lati, \*) Da utilizzare di preferenza

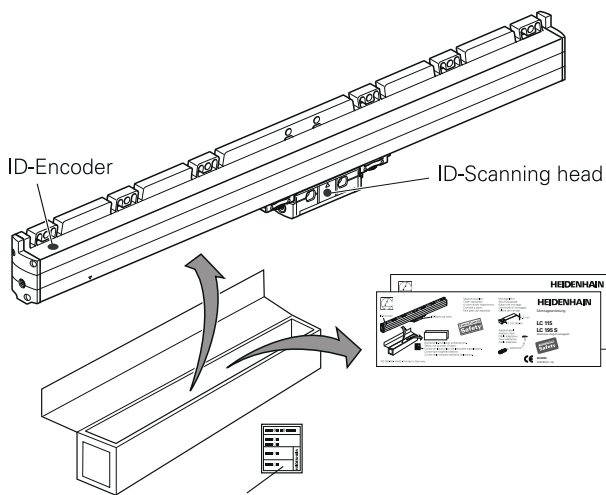


## Montaggio verticale



# LC 115 LC 195S

Sistema lineal de medida absoluto



Guardar la pegatina de la placa del aparato.

## Indicaciones generales

### INDICACIÓN

El montaje y la puesta en marcha deben realizarse por un especialista cualificado bajo estricto cumplimiento de las disposiciones de seguridad locales.

- No conectar ni desconectar bajo tensión.
- Sistema de medida que dentro de la aplicación hayan provocado el fallo de una función de seguridad deben devolverse a HEIDENHAIN-Traunreut.
- Sólo el personal cualificado de HEIDENHAIN está autorizado para la reparación de aparatos de medición.

Para una utilización del sistema de medida conforme a las normas establecidas deben observarse las indicaciones del catálogo *Sistemas lineales de medida* (ID 571470).

Adicionalmente, el fabricante/constructor de la máquina debe fijar las instrucciones adicionales necesarias para el montaje final en la aplicación específica.

En aplicaciones críticas para la seguridad hay que utilizar un medio fijador para los tornillos.

El aparato de medición cumple con las exigencias básicas de las normas.

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN ISO 61800-5: -2

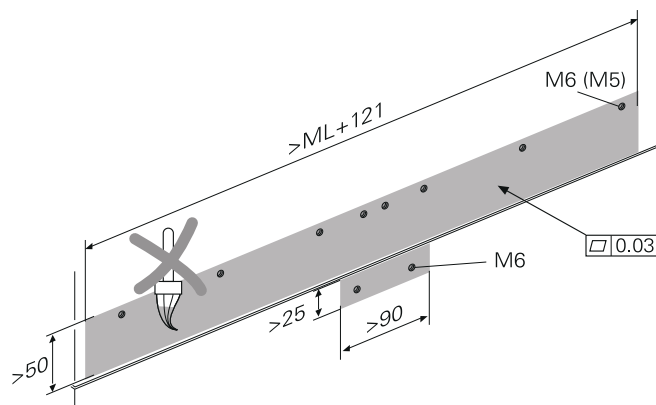
Accesorios a pedir por separado, ver catálogo *Sistemas lineales de medida* (ID 571470)

Medida en mm

## Indicaciones generales

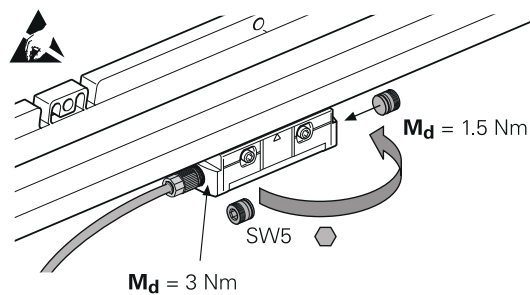
Superficie de montaje limpia y sin pintura

ML = Longitudes de medida

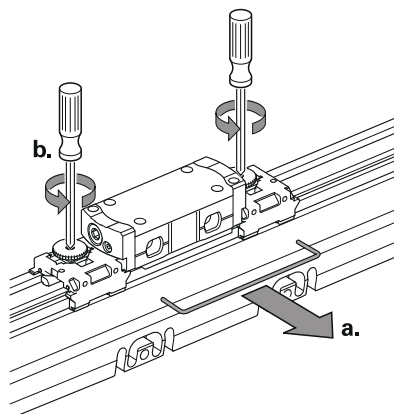


Posibilidad de conexión de cables en ambos lados

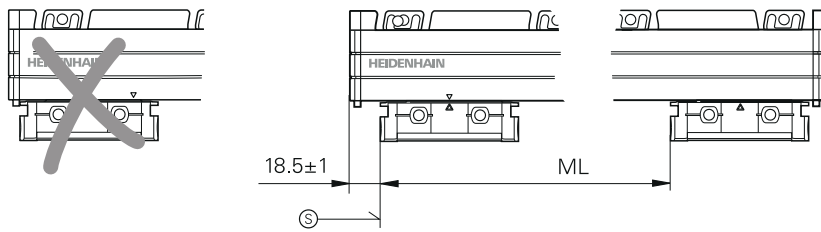
Asegurar con Loctite 222



Para desplazar, soltar con 1/4 de giro

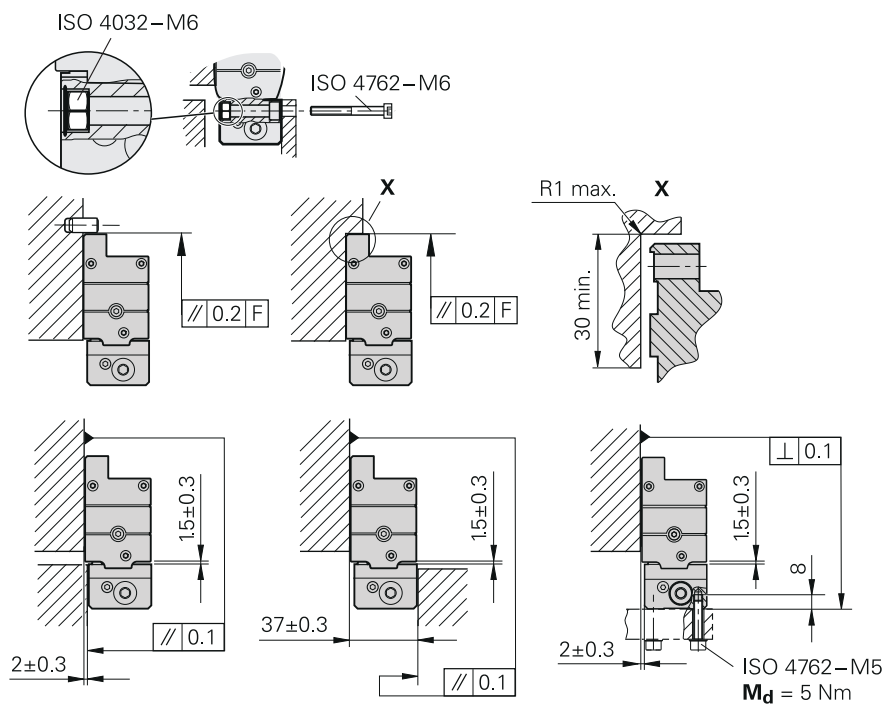


⊙ = Inicio de la longitud de medición ML



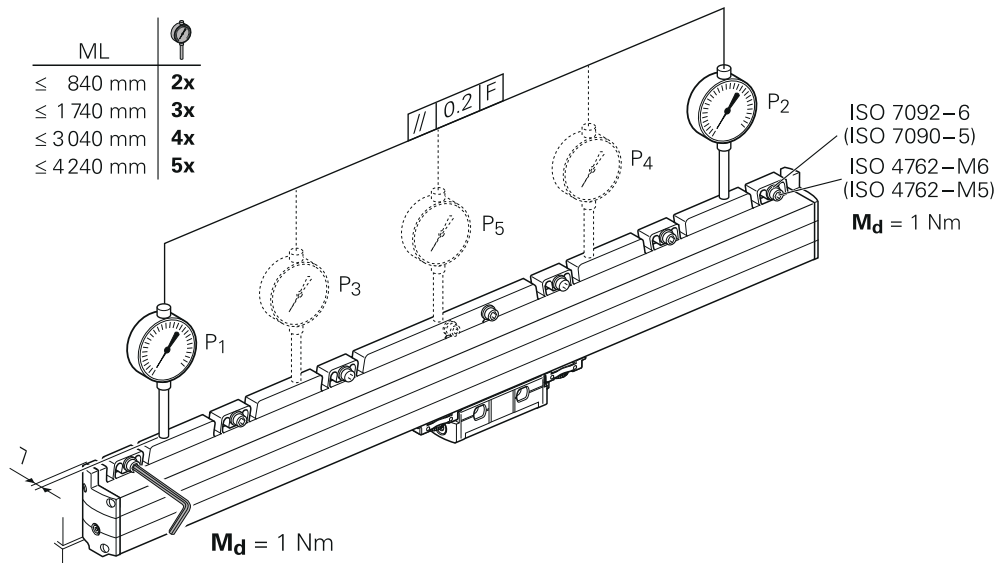
F .. Guía de la máquina

ISO 4032 – M6: Bloquear la tuerca M6

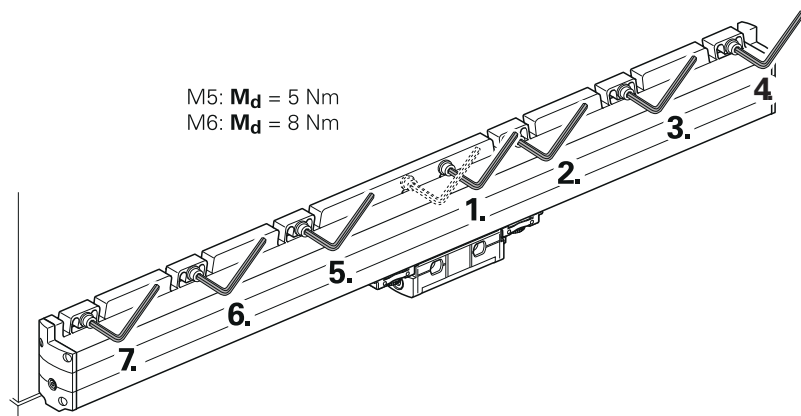


## 1:

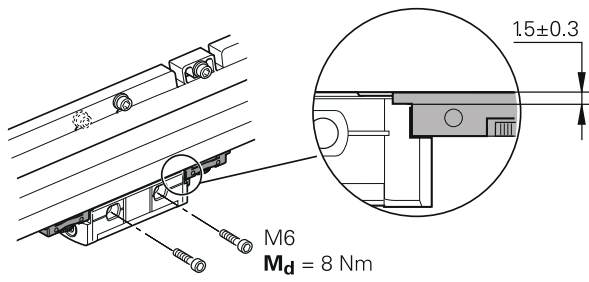
P = Puntos para la alineación



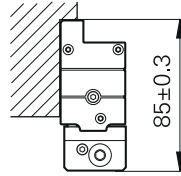
## 2.



3.

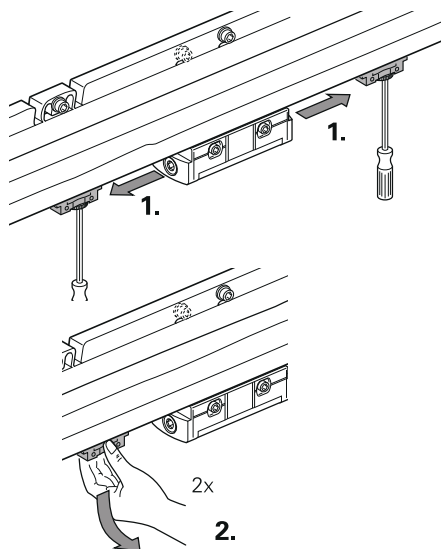


Cota alternativa ( $85 \pm 0.3$ ) para distancia  $1,5 \pm 0,3$

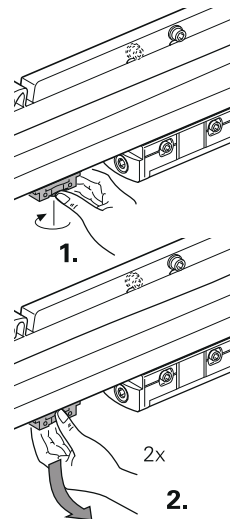


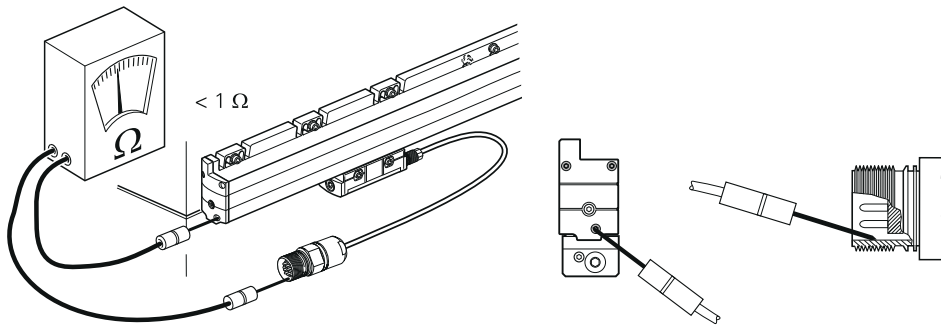
4

Quitar el tornillo por completo

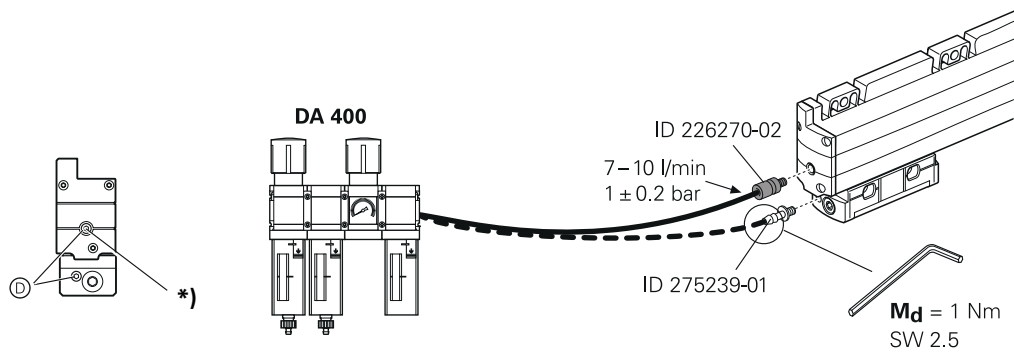


Alternativa

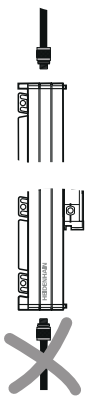




Ⓣ = Posibilidad de conexión de aire comprimido en ambos lados, \*) de uso preferente



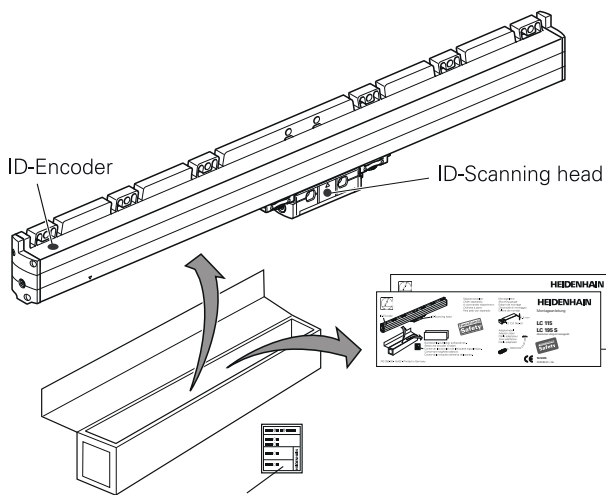
Montaje vertical en superficie





# LC 115 LC 195S

Absolut längdmätssystem



Behåll enhetens klisteretiketter.

## Allmän information

### HÄNVISNING

Montering och idrifttagning skall utföras fackmannamässigt av kvalificerad personal med hänsyn tagen till lokala säkerhetsföreskrifter.

- Kontakten får bara anslutas eller kopplas ur när matningsspänningen är bruten.
- Mätssystem som har bidragit till att en säkerhetsfunktion i applikationen inte har fungerat skall återsändas till HEIDENHAIN-Traunreut.
- Reparationer av mätsystem får enbart utföras av kvalificerad personal från HEIDENHAIN.

läs också prospektet *Längdmätssystem* (ID 571470) för att säkerställa att mätsystemet används på korrekt sätt.

Dessutom måste maskintillverkaren/-konstruktören själv definiera ytterligare data nödvändiga för slutmonteringen i respektive applikation.

I säkerhetsrelaterade applikationer skall rotationslåsning användas för att skruvar inte skall kunna lossna.

Mätssystemet uppfyller de grundläggande kraven enligt normerna

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

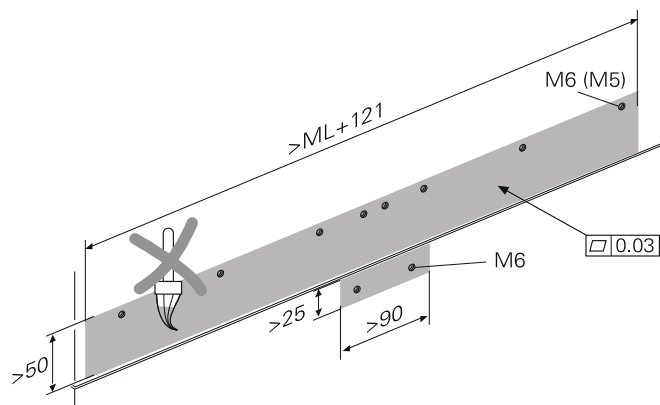
Tillbehör beställs separat, se prospekt *Längdmätssystem* (ID 571470)

Mått i mm

## Allmän information

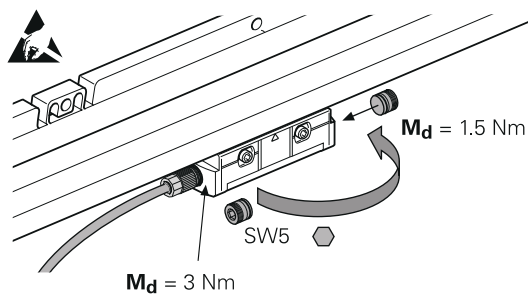
Montageyta ren och utan färg

ML = Måtlängd

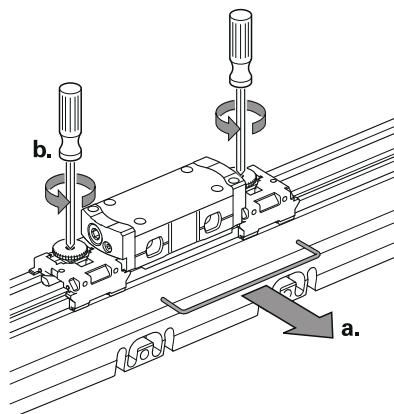


Kabeln kan anslutas på båda sidorna

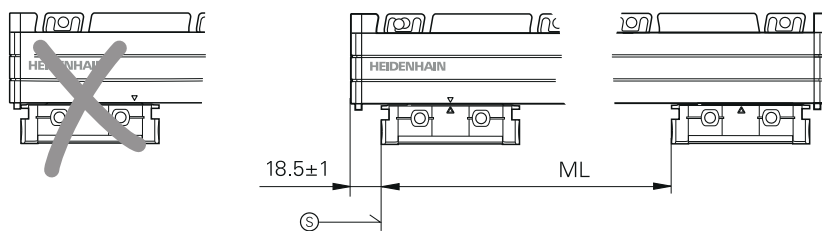
Säkra med Loctite 222



Lossa 1/4 varv för rörelse

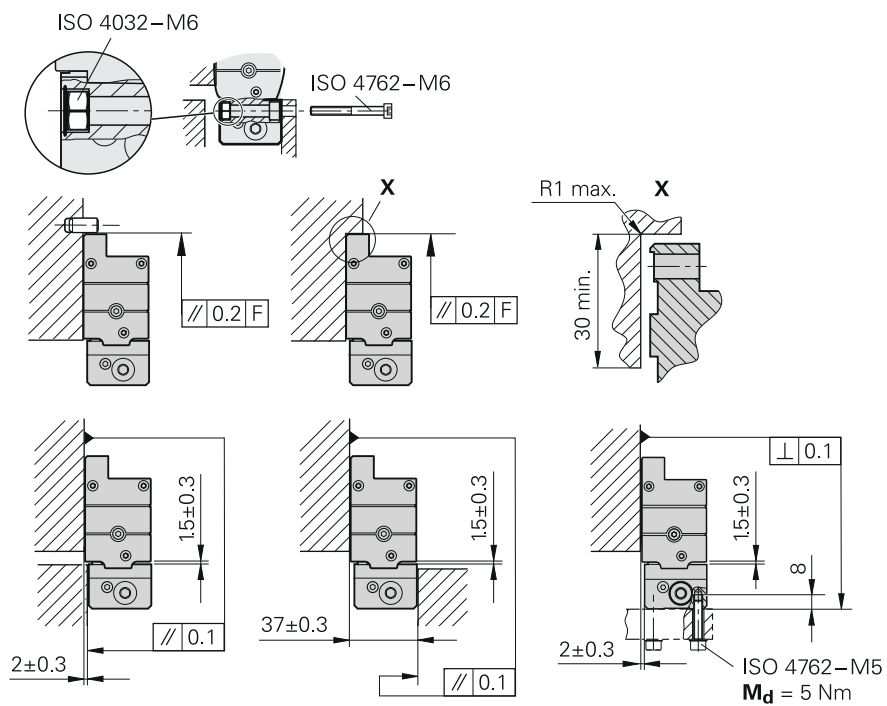


⊙ = Början på mätlängden ML



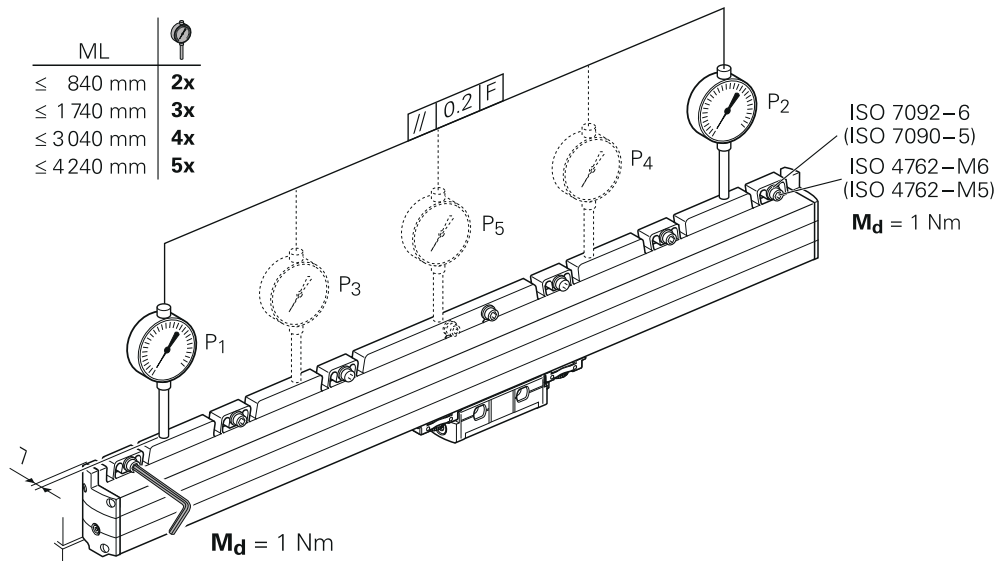
F = Maskingejder

ISO 4032 – M6: Applicera mutter M6

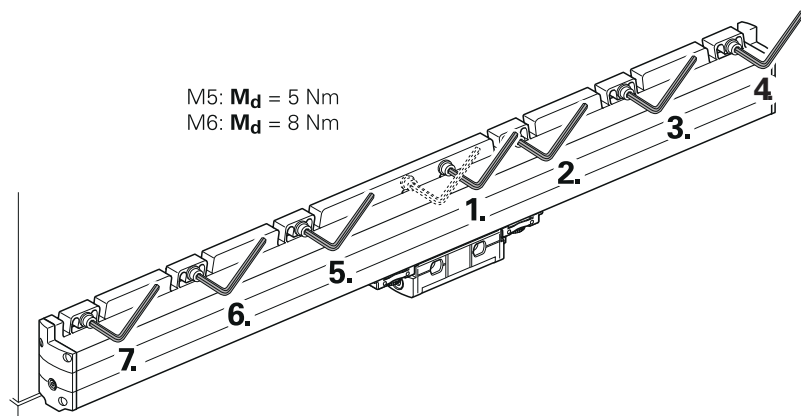


## 1.

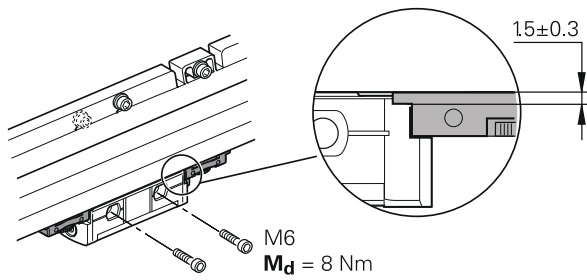
P = Punkter för uppriktning



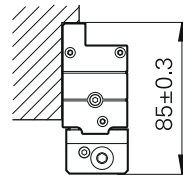
## 2.



3.

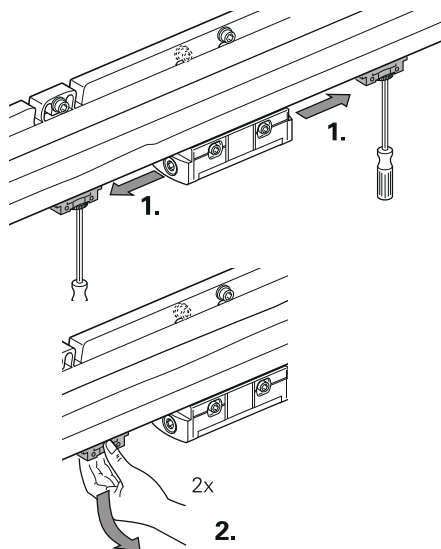


Alternativt mått ( $85 \pm 0.3$ ) för avstånd  $1.5 \pm 0.3$

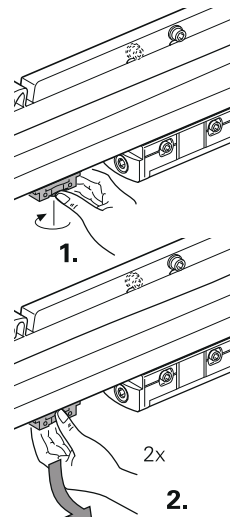


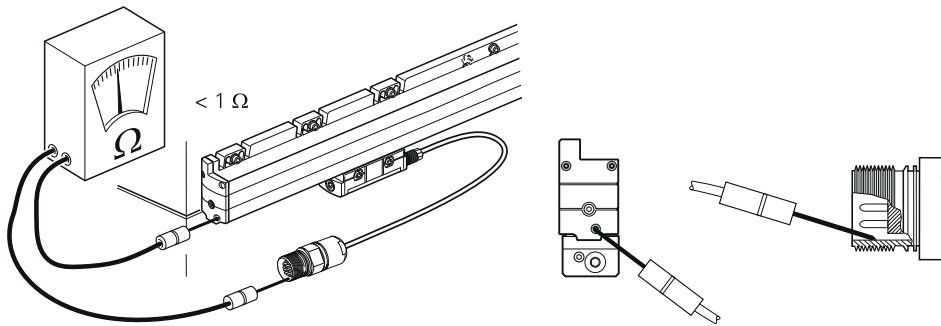
4.

Ta bort skruven helt och hållet

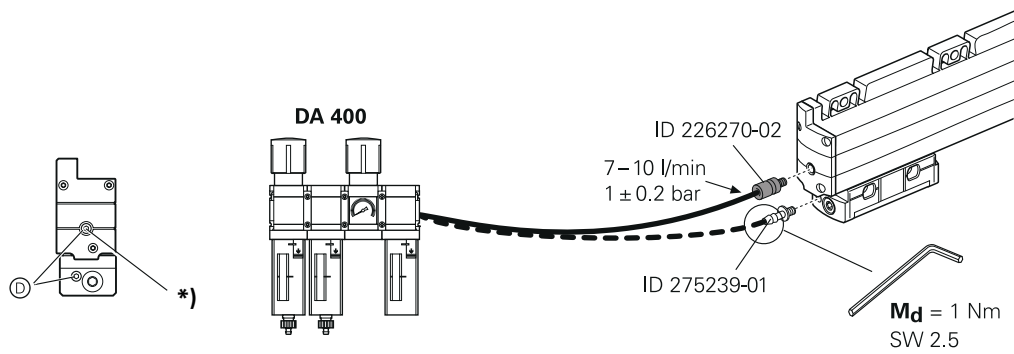


Alternativ

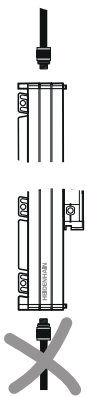




⊙ = Tryckluftanslutning möjlig på båda sidorna\*) rekommenderad för användning

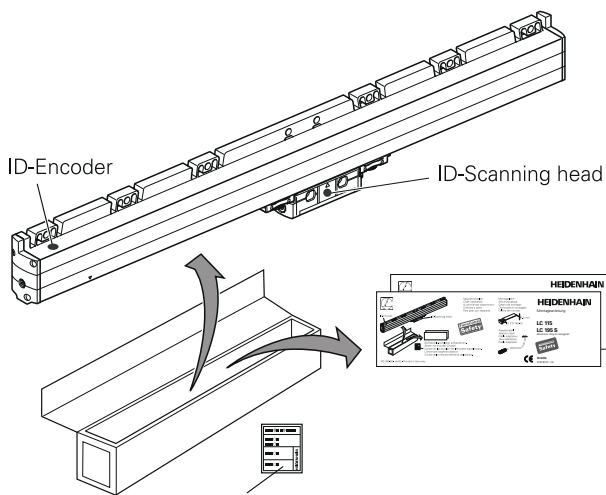


Vertikal montering



# LC 115 LC 195S

Absoluut lengtemeetsysteem



Sticker van apparaatplaatje bewaren.

## Algemene aanwijzingen

### AANWIJZING

De montage en inbedrijfstelling moeten door een gekwalificeerde vakman worden uitgevoerd met inachtneming van de lokale veiligheidsvoorschriften.

- De stekker mag alleen spanningsloos worden aangesloten of losgekoppeld.
- Meetsystemen die in de toepassing hebben bijgedragen aan uitval van een veiligheidsfunctie, moet aan HEIDENHAIN-Traunreut worden geretourneerd.
- De reparatie van meetsystemen mag alleen door deskundig personeel van HEIDENHAIN worden uitgevoerd.

Voor het gebruik volgens de voorschriften van het meetsysteem moet de specificatie in de brochure *Lengtemeetsystemen* (ID 571470) worden aangehouden.

Bovendien moet de machinefabrikant-/constructeur de benodigde overige gegevens voor de eindmontage voor de desbetreffende toepassing zelf vastleggen.

Voor toepassingen die verband houden met de veiligheid, moet een losdraaibeveiliging voor bouten worden toegepast.

Het meetsysteem is in overeenstemming met de basisvereisten van de normen

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

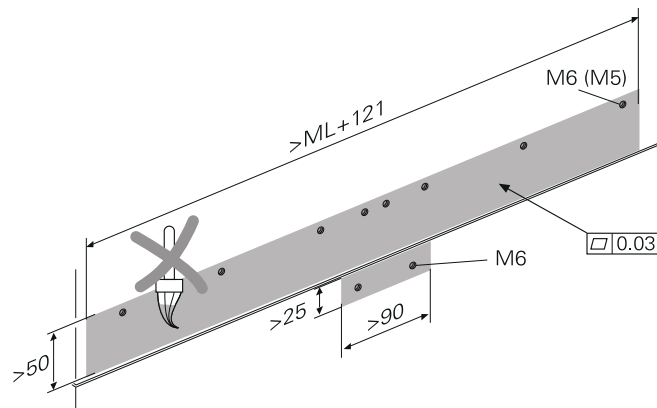
Toebehoren afzonderlijk bestellen, zie brochure *Lengtemeetsystemen* (ID 571470)

Maten in mm

## Algemene aanwijzingen

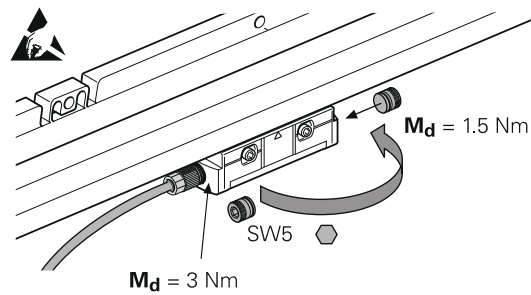
Montagevlak schoon en vrij van lak

ML = meetlengte

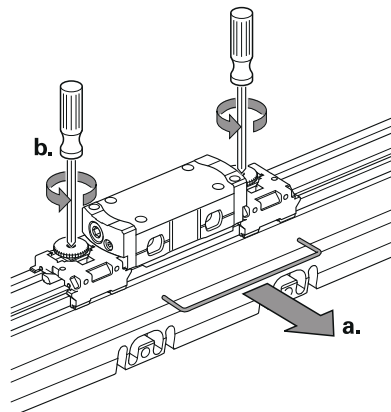


Kabelaansluiting aan beide zijden te gebruiken

Met Loctite 222 borgen

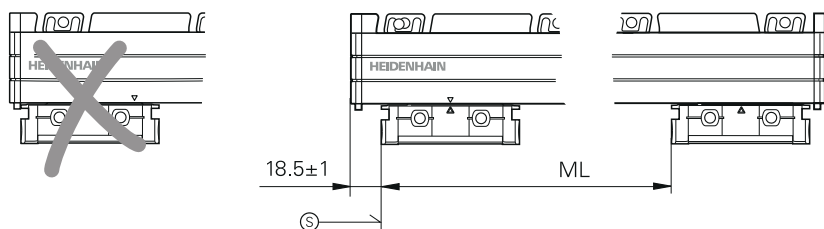


Om te bewegen 1/4-omwenteling losdraaien



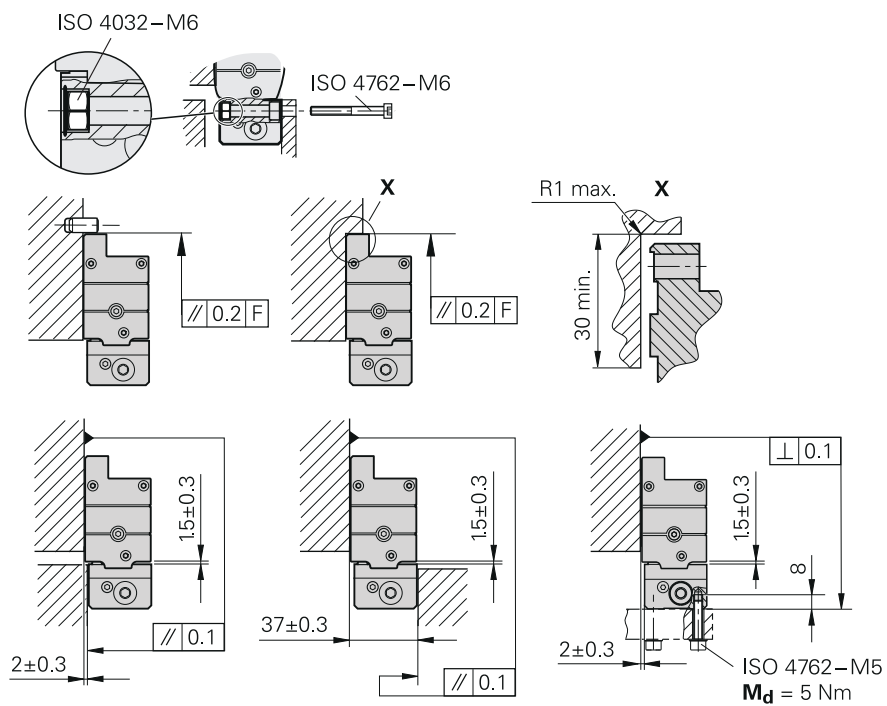


⊙ = Begin van meetlengte ML



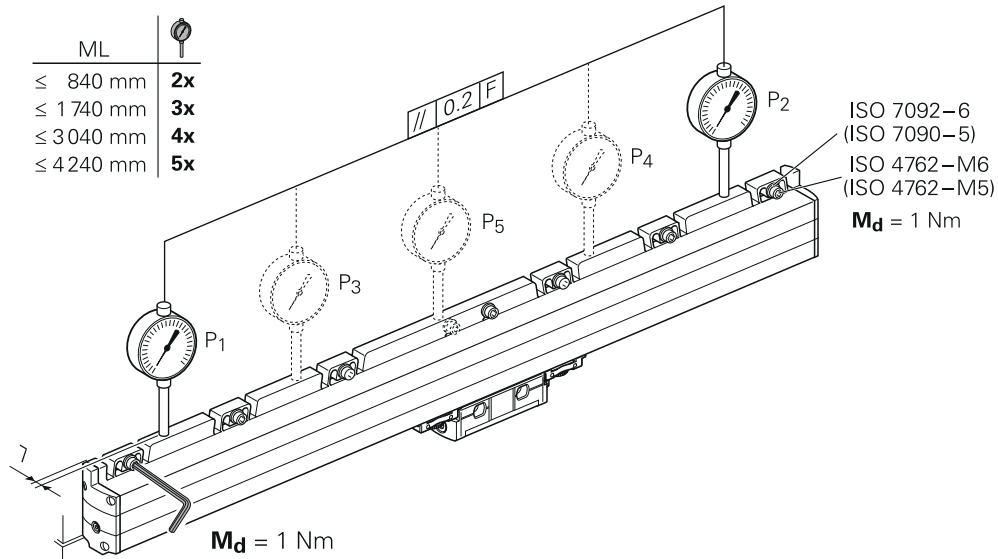
F= Machinegeleiding

ISO 4032 – M6: moer M6 vastdraaien

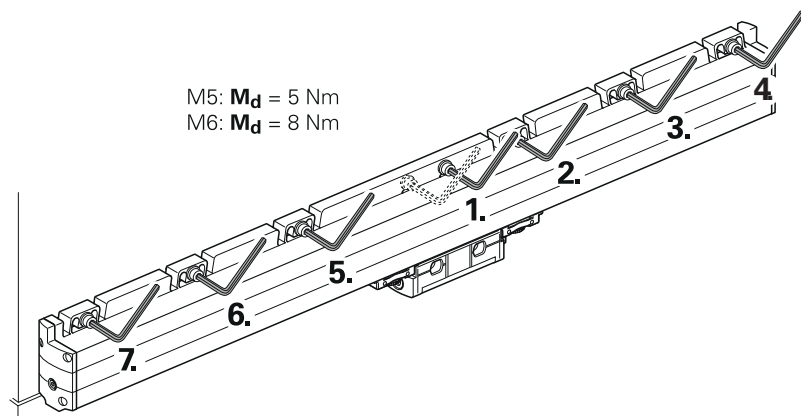


## 1.

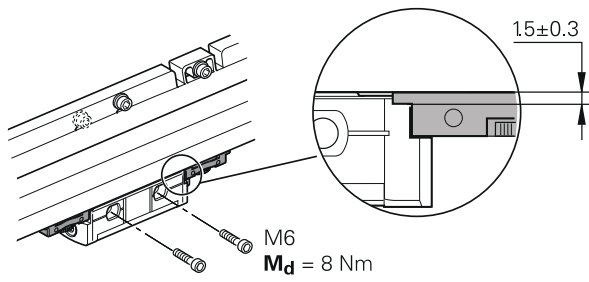
P = Punten voor uitlijnen



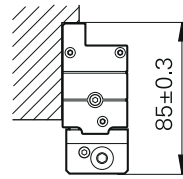
## 2.



3.

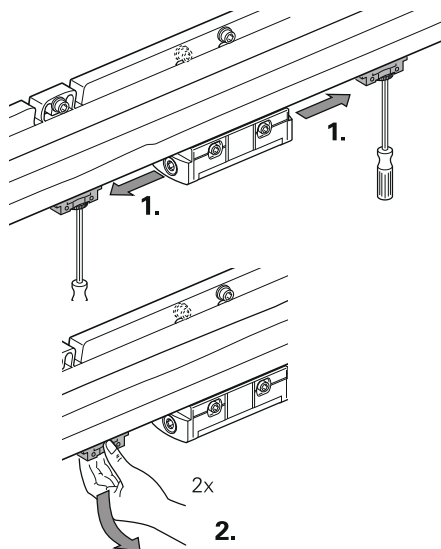


Alternatieve maat ( $85 \pm 0.3$ ) voor afstand  $1.5 \pm 0.3$

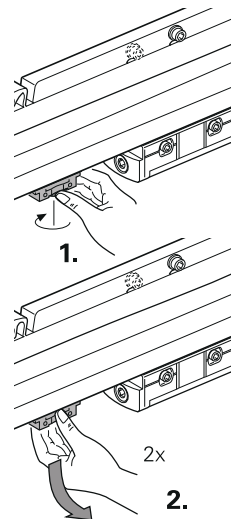


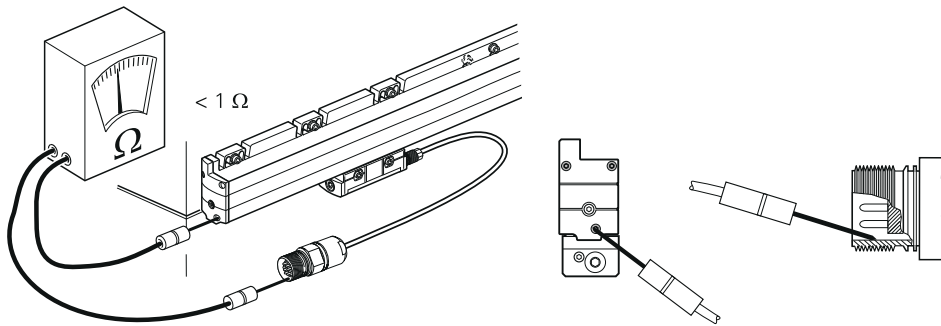
4.

Bout helemaal verwijderen

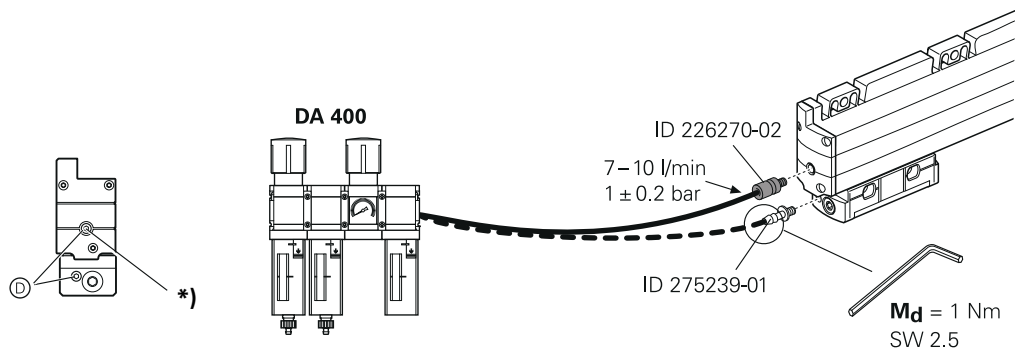


Alternatief

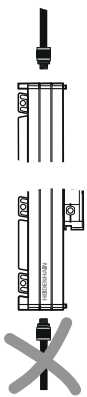




⊙ = Persluchtaansluiting aan beide zijden mogelijk, \*) bij voorkeur gebruiken

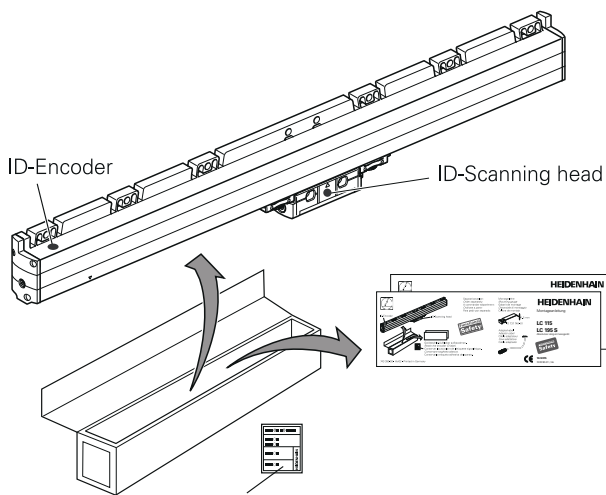


## Verticale montage



# LC 115 LC 195S

Absolut længdemåleudstyr



Opbevaring af typeskilt-klæber.

## Generelle anvisninger

### ANVISNING

Montage og idriftsættelse er udført af en kvalificeret person i overensstemmelse med lokale sikkerhedsforskrifter.

- Stikforbindelserne må kun tilsluttes og frakobles uden spænding.
- Måleudstyr, som har forårsaget et udfald i sikkerhedsfunktionen i applikationen, skal sendes tilbage til HEIDENHAIN.
- Reparation af måleudstyr bør kun foretages af fagpersonel fra HEIDENHAIN.

For den påtænkte anvendelse af måleudstyret, skal oplysningerne i produktinformationen *Længdemåleudstyr* (ID 571470) iagttages.

Hertil kommer, at nødvendige yderligere oplysninger om den endelige samling for anvendelse skal fastlægges af maskinfabrikanten/-konstruktøren.

I sikkerhedsrelaterede anvendelser bør en låseanordning for skrue bruges.

Måleudstyret opfylder de grundlæggende krav i standarderne.

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

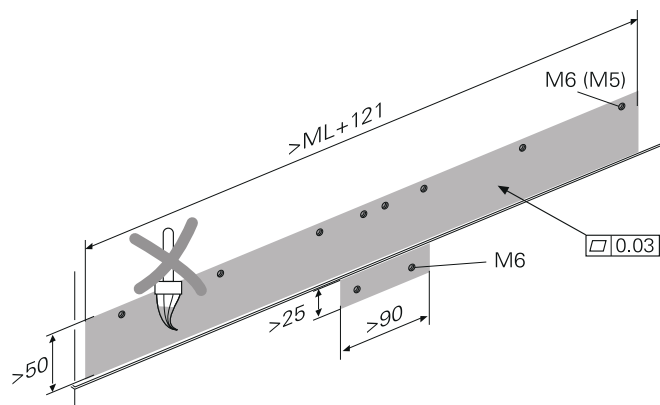
Bestil separat tilbehør, se prospekt *Længdemåleudstyr* (ID 571470)

Mål i mm

## Generelle anvisninger

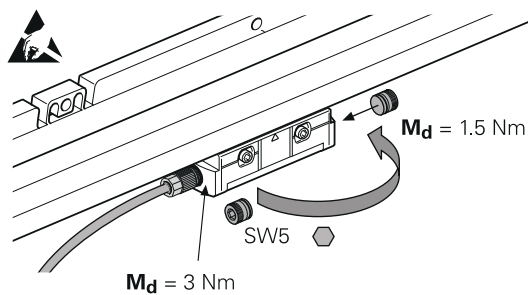
Monteringsflade ren og lakfri

ML = Målelængde

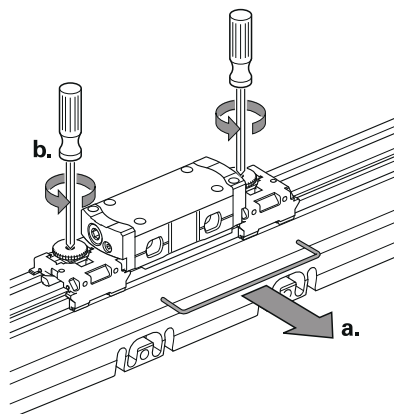


Kabeltilslutning mulig i begge sider

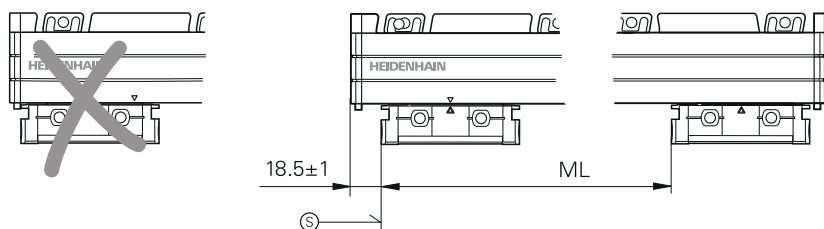
Sikker med 222 Locktite



Bevæg 1/4 omdrejning for at løsne

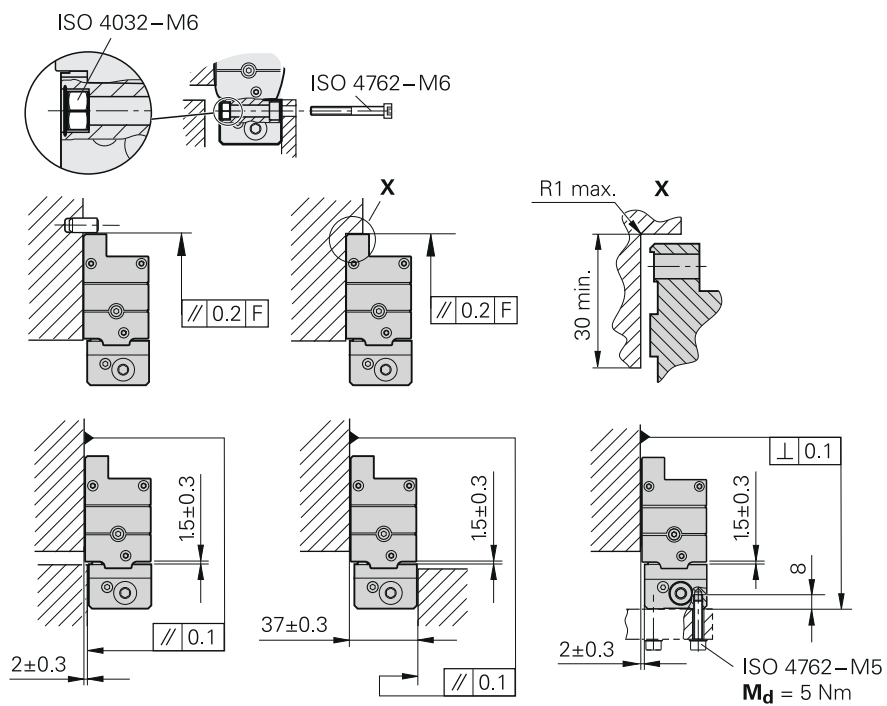


⊙ = Start af målelængde ML



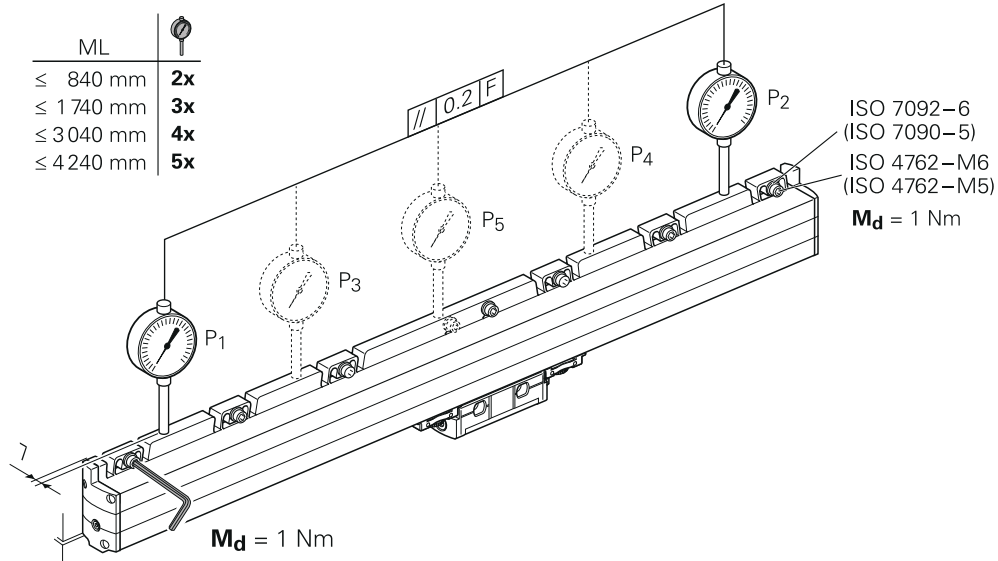
F = Maskinvejledning

ISO 4032 – M6: Møtrik M6 monteres

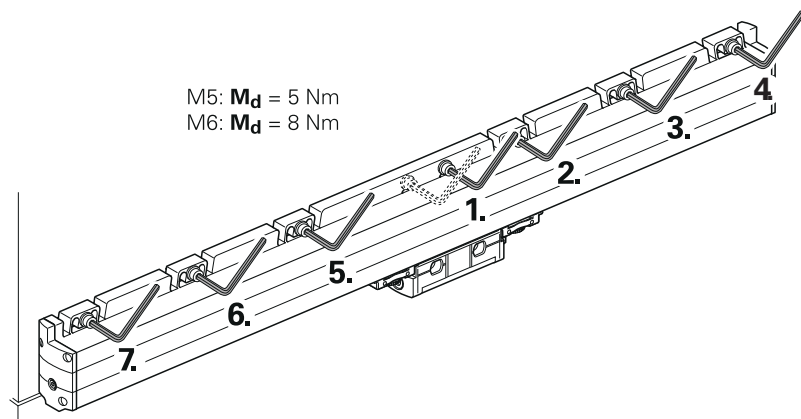


## 1.

P = Punkter for tilpasning

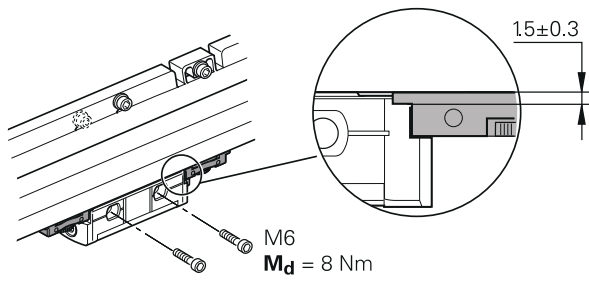


## 2.

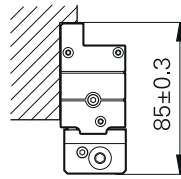




3.

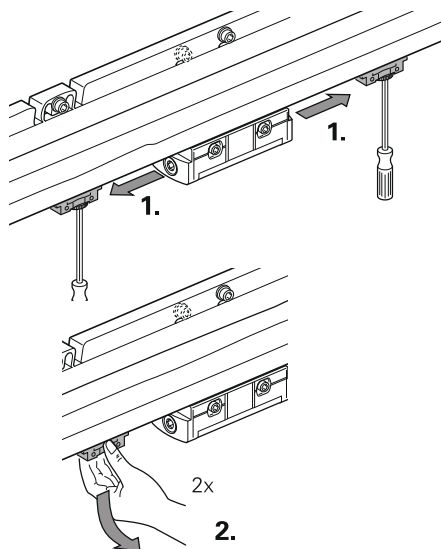


Alternativ mål for afstand ( $85 \pm 0.3$ ) for afstand  $1.5 \pm 0.3$

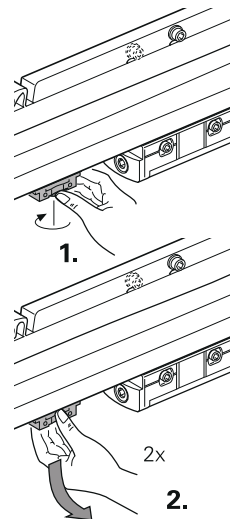


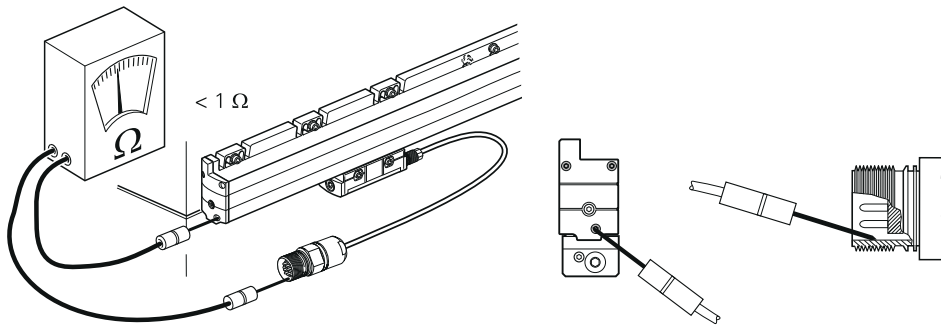
4.

Fjern skruer helt

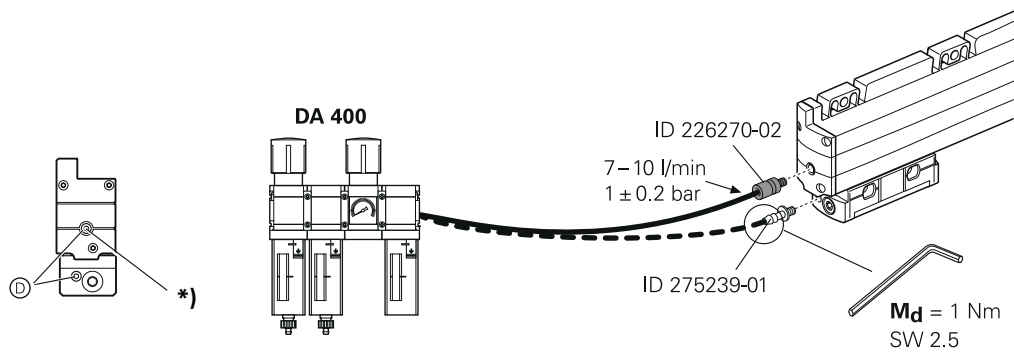


Alternativ

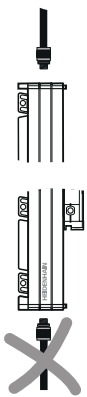




⊙ = Tryklufttilslutning muligt i begge sider, \*) anvend foretrukken

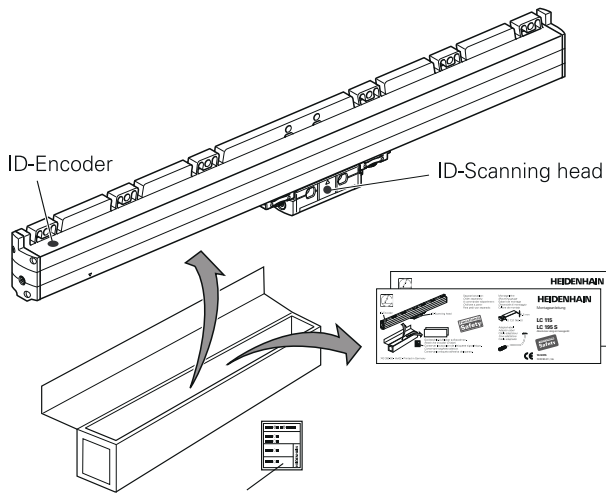


Påbyg vinkelret



# LC 115 LC 195S

Absoluuttinen mittasauva



Säilytä laitekyltin tarra.

## Yleiset ohjeet

### OHJE

Asennus ja käyttöönotto on suoritettava sähkötekniikan ja hienomekaniikan asiantuntijan valvonnassa paikallisten työsuojelu- ja turvallisuusmääräysten mukaisesti.

- Liitännät saa kiinnittää tai irrottaa vain jännitteettömässä tilassa.
- Mittalaitteet, joiden turvallinen toiminta on heikentynyt käytön aikana, tulee lähettää HEIDENHAIN-yhtiölle Traunreutiin.
- Mittalaitteet saa korjata vain HEIDENHAIN-huoltoedustaja.

Mittalaitteen tarkoituksenmukaisessa käytössä on noudatettava *mittasauvojen* esitteessä (ID 571470) annettuja ohjeita.

Lisäksi koneen valmistaja/toimittaja antaa ohjeet kunkin käyttösovelluksen edellyttämää loppuasennusta varten.

Turvallisuusmääräysten mukaisissa sovelluksissa on käytettävä ruuvien löystymislukitusta.

Mittalaite täyttää asiaankuuluvien standardien perustavat vaatimukset.

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

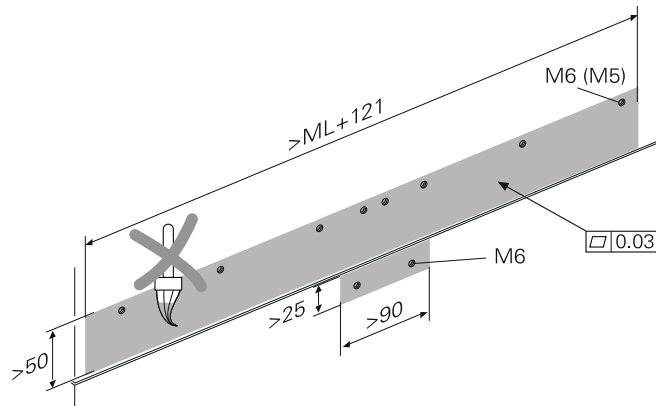
Tilaa tarvikkeet erikseen, katso esite *Mittasauvat* (ID 571470)

Mitat mm

## Yleiset ohjeet

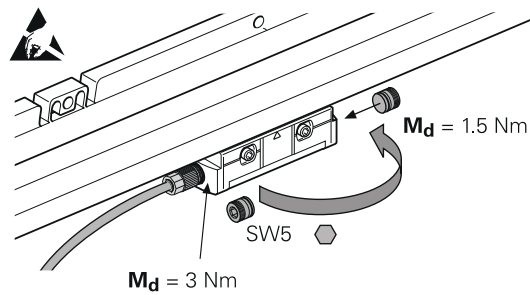
Kosketuspinnan puhtaat ja maalittomat

ML = Mittauspituus

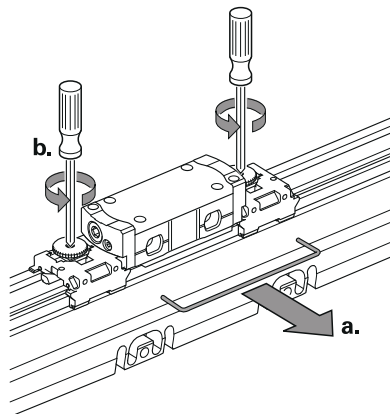


Kaapeliliitäntä käytettävissä molemmin puoli

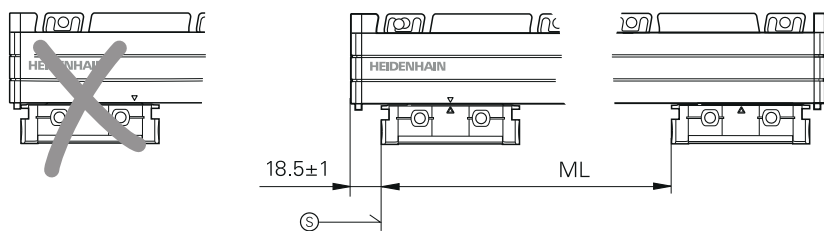
Lukitse Loctite 222 -liimalla



Liikuta löysämällä 1/4 kierrosta

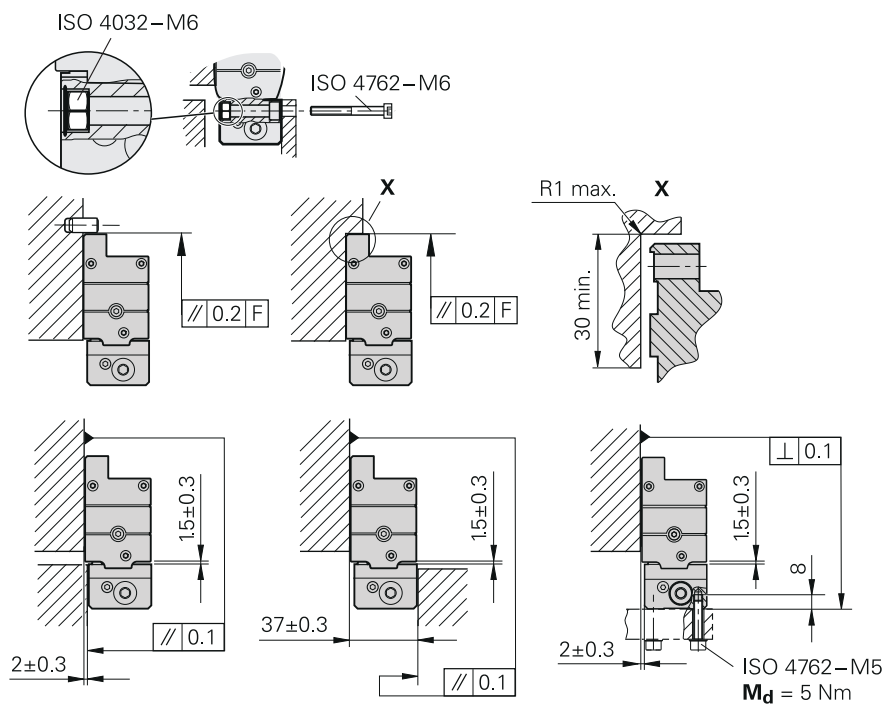


⊙ = Mittauspituuden alkukohta ML



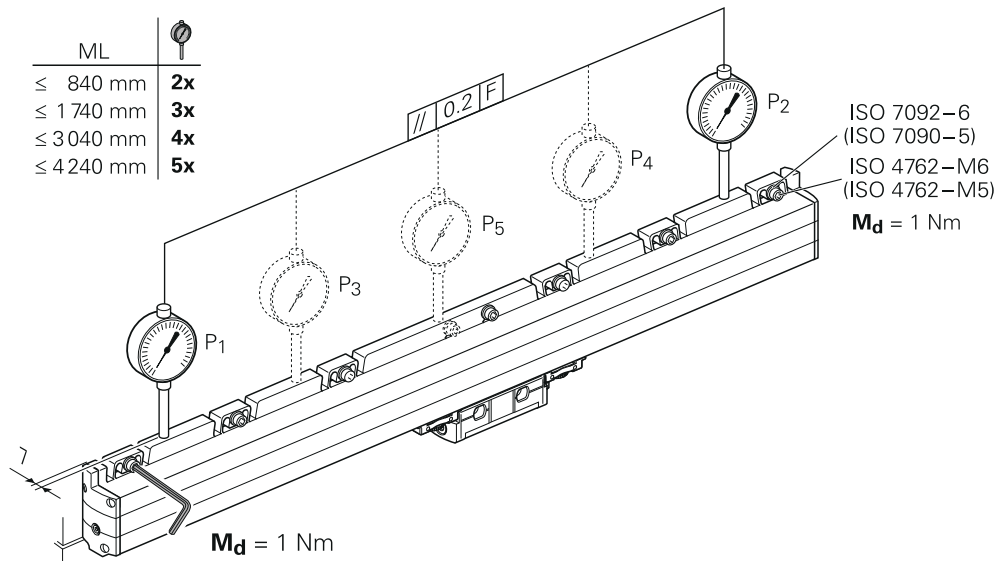
F = Koneen johteet

ISO 4032 – M6: Mutterin M6 lukitus

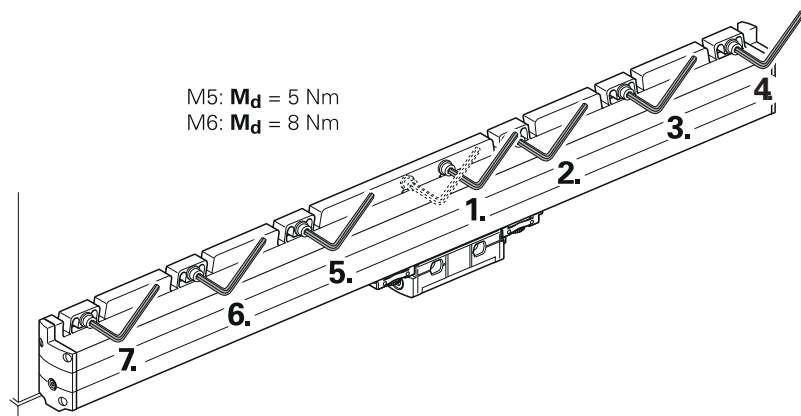


## 1.

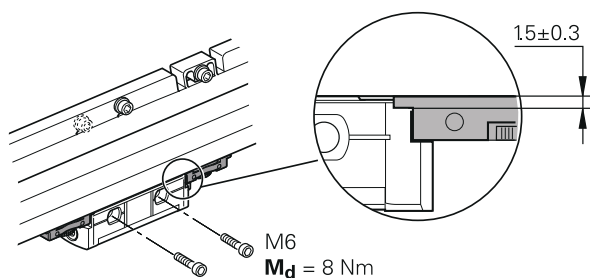
P = Kohdistuspisteet



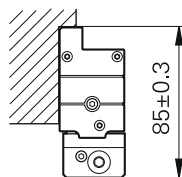
## 2.



3.

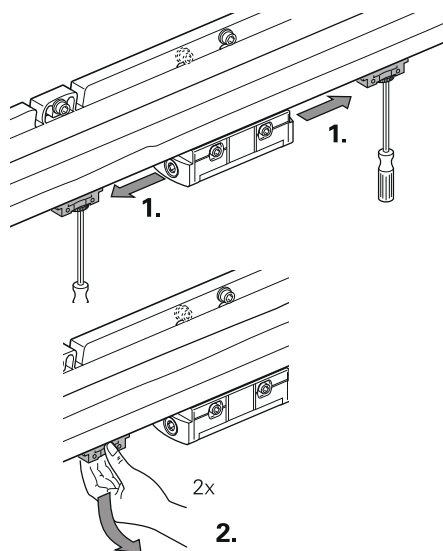


Vaihtoehtoinen mitta (85 ± 0,3) etäisyyksimitalle 1,5 ± 0,3

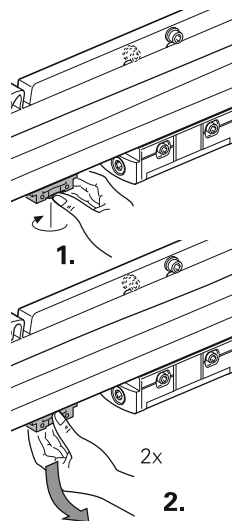


4.

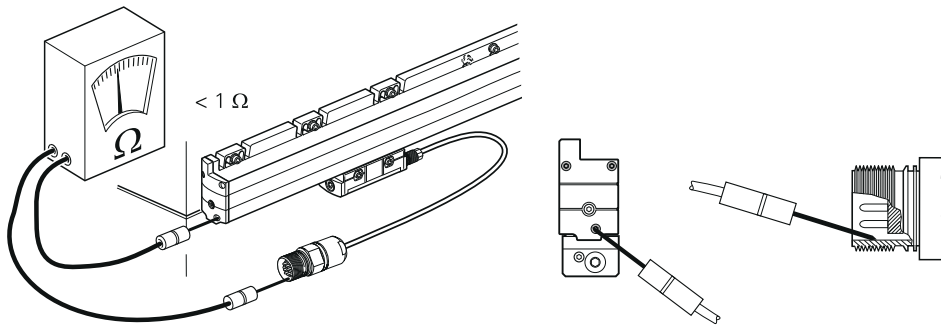
Ruuvi kokonaan poistettu



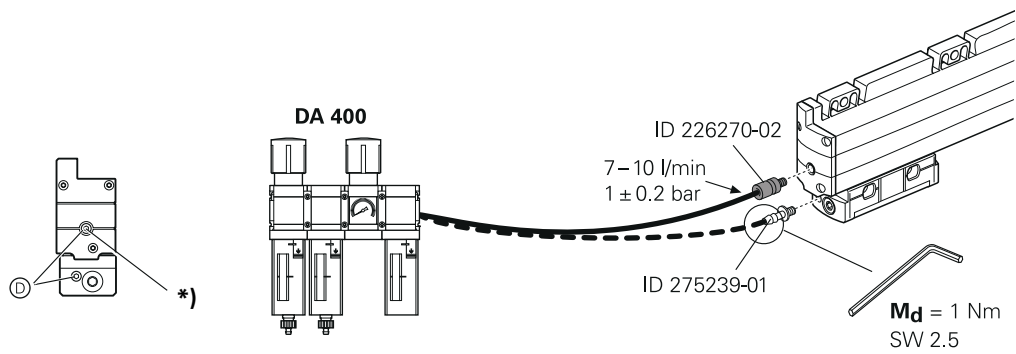
Vaihtoehto



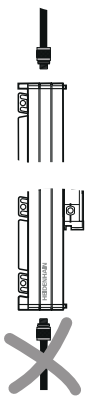
## Päättävät vaiheet



⊙ = Molemminpuolinen paineilmalitöntä mahdollinen, \*) Käytettävä ensisijaisesti



## Pystysuora asennus

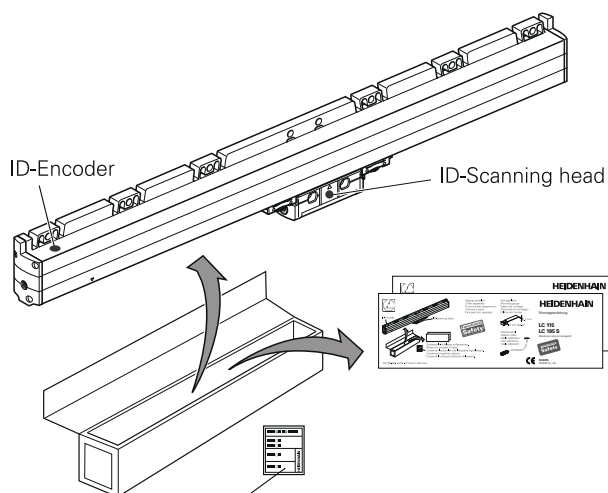




## Montážní návod

# LC 115 LC 195S

Absolutní lineární snímač polohy



Uschovejte samolepící štítek snímače.

### Všeobecné pokyny

#### UPOZORNĚNÍ

Montáž a uvedení do provozu provádí kvalifikovaný odborník s ohledem na místní bezpečnostní předpisy.

- Konektor zapojujete a rozpojujete vždy bez napětí.
- Snímače, které v aplikaci přispěly k výpadku bezpečnostní funkce, zašlete do firmy HEIDENHAIN-Traunreut.
- Opravy snímačů smí provádět jen odborný personál společnosti HEIDENHAIN.

Pro správné použití snímače je nutno dodržovat pokyny v Informaci o produktu *Snímače délky* (ID 571470).

Výrobce či konstruktér stroje musí dodatečně stanovit další specifické požadavky pro konečnou montáž dané aplikace.

V aplikacích zaměřených na bezpečnost je nutno použít šrouby zajištěné proti uvolnění.

Snímač splňuje základní požadavky norem

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

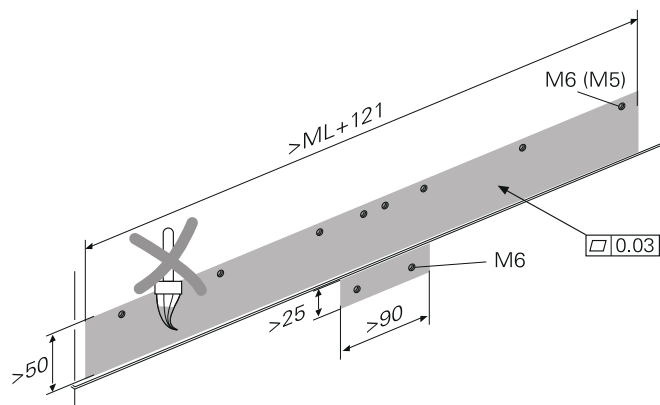
Příslušenství objednávejte samostatně, viz prospekt *Snímače délky* (ID 571470)

Rozměry v mm

## Všeobecné pokyny

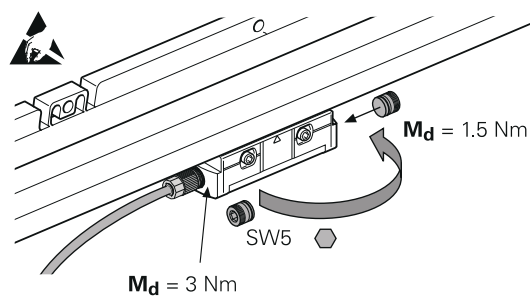
Montážní plocha musí být čistá a bez laku

ML = měřená délka

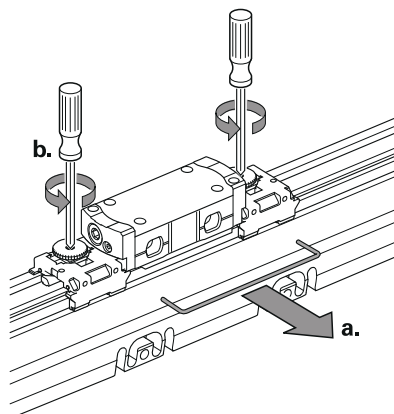


Kabelový adapter lze připojit z obou stran

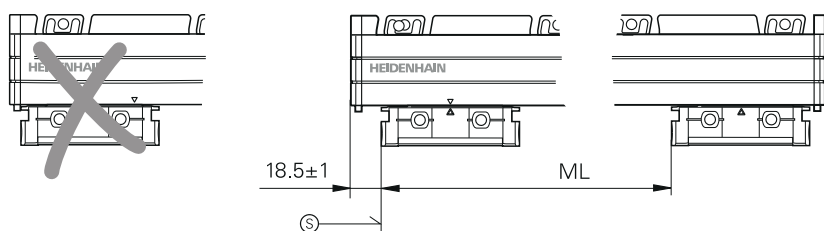
Zajistěte přípravkem Loctite 222



Povolte o 1/4 otáčky pro umožnění pojezdu

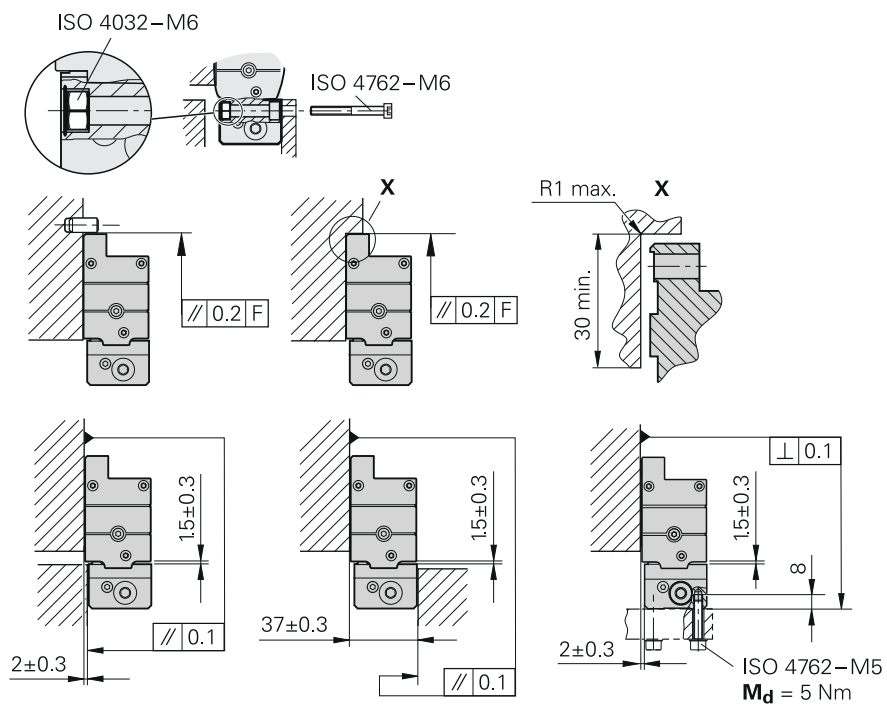


⊙ = Počátek měřicí délky ML



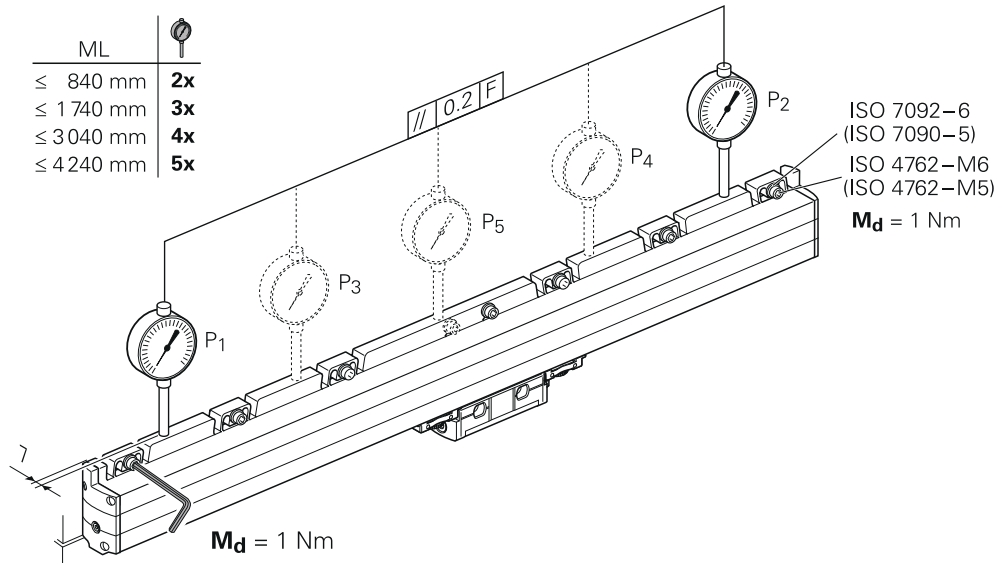
F= Vedení stroje

ISO 4032 – M6: zaaretujte matici M6

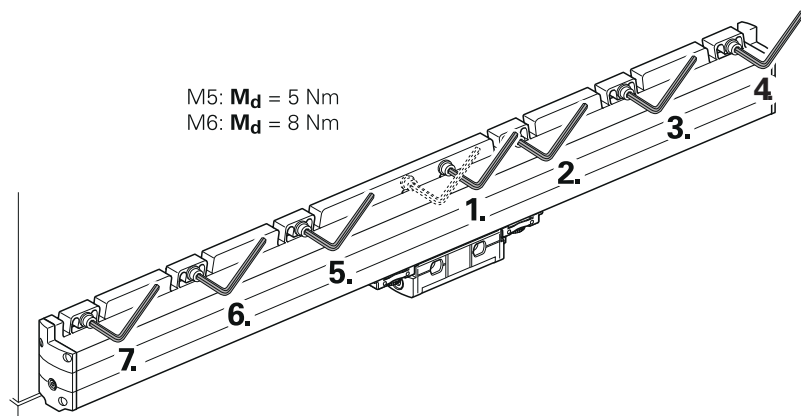


## 1.

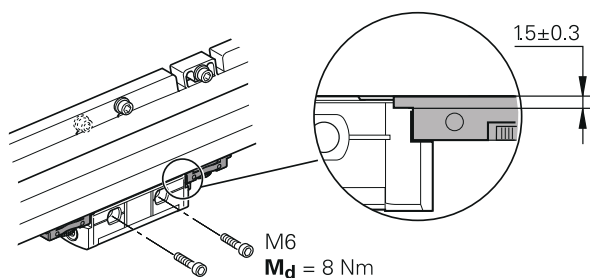
P = Měřicí body pro vyrovnání



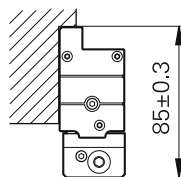
## 2.



3.

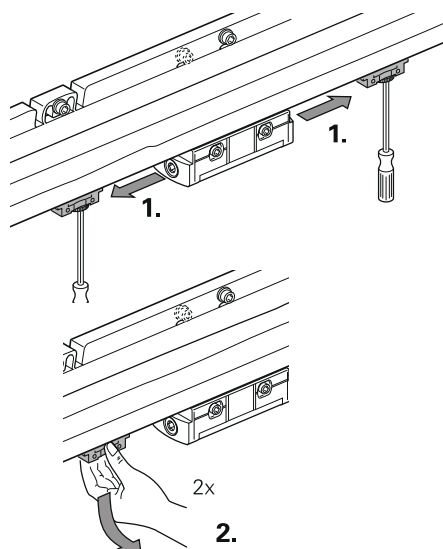


Alternativní rozměr ( $85 \pm 0,3$ ) pro odstup  $1,5 \pm 0,3$

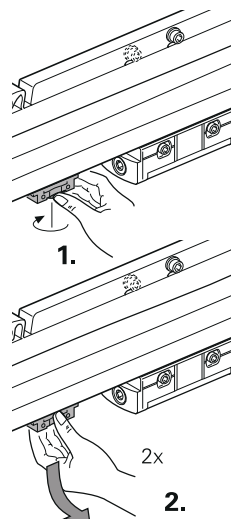


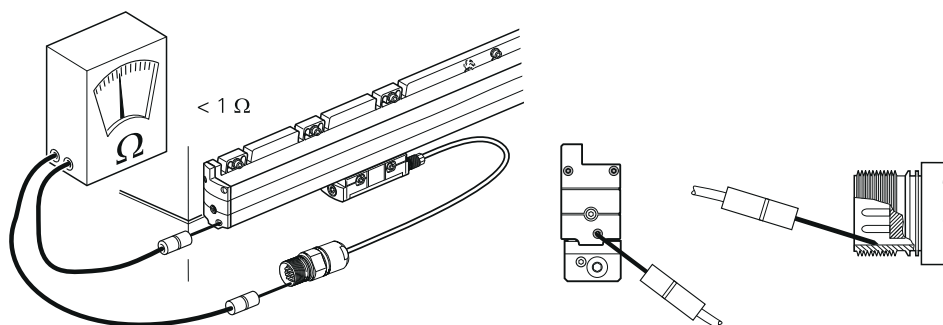
4.

Zcela vyjměte šrouby

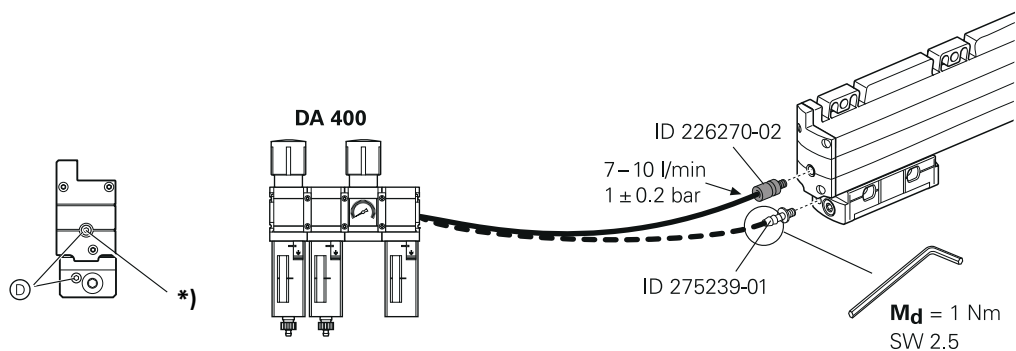


Alternativně

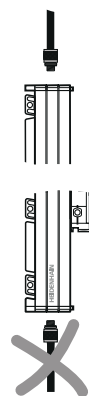




⊙ = Přívod tlakového vzduchu je možný z obou stran, \*) použijte přednostně

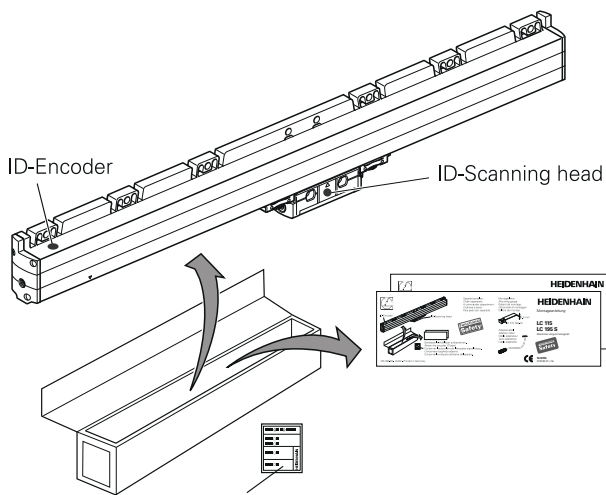


## Svislá montáž



# LC 115 LC 195S

Абсолютен линеен енкодер



Запазете стикера с данните на енкодера.

## Общи указания

### ЗАБЕЛЕЖКА

Монтажът и пускането в експлоатация трябва да се извършват от квалифициран специалист при спазване на местните правила за безопасност.

- Свързването към или изключването от електрическата мрежа трябва да се осъществява само при липса на напрежение.
- Енкодерите, които са допринесли за отказ на защитна функция в приложението, трябва да се връщат обратно на фирма HEIDENHAIN - Траунройт.
- Ремонтът на енкодерите трябва да се извършва само от специалисти на фирма HEIDENHAIN.

За правилното използване по предназначение на енкодера трябва да се спазват параметрите в проспекта *Линейни енкодери (ID 571470)*.

В допълнение към това производителят или конструкторът на машината трябва сам да определи необходимите допълнителни параметри за окончателния монтаж при съответното приложение.

При приложения, свързани с безопасността, трябва да се използва блокировка на винтовете срещу разхлабване.

Енкодерът съответства на основните изисквания на стандартите

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

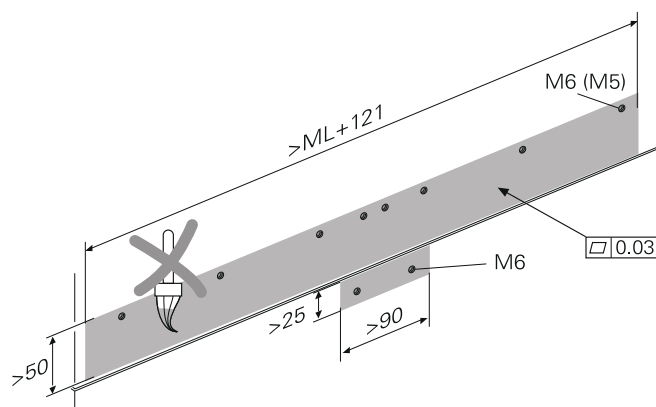
Принадлежностите се поръчват отделно, вижте проспекта *Линейни енкодери (ID 571470)*

Размери в мм

## Общи указания

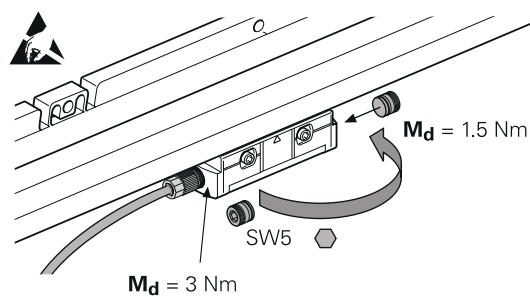
Монтажната повърхност да бъде чиста и без боя

ML = Измервана дължина

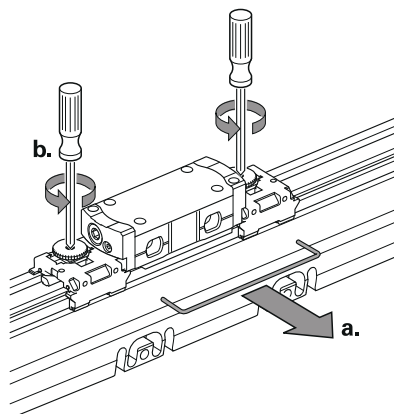


Кабелът може да се присъединява от двете страни

Осигурете с Loctite 222

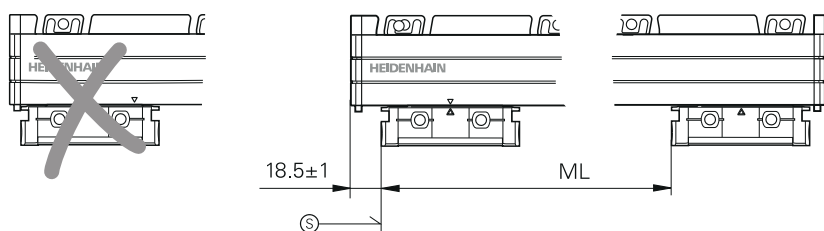


За преместване разхлабете на 1/4 оборот



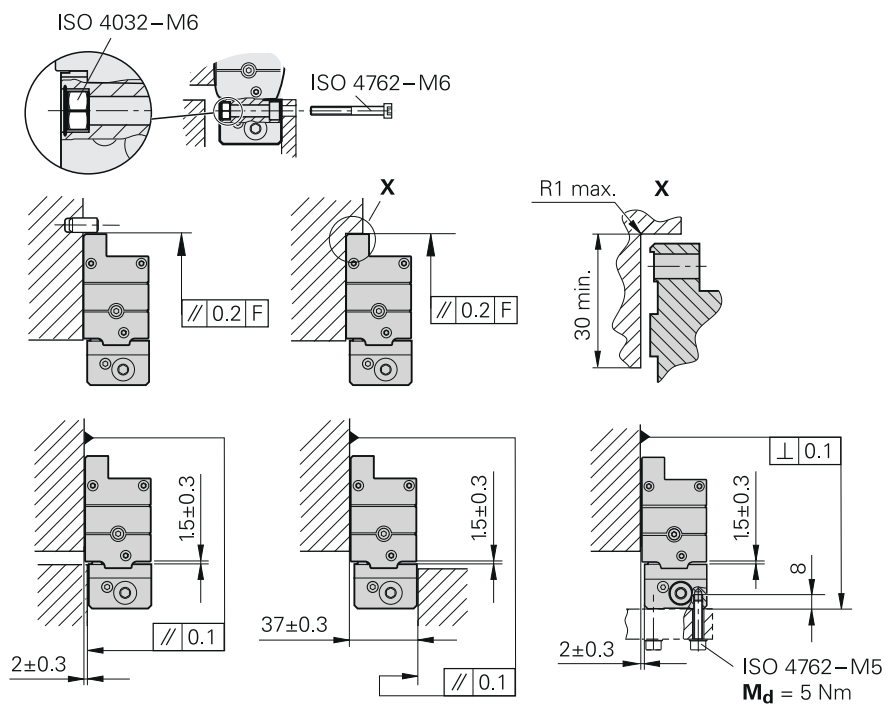


Ⓢ = Начало на измервателната дължина ML



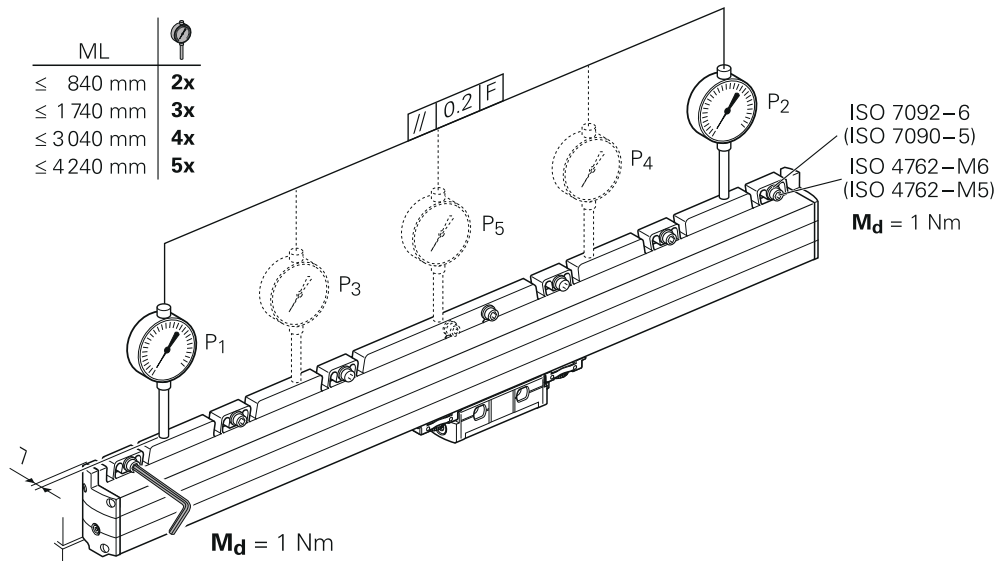
F = Направляваща на машината

ISO 4032 – M6: фиксирайте гайката M6

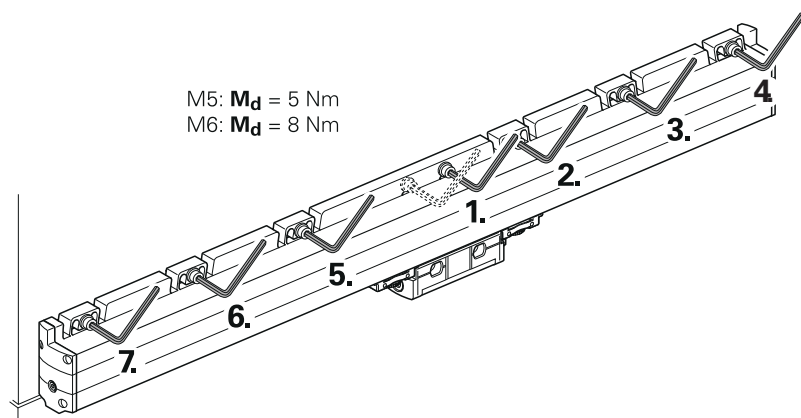


## 1.

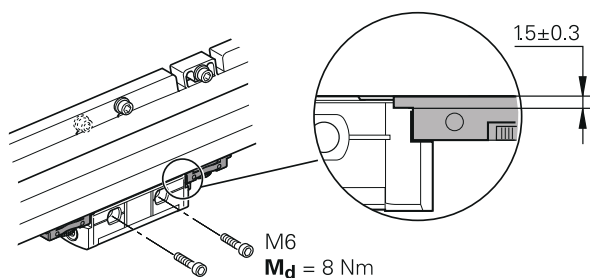
P = Точки за подравняване



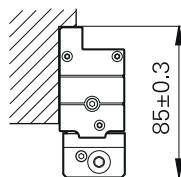
## 2.



3.

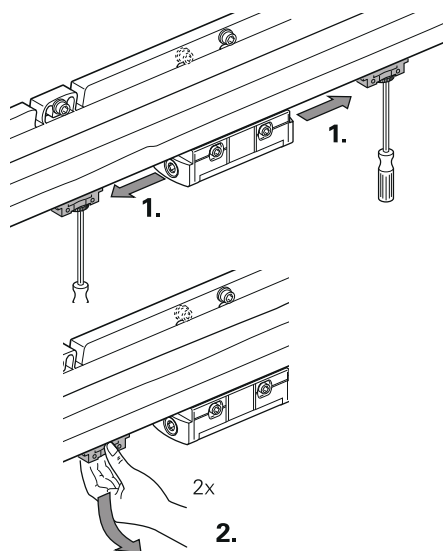


Алтернативен размер ( $85 \pm 0.3$ ) за разстояние  $1.5 \pm 0.3$

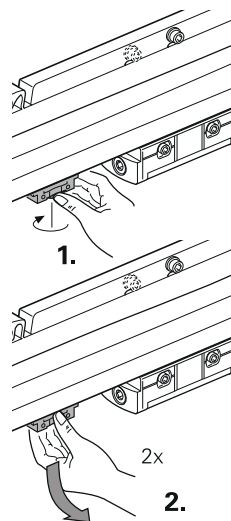


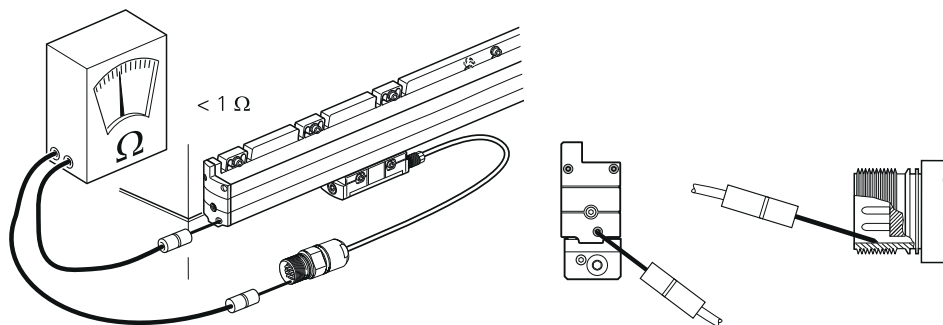
4.

Отвинтете напълно винта

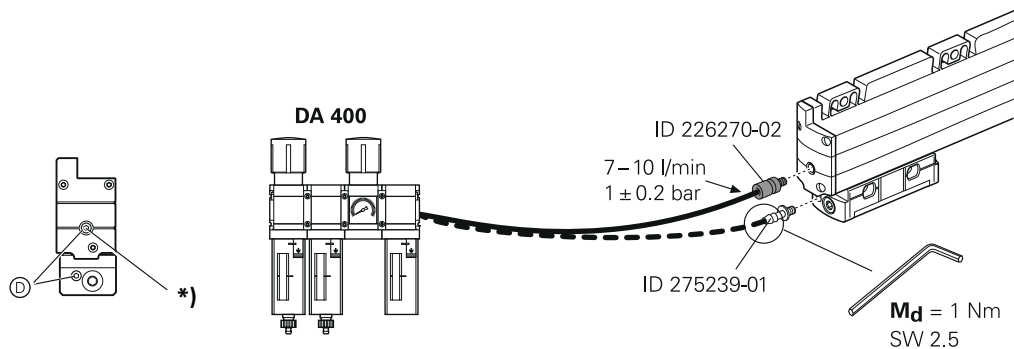


Алтернативно

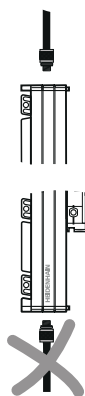




⊕ = Свързване на линия за сгъстен въздух е възможно от двете страни,  
 \*) предпочитан за използване



## Вертикален монтаж

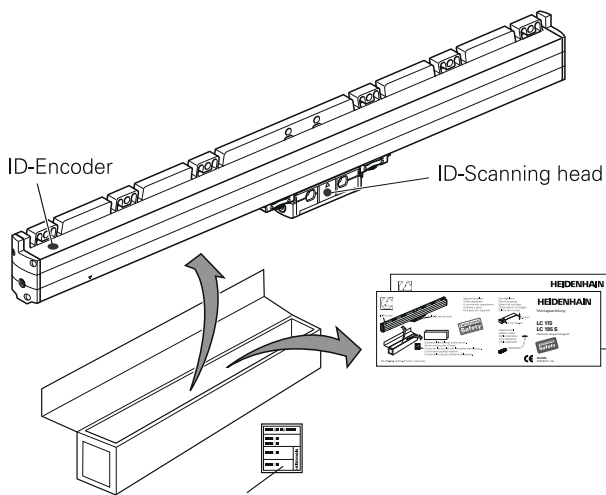


## Paigaldusjuhend

# LC 115

# LC 195S

Absoluutse pikkuse mõõteseade



Hoidke seadmesildi kleebis alles.

## Üldised suunised

### TEATE

Paigaldamist ja kasutussevõttu peab tegema kvalifitseeritud spetsialist, järgides kohapeal kehtivaid ohutuseeskirju.

- Pistikuid võib ühendada ja lahutada vaid väljalülitatud pinge korral.
- Mõõteseadmed, mis võisid soodustada mõne turvafunktsiooni tõrget, tuleb HEIDENHAIN-Traunreuti tagasi saata.
- Mõõteseadmeid võivad remontida ainult HEIDENHAINi spetsialistid.

Mõõteseadme otstarbekohane kasutamine eeldab prospektis *Pikkuse mõõteseadmed* (ID 571470) sisalduvate andmete järgimist.

Lisaks peab seadme tootja või konstruktor ise määrama lisasuunised lõppmontaažiks konkreetse rakenduse puhul.

Turvarakendustes tuleb poldid ja kruvid turvata iseenesliku lahtikeeramise eest.

Mõõteseadme vastab järgmiste standardite põhinõudmistele.

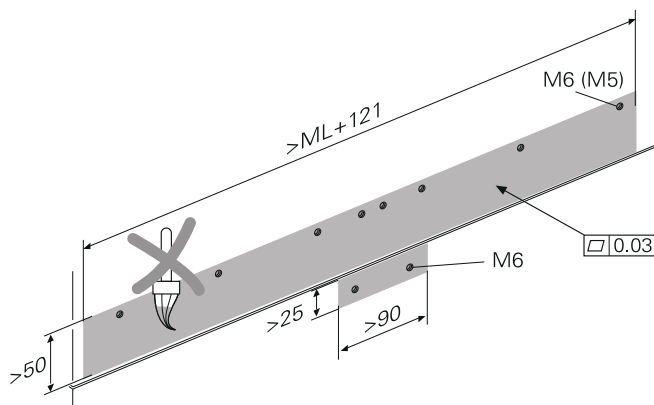
- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

Tellige tarvikud eraldi, vt prospekti *Pikkuse mõõteseadmed* (ID 571470)

Mõõdud (mm)

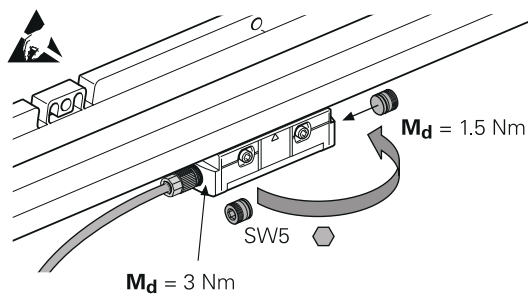
Puhas ja värvivaba paigalduspind

ML = mõõtepikkus

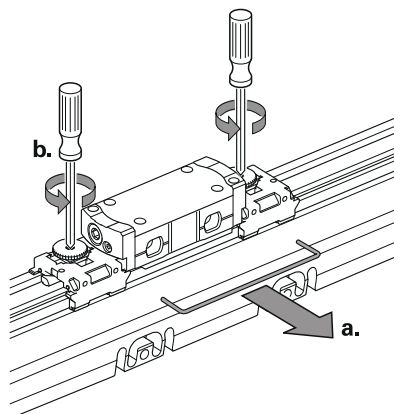


Kaabliühendust saab kasutada mõlemalt poolt

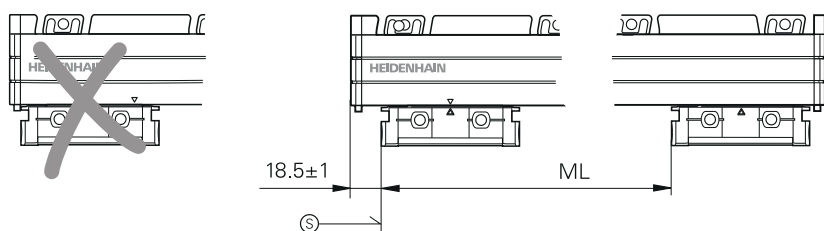
Kinnitage vahendiga Loctite 222



Liigutamiseks vabastada 1/4 pöörde võrra

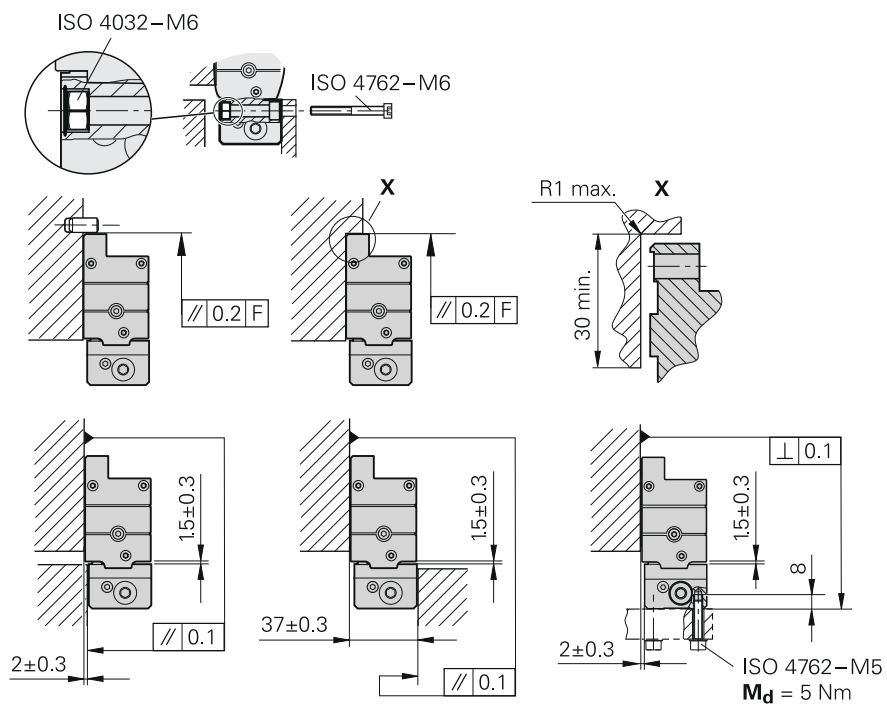


⊙ = mõõtepikkuse ML algus



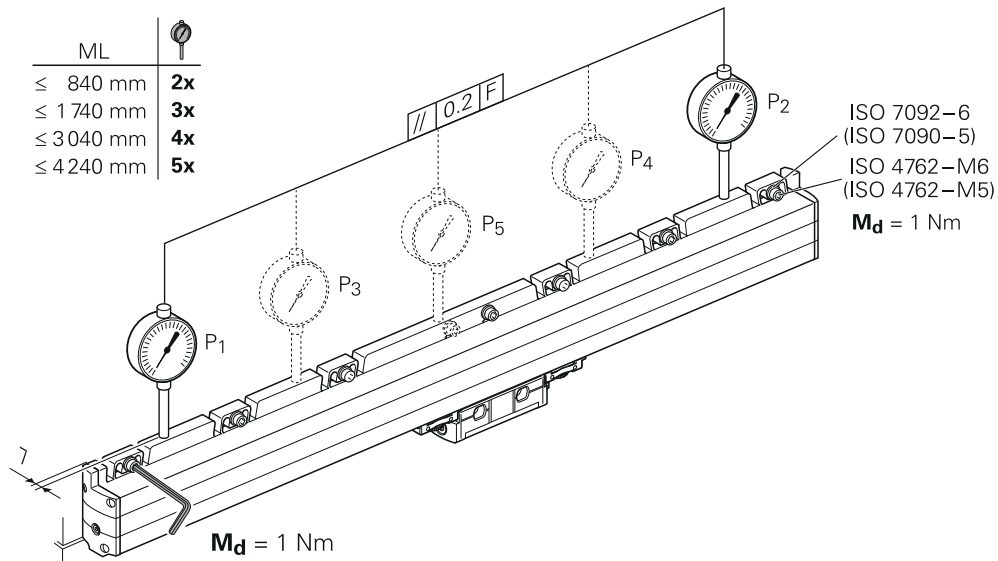
F = tööpingi juhik

ISO 4032 – M6: fikseerige mutter M6

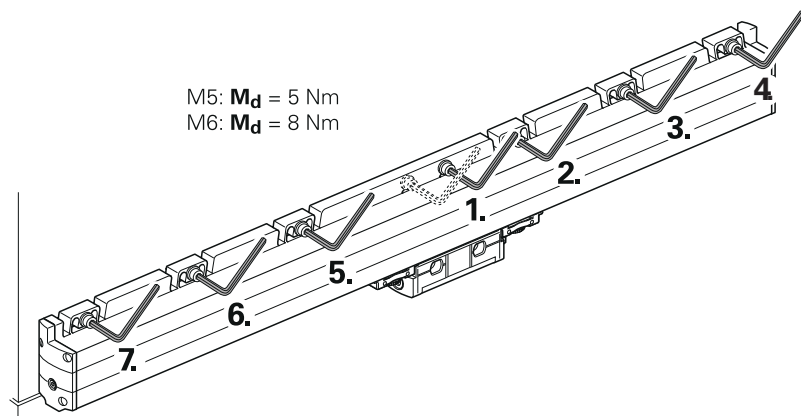


## 1.

P = punktid joendamiseks

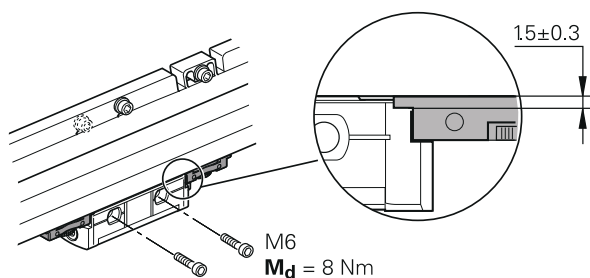


## 2.

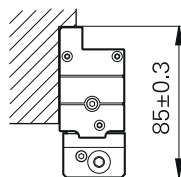




3.

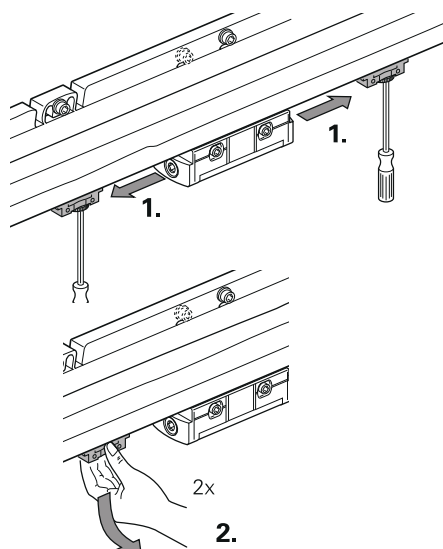


Alternatiivne mõõt ( $85 \pm 0,3$ ) vahemaale  $1,5 \pm 0,3$

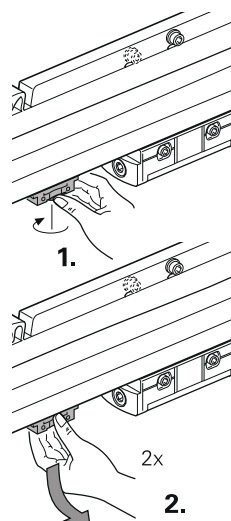


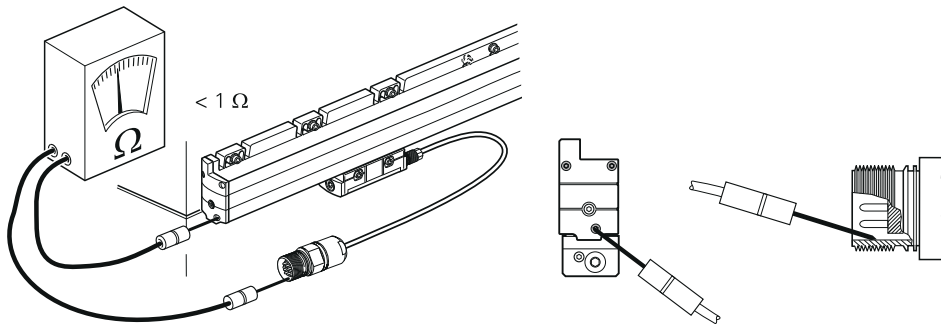
4.

Polt üleni ära keerata

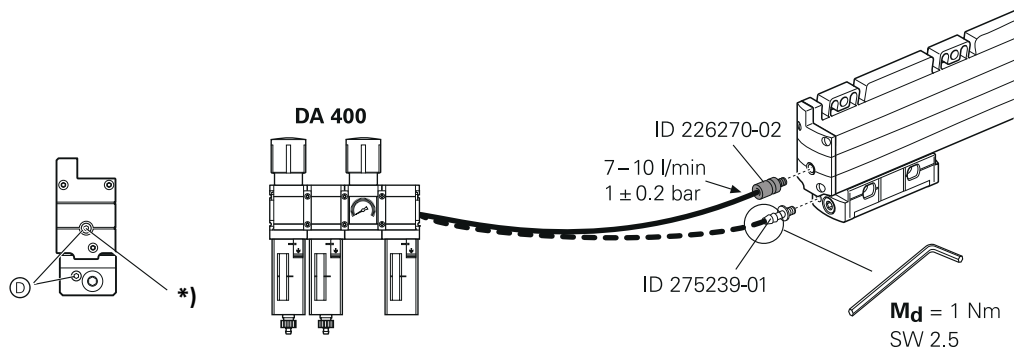


Alternatiiv

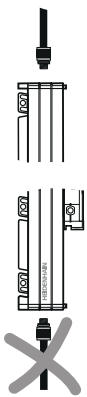


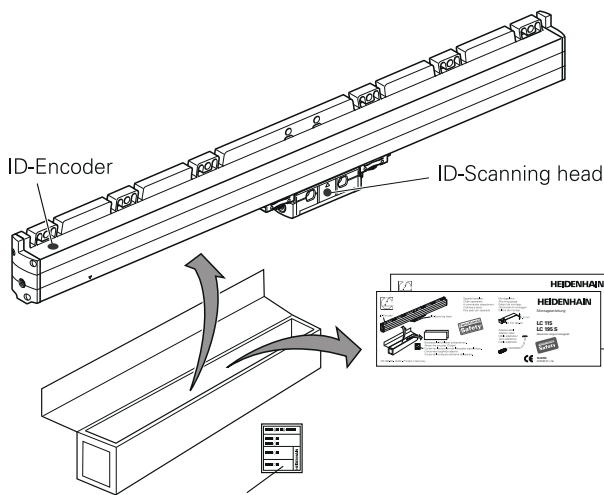


⊙ = suruõhu mõlemapoolne ühendamine on võimalik, \*) eelistatult kasutada



## Vertikaalne paigaldus





Φυλάξτε το αυτοκόλλητο στην πινακίδα της συσκευής.

## Γενικές υποδείξεις

### HINWEIS

Η συναρμολόγηση και η θέση σε λειτουργία πρέπει να διεξάγεται από εξειδικευμένο προσωπικό σε συμμόρφωση με τους τοπικούς κανονισμούς ασφαλείας.

- Η σύνδεση ή αποσύνδεση του βυσματούμενου συνδέσμου πρέπει να γίνεται μόνο εφόσον δεν υπάρχει τάση.
- Τυχόν συσκευές μέτρησης που κατά τη χρήση τους προκάλεσαν βλάβη σε κάποια λειτουργία ασφαλείας, πρέπει να επιστρέφονται στη HEIDENHAIN-Traunreut.
- Η επισκευή συσκευών μέτρησης πρέπει να πραγματοποιείται μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό της HEIDENHAIN.

Για την προδιαγραφόμενη χρήση της συσκευής μέτρησης, πρέπει να τηρούνται τα στοιχεία του φυλλαδίου *Συσκευές μέτρησης μήκους* (ID 571470).

Επιπλέον, ο κατασκευαστής/σχεδιαστής της συσκευής πρέπει να ορίσει τα περαιτέρω στοιχεία που απαιτούνται για την τελική συναρμολόγηση για την εκάστοτε εφαρμογή.

Σε εφαρμογές που αφορούν την ασφάλεια, πρέπει να χρησιμοποιείται διάταξη ασφάλισης για κοχλίες.

Η συσκευή μέτρησης πληροί τις ισχύουσες απαιτήσεις των προτύπων

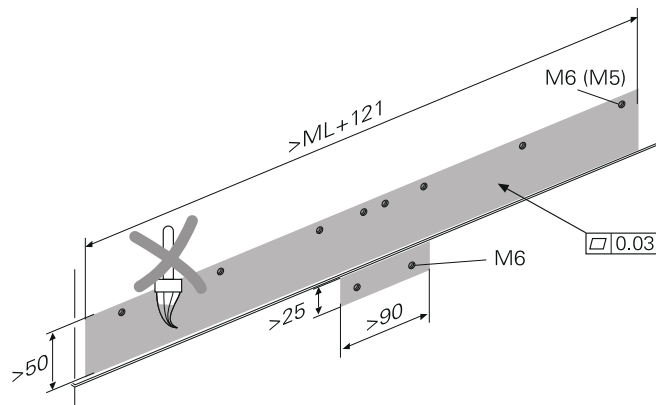
- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

Να γίνεται ξεχωριστή παραγγελία των εξαρτημάτων, βλ. φυλλάδιο *Συσκευές μέτρησης μήκους* (ID 571470)

Διαστάσεις σε mm

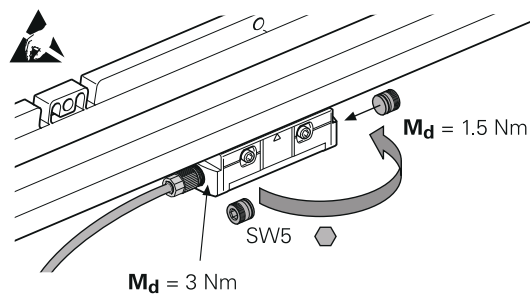
Καθαρή και χωρίς βαφή επιφάνεια  
εγκατάστασης

ML = Μήκος μέτρησης

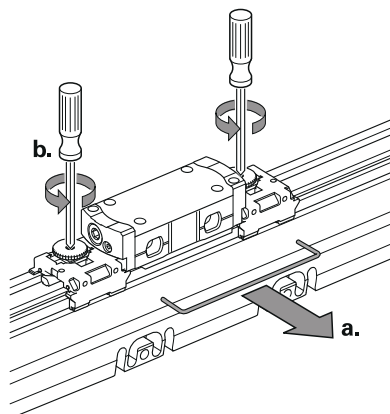


Δυνατότητα χρήσης καλωδίου σύνδεσης  
και στις δύο πλευρές

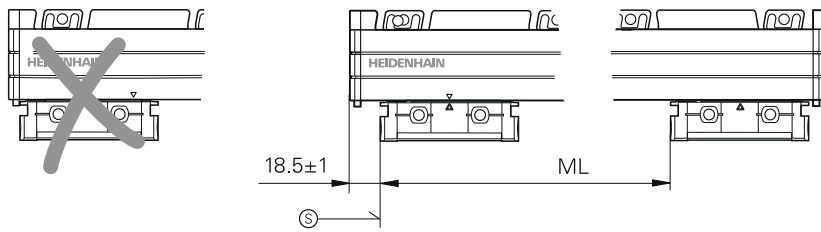
Ασφαλίστε με Loctite 222



Για μετακίνηση, ξεβιδώστε κατά 1/4  
περιστροφής

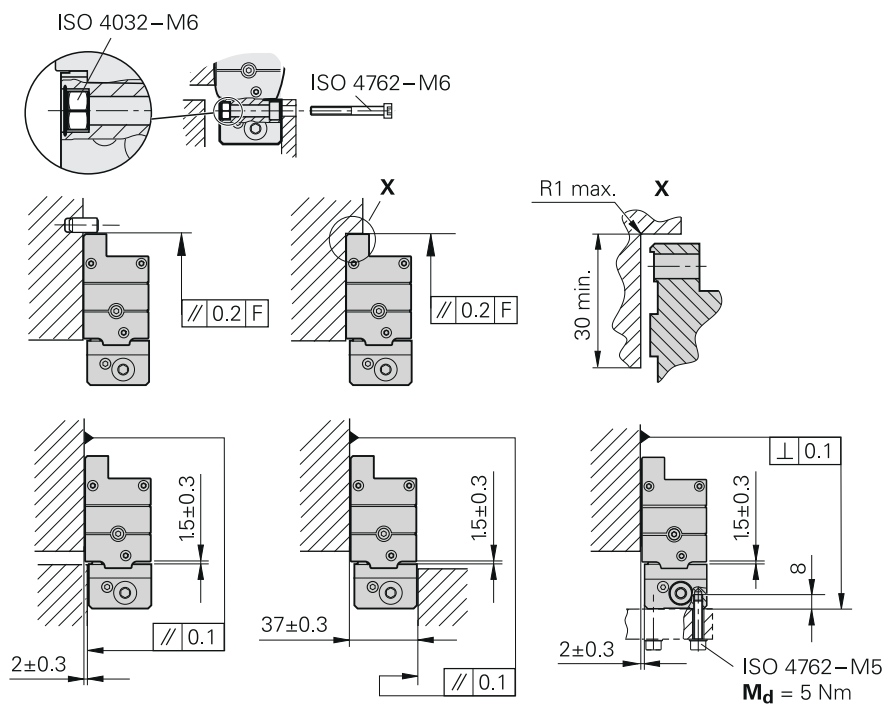


⊙ = Αρχή του μήκους μέτρησης ML



F = Έκδοση μηχανήματος

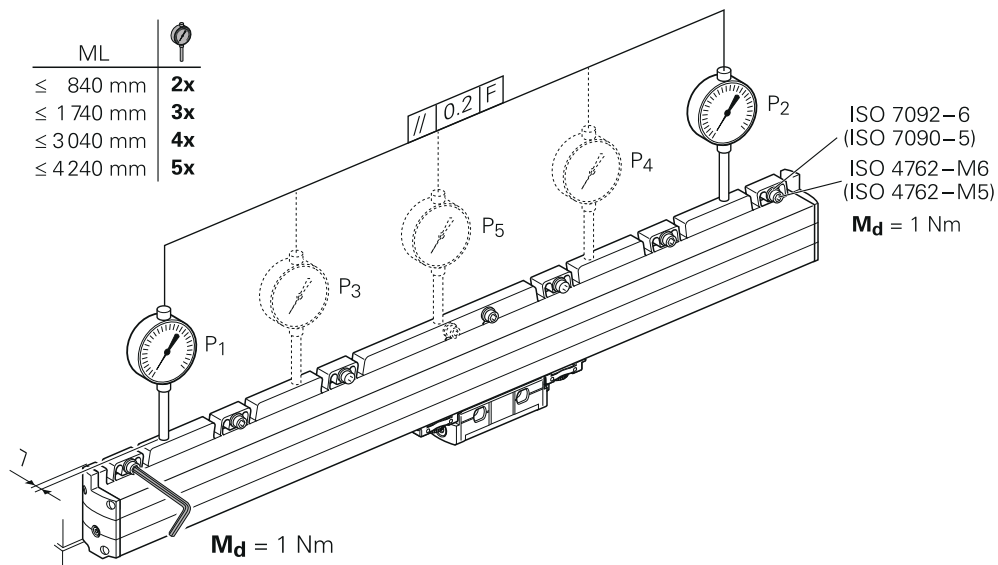
ISO 4032 – M6: Ασφαλίστε το παξιμάδι M6



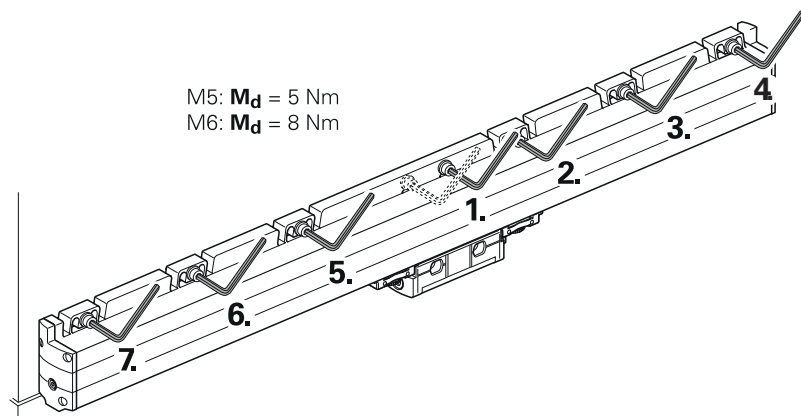
## 1.

P = Σημεία ευθυγράμμισης

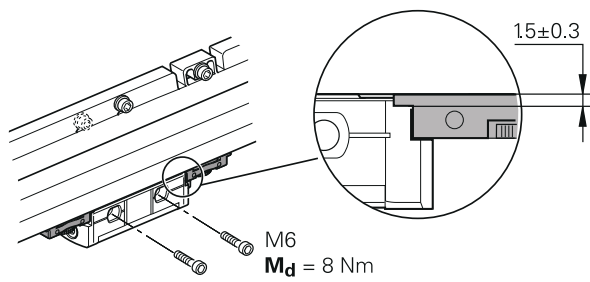
| ML        | 🌀  |
|-----------|----|
| ≤ 840 mm  | 2x |
| ≤ 1740 mm | 3x |
| ≤ 3040 mm | 4x |
| ≤ 4240 mm | 5x |



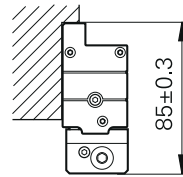
## 2.



3.

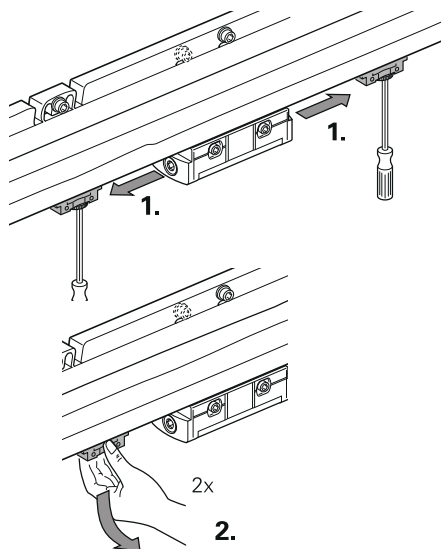


Εναλλακτικές διαστάσεις (85±0,3) για απόσταση 1,5±0,3

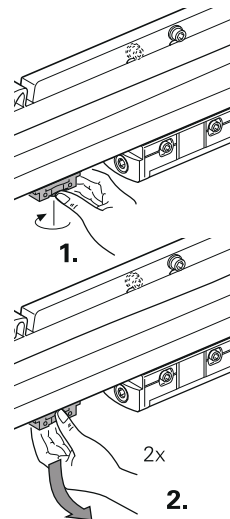


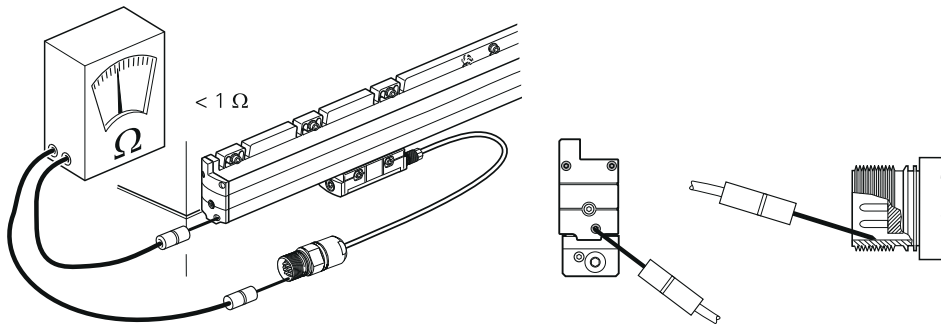
4.

Αφαιρέστε πλήρως τη βίδα

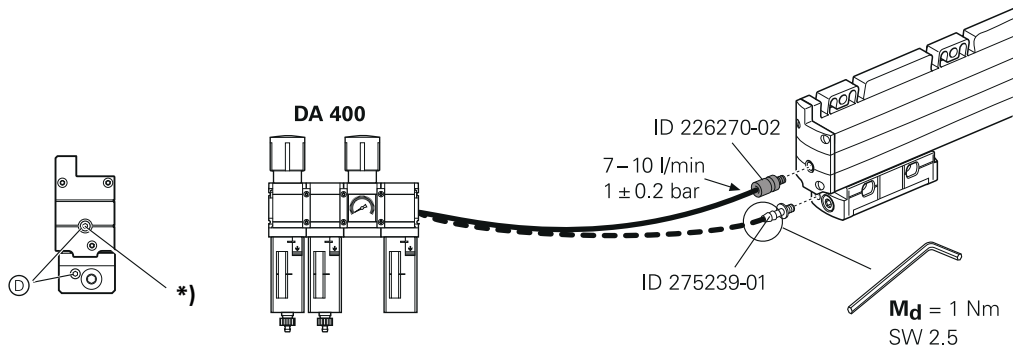


Εναλλακτικά

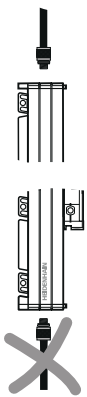




⊕ = Δυνατότητα σύνδεσης συσκευής πεπιεσμένου αέρα και στις δύο πλευρές,  
\*) συνιστώμενη χρήση



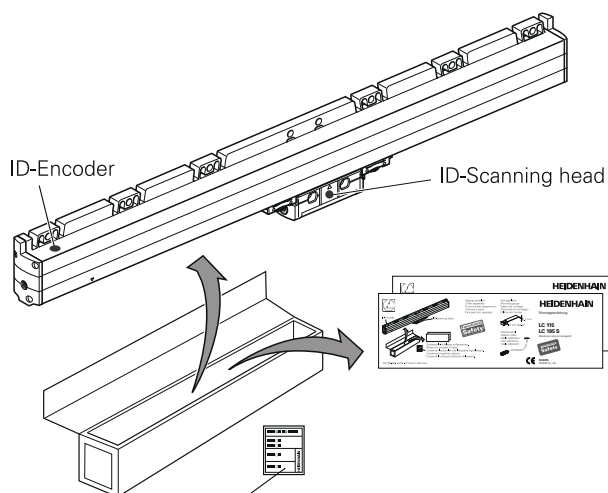
## Κατακόρυφη εγκατάσταση





# LC 115 LC 195S

Abszolút útmérő



Őrizze meg az eszköz adatait tartalmazó öntapadó címkét.

## Általános megjegyzések

### MEGJEGYZÉS

A beszerelést és az üzembehelyezést csak megfelelően képzett szakember végezheti a helyi biztonsági előírások betartásával.

- A csatlakozókat csak feszültségmentes állapotban szabad csatlakoztatni vagy széthúzni.
- Azokat a mérőeszközöket, melyek részesei voltak a biztonsági funkciót érintő meghibásodásnak, vissza kell küldeni a HEIDENHAIN-nek.
- A mérőeszközöket kizárólag a HEIDENHAIN szakemberei javíthatják.

A mérőeszköz rendeltetésszerű használatához a következő dokumentumban foglaltakat kell betartani: *Útmérők prospektus* (ID 571470).

Ezen kívül a gép gyártójának/tervezőjének a mindenkori alkalmazásnak megfelelően kell meghatározni a végszereléshez szükséges további műveleteket.

Biztonságorientált alkalmazásokban a csavarokat kilazulás elleni védelemmel kell ellátni.

A mérőeszköz teljesíti az alábbi szabványok alapvető követelményeit:

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

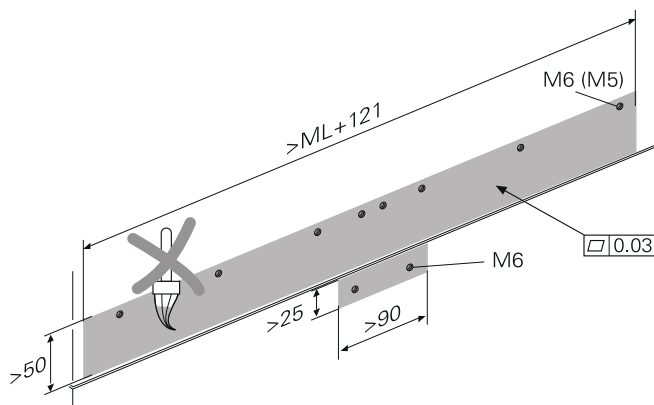
Tartozék, külön kell rendelni. Lásd *Útmérők prospektus* (ID 571470)

Méretetek mm-ben

## Általános megjegyzések

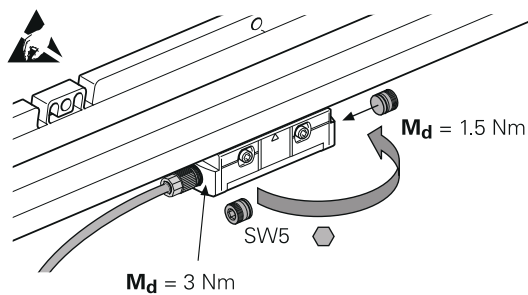
A szerelési felület tiszta és festékmentes

ML = mérési hossz

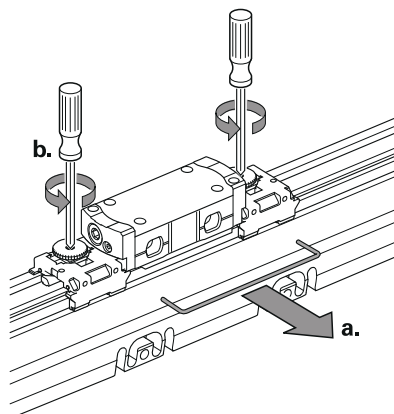


Kábelcsatlakozás mindkét oldalon lehetséges

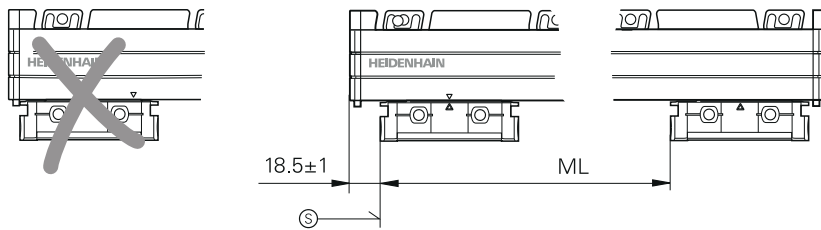
Loctite 222-vel biztosítani



Elmozdításhoz 1/4 fordulattal lazítani

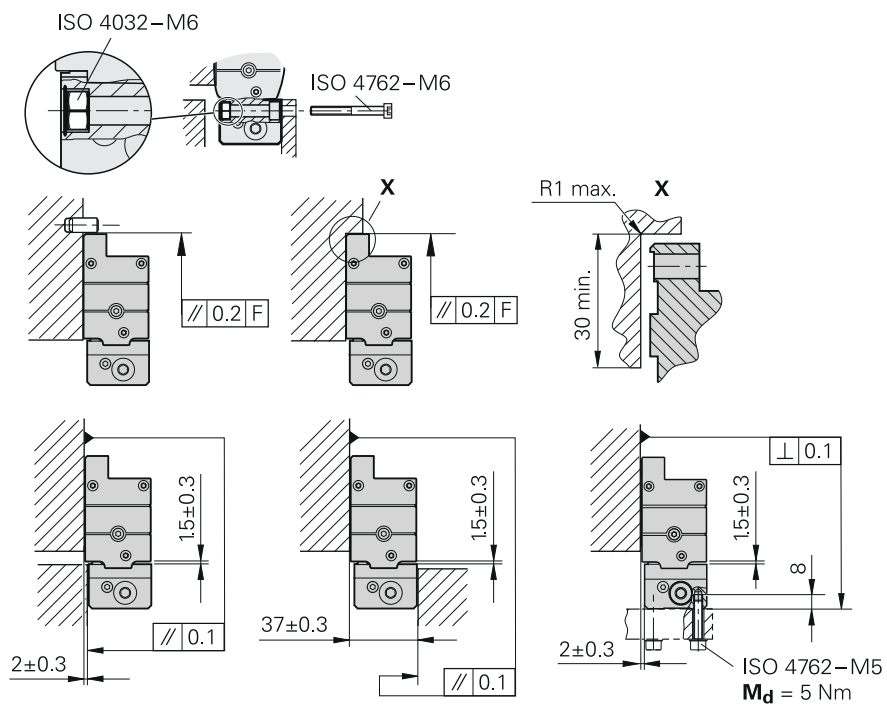


Ⓢ = Az ML mérési hossz kezdete




F = Gép ágyvezetéke

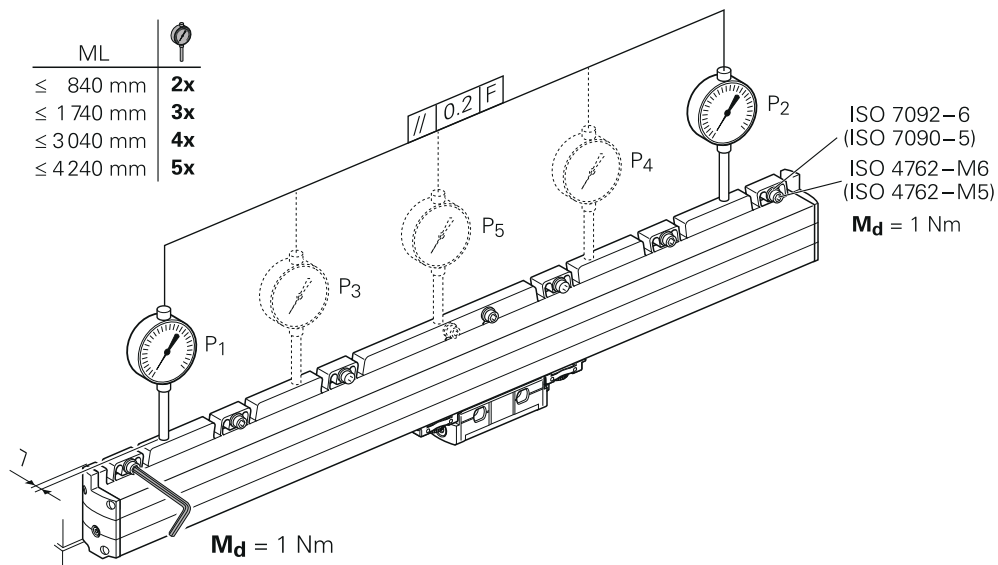
ISO 4032 – M6: M6 anyát bepattintani



## 1.

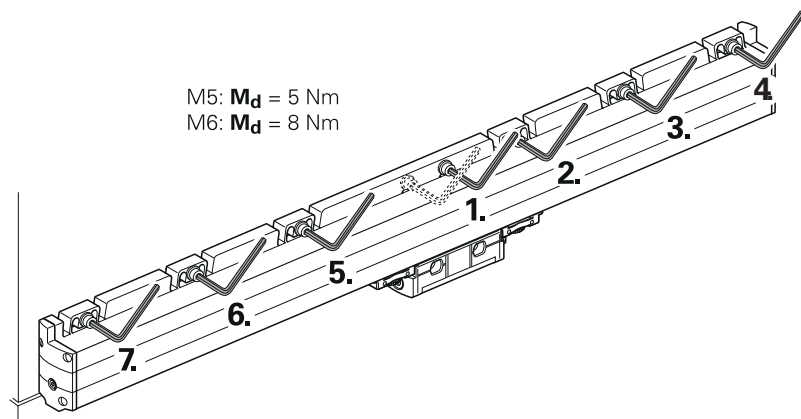
P = Ellenőrzési pontok

| ML        |  |
|-----------|---|
| ≤ 840 mm  | <b>2x</b>   |
| ≤ 1740 mm | <b>3x</b>   |
| ≤ 3040 mm | <b>4x</b>   |
| ≤ 4240 mm | <b>5x</b>   |

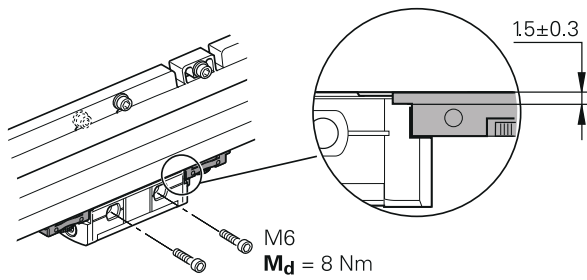


## 2.

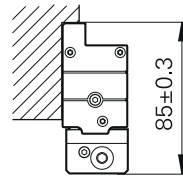
M5:  $M_d = 5 \text{ Nm}$   
M6:  $M_d = 8 \text{ Nm}$



3.

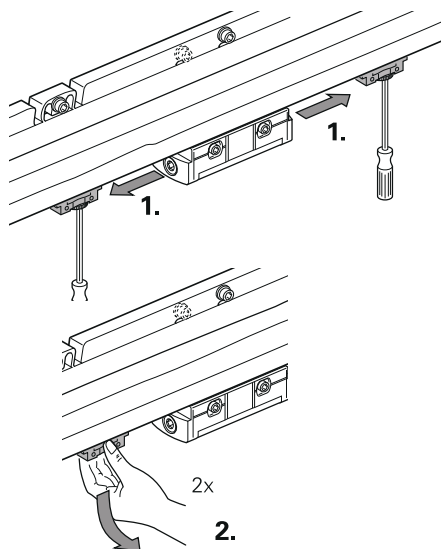


Alternatív méret ( $85 \pm 0,3$ ) az  $1,5 \pm 0,3$  távolság ellenőrzésére

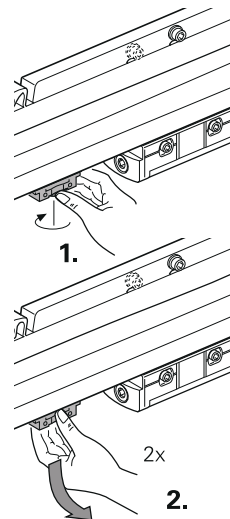


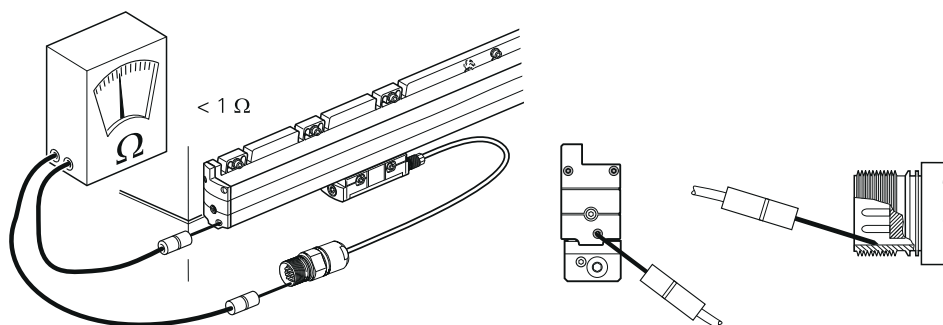
4.

Vegye ki a csavart egészen

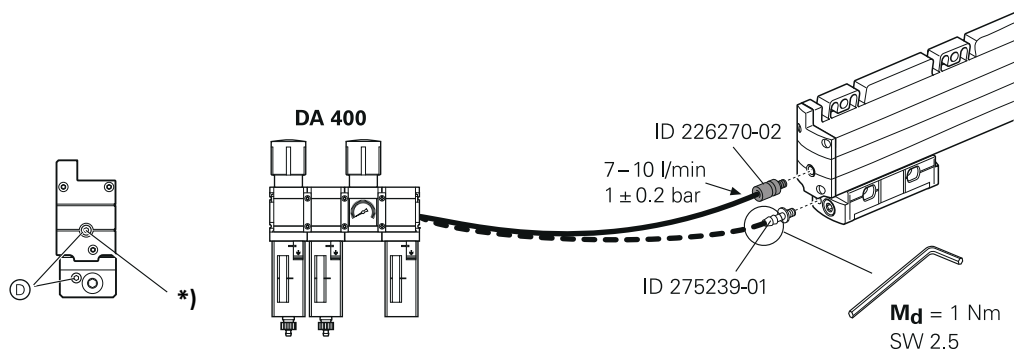


Alternatíva

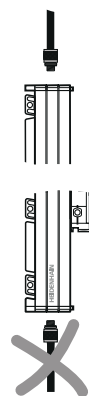




⊙ = Sűrített levegő csatlakoztatás mindkét oldalon lehetséges, \*) javasolt megoldás



## Függőleges beépítés

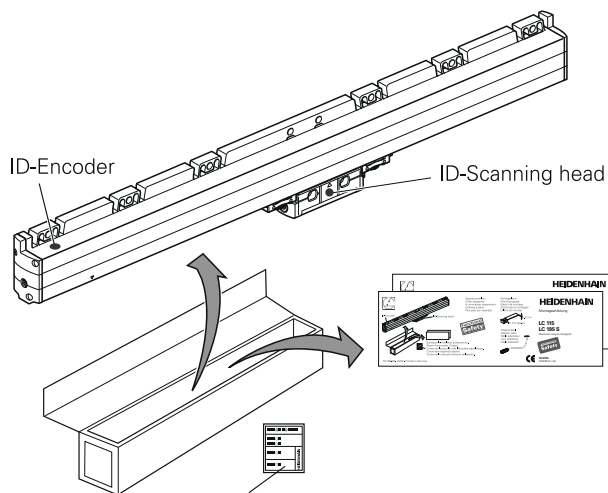


## Upute za montažu

# LC 115

# LC 195S

Apsolutni linearni enkoder



Sačuvajte naljepnicu s omota uređaja.

### Općenite napomene

#### HINWEIS

Montažu i puštanje u rad treba obaviti kvalificirano stručno osoblje uz poštivanje lokalnih sigurnosnih propisa.

- Utični spoj smije se povezati ili otpustiti samo beznaponski.
- Mjerni uređaji koji u primjeni uzrokuju kvar sigurnosne funkcije trebaju se vratiti na adresu tvrtke HEIDENHAIN u Traunreutu.
- Popravak mjernih uređaja smije obavljati samo stručno osoblje iz tvrtke HEIDENHAIN.

Za propisno korištenje mjernog uređaja pridržavajte se podataka u prospektu *Linearni enkoderi* (ID 571470).

Pored toga, proizvođač stroja mora sam definirati dodatne potrebne podatke o završnoj montaži za odgovarajuću primjenu.

U sigurnosno osjetljivim primjerima mora se koristiti zaštita od samoodvrtanja vijaka.

Mjerni uređaj ispunjava temeljne zahtjeve standarda

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

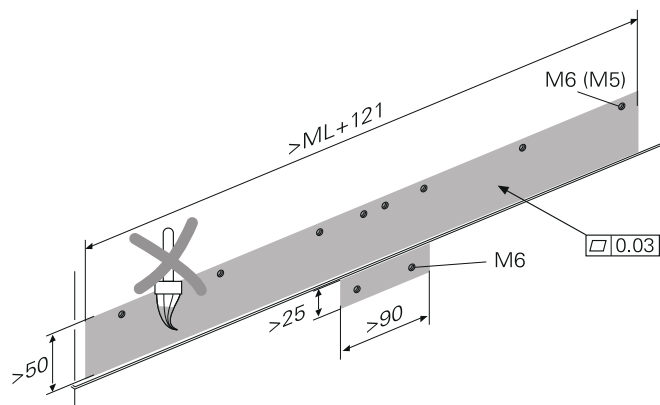
Pribor se naručuje zasebno; pogledajte prospekt *Linearni enkoderi* (ID 571470)

Dimenzije u mm

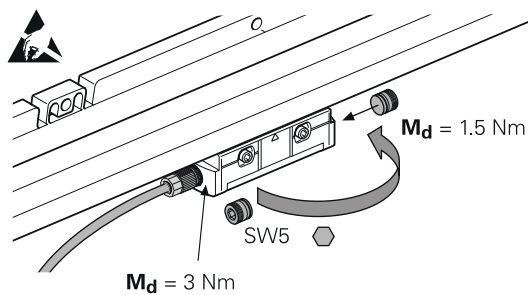
## Općenite napomene

Površina za postavljanje čista i nebojana

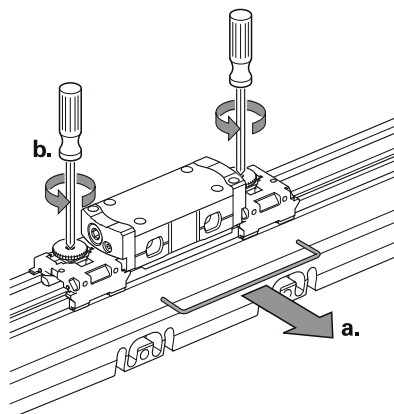
ML = dužina mjerenja



Kabelski priključak je obostrano iskoristiv  
Osigurajte sredstvom Loctite 222

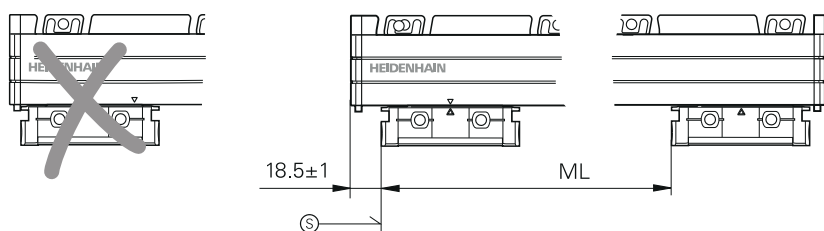


Otpustite za 1/4 okretaja kako bi se omogućilo pomicanje



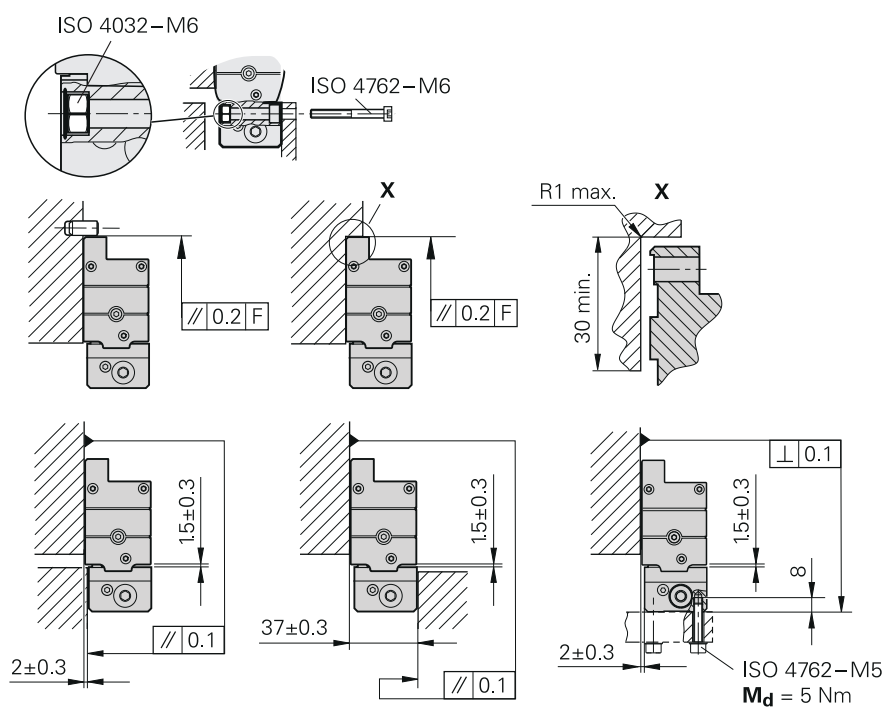


⊙ = Početak dužine mjerenja ML



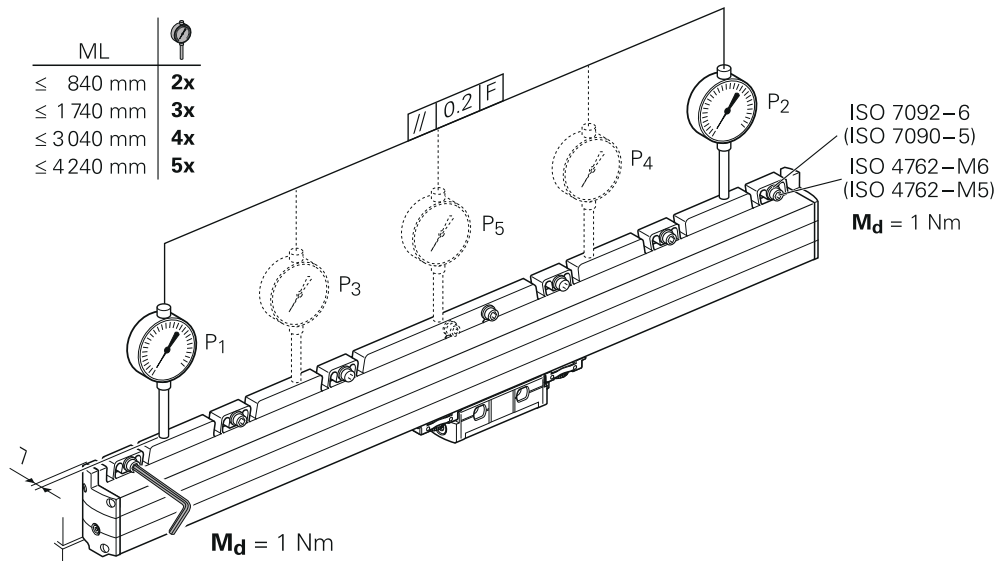
F = vodilica stroja

ISO 4032 – M6: fiksirajte maticu M6

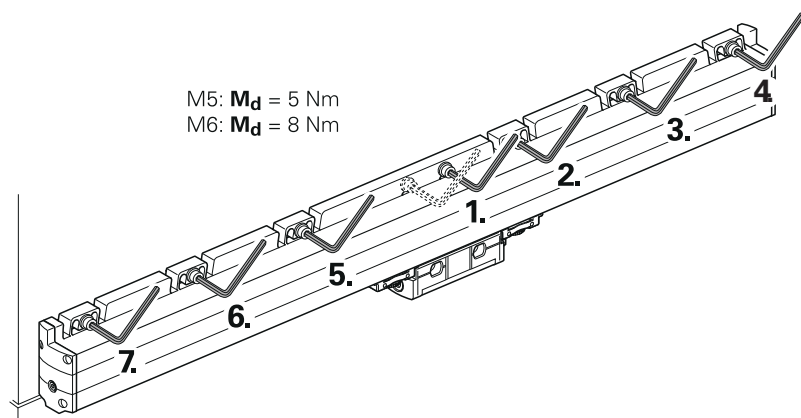


## 1.

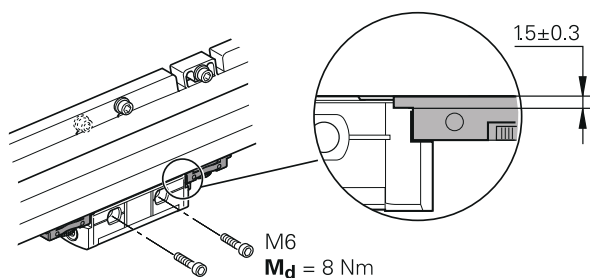
P = točke za izravnavanje



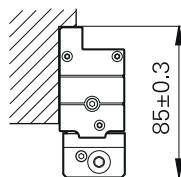
## 2.



3.

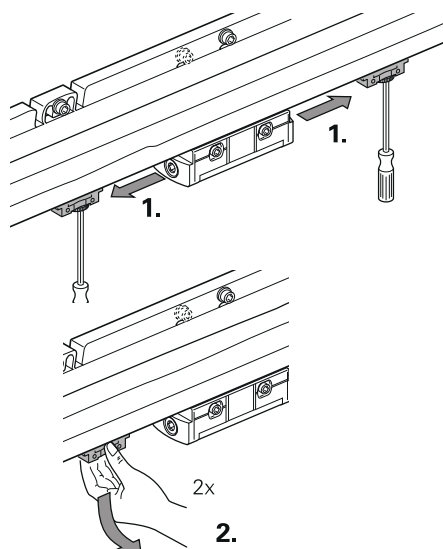


Alternativna dimenzija ( $85 \pm 0,3$ ) za razmak od  $1,5 \pm 0,3$

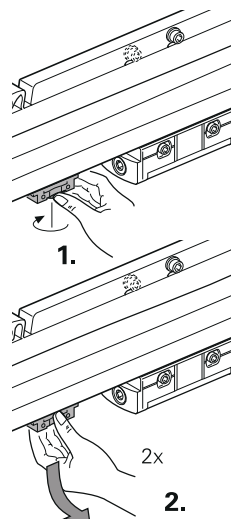


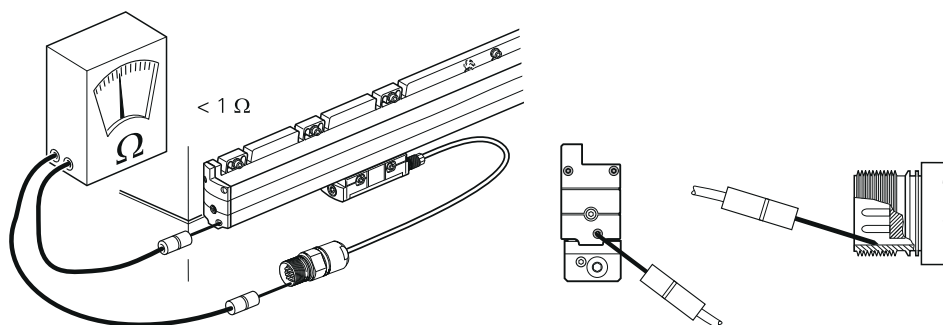
4.

Potpuno izvadite vijak

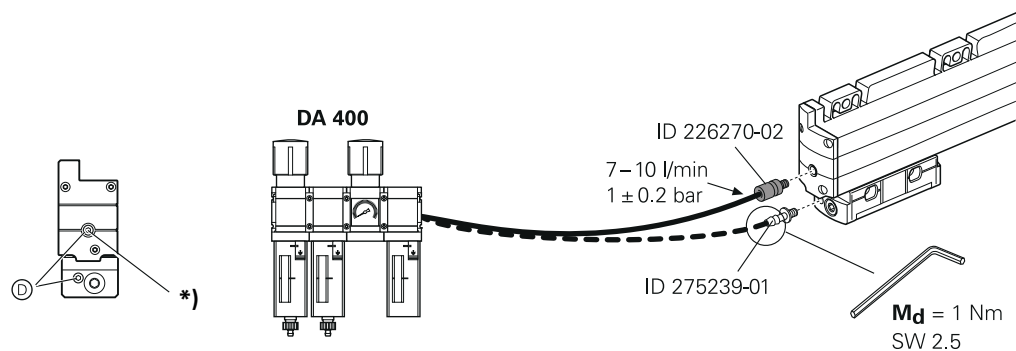


Alternativa

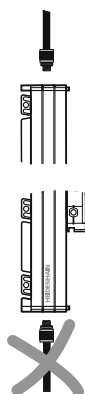




⊙ = Priključivanje komprimiranog zraka moguće je na obje strane, \*) preferirani način upotrebe

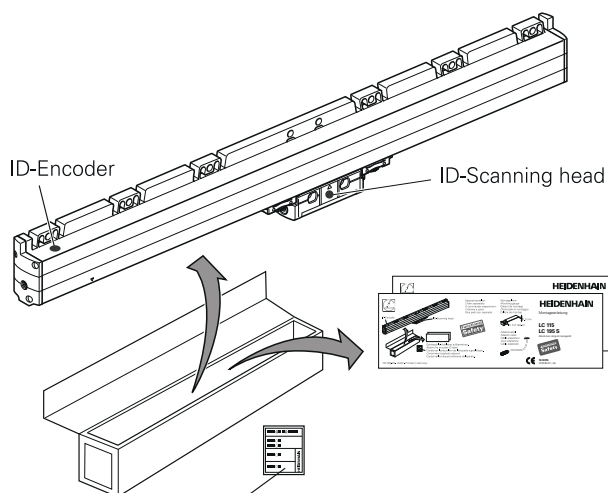


Okomito postavljanje



# LC 115 LC 195S

Absolūtā garuma mērierīce



Saglabājiet ierīces identifikācijas uzlīmi.

## Vispārīgi norādījumi

### PAZIŅOJUMS

Montāžu un ievadi ekspluatācijā drīkst veikt tikai kvalificēts speciālists, ievērojot vietējos drošības tehnikas noteikumus.

- Spraudsavienojumu drīkst savienot vai atvienot tikai tad, ja tajā nav sprieguma.
- Mērierīces, kuru izmantošana lietotnē ir izraisījusi drošības funkcijas atteici, ir jānosūta atpakaļ „HEIDENHAIN Traunreut”.
- Mērierīču remontu drīkst veikt vienīgi HEIDENHAIN kvalificētais personāls.

Lai būtu nodrošināta pareiza mērierīces lietošana, ir jāievēro norādes, kas sniegtas prospektā *Garuma mērierīces* (ID 571470).

Turklāt mašīnas ražotājam/konstruktoram pašam ir jānosaka nepieciešamās galamontāžas papildnorādes attiecīgajam pielietojumam.

Ar drošību saistītos pielietojumos ir jāizmanto fiksators, kas novērš skrūvju atskrūvēšanos.

Mērierīce atbilst standartu pamatprasībām.

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

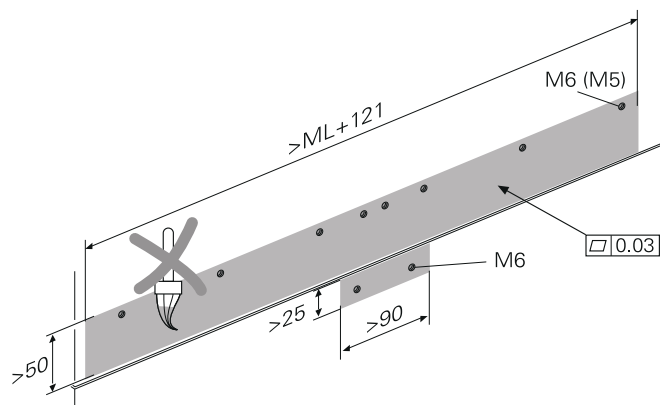
Piederumi jāpasūta atsevišķi, skatīt prospektu *Garuma mērierīces* (ID 571470)

Izmēri mm

## Vispārīgi norādījumi

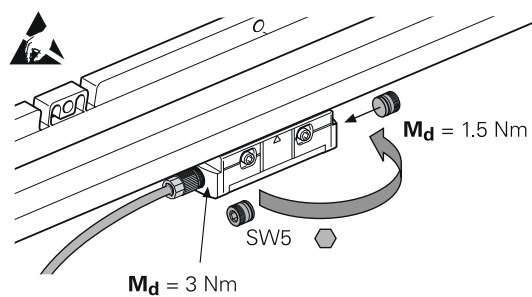
Uzstādīšanas virsma tīra un bez krāsas

ML = mērīšanas garums

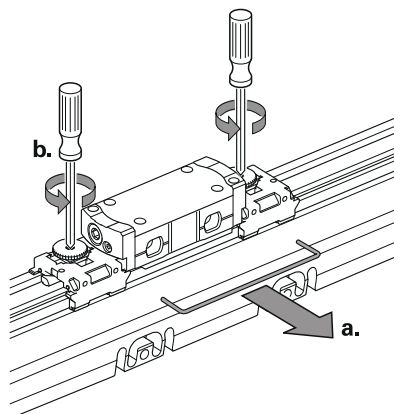


Kabeļsavienojums ir iespējams abās pusēs

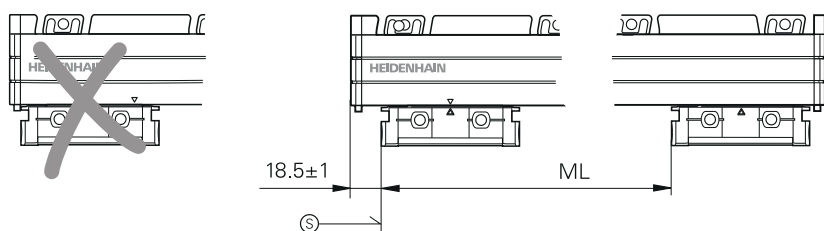
Nostiprināšana ar Loctite 222



Lai izkustinātu, atskrūvējiet par 1/4 apgrieziena

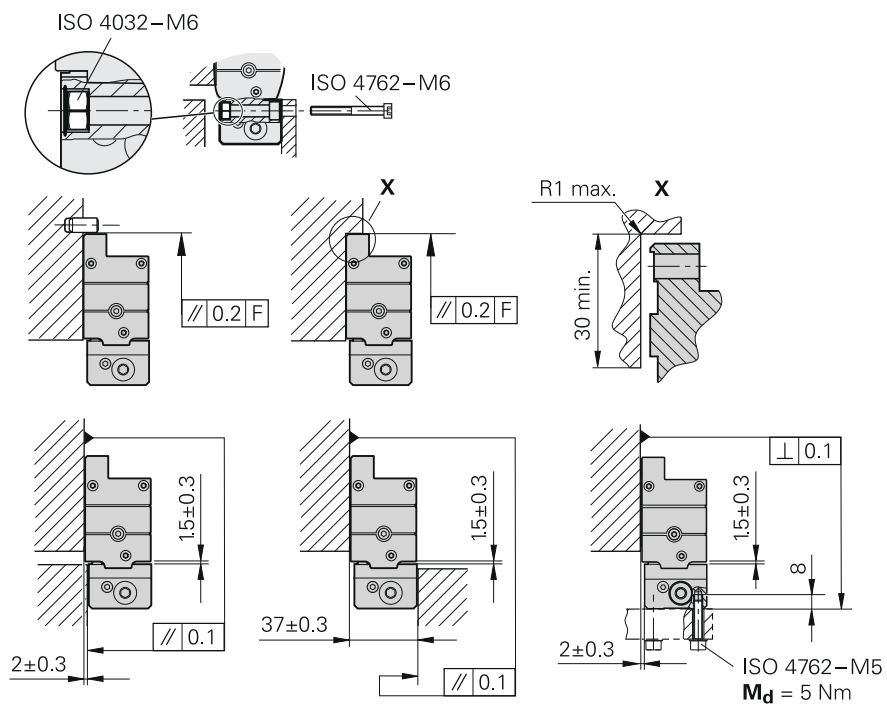


⊙ = Mērīšanas garuma ML sākums



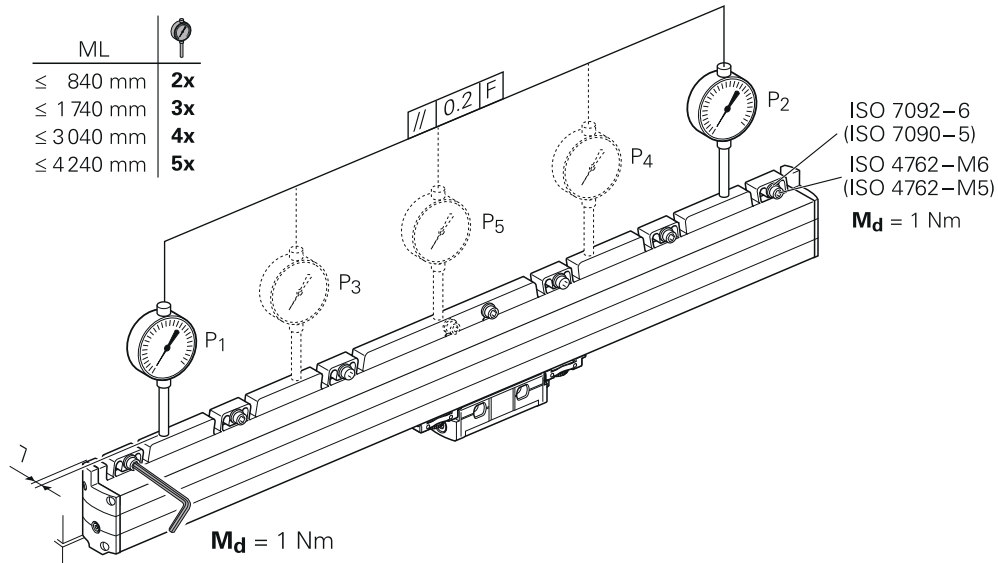
F = Mašīnas virzīšana

ISO 4032 – M6: nofiksēt uzgriežni M6

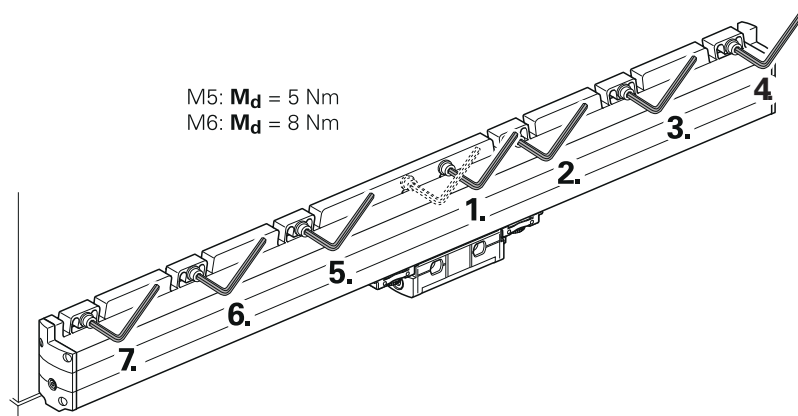


## 1.

P = Izlīdzināšanas punkti

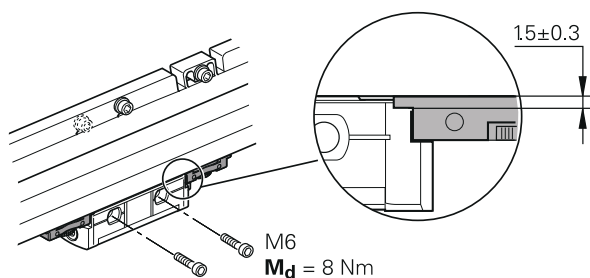


## 2.

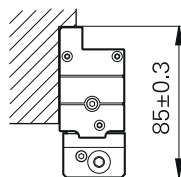




3.

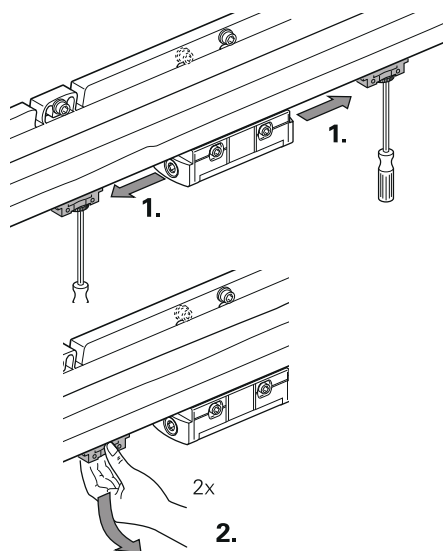


Alternatīvais izmērs ( $85 \pm 0.3$ ) attālumam  $1.5 \pm 0.3$

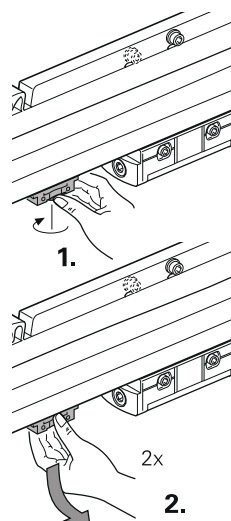


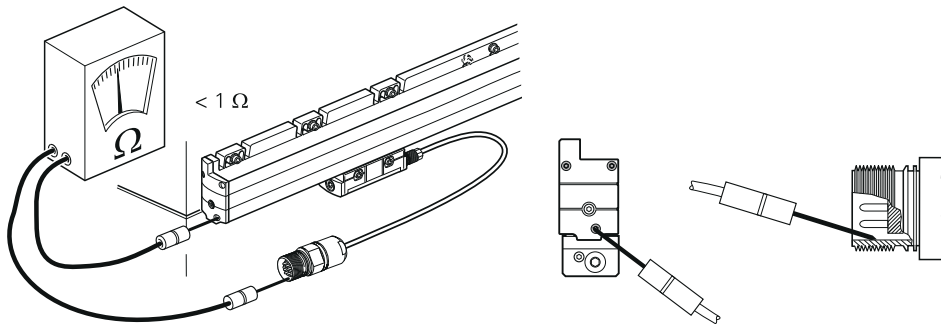
4.

Pilnībā izskrūvējiet skrūvi

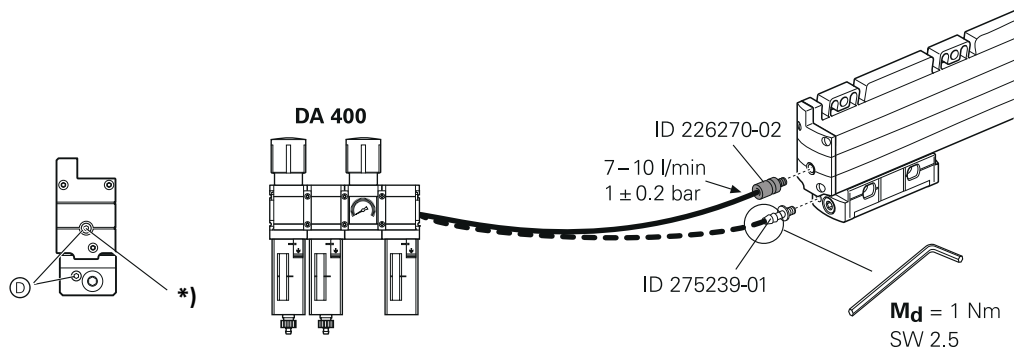


Alternatīva

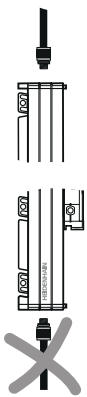




⊙ = iespējams saspiestā gaisa pieslēgums abās pusēs, \*) ieteicams izmantot

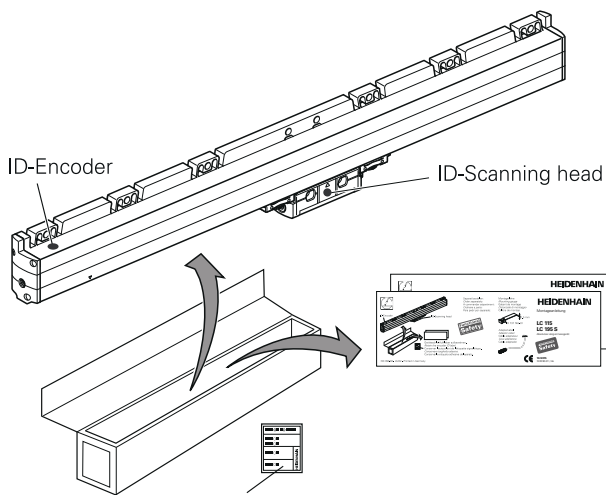


## Vertikāla uzstādīšana



# LC 115 LC 195S

Absolutny enkoder liniowy



Naklejkę z tabliczką znamionową przechowywać.

## Ogólne wskazówki

### WSKAZÓWKA

Montaż oraz włączenie do eksploatacji powinien przeprowadzić wykwalifikowany fachowiec przy uwzględnieniu obowiązujących na miejscu przepisów bezpieczeństwa.

- Podłączenie do sieci może być dokonane lub rozłączone przy wyłączonym napięciu.
- Enkodery, które przyczyniły się w aplikacji do awarii funkcji bezpieczeństwa, należy odesłać do HEIDENHAIN-Traunreut.
- Naprawa enkoderów może być przeprowadzana wyłącznie przez personel fachowy firmy HEIDENHAIN.

Dla zgodnego z przeznaczeniem wykorzystania enkodera należy dotrzymywać warunków eksploatacji zawartych w prospekcie *Enkodery liniowe* (ID571470).

Dodatkowo powinien producent/konstruktor maszyny określić własne konieczne dalsze dane do montażu końcowego dla odpowiedniej aplikacji.

W związanych z bezpieczeństwem aplikacjach należy stosować zabezpieczenie od poluzowania dla śrub.

Enkoder spełnia zasadnicze wymogi norm

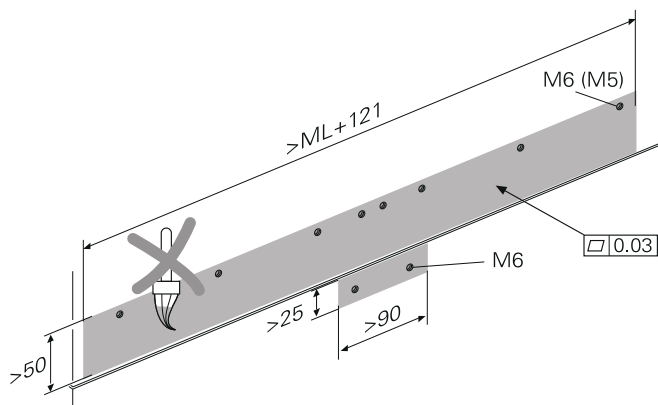
- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

Oprzętdowanie zamawiać oddzielnie, patrz prospekt *Enkodery liniowe* (ID 571470)

Wymiary w mm

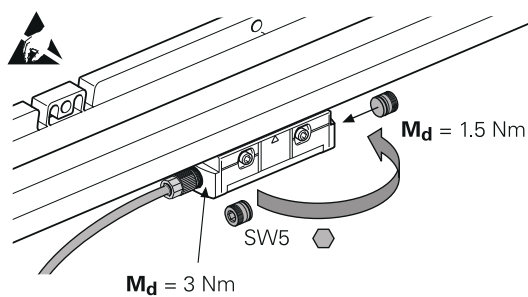
Powierzchnia montażowa czysta i bez pozostałości

ML = Messlänge = długość pomiarowa = zakres pomiaru

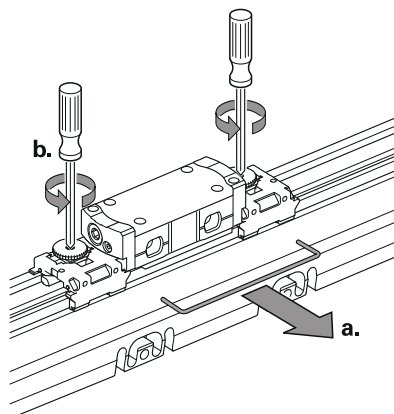


Przyłączenie kablowe stosowalne z obydwu stron

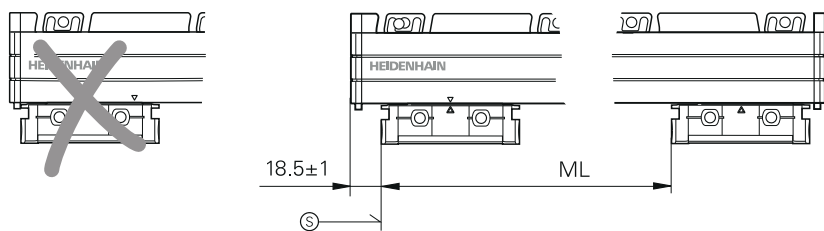
Zabezpieczyć z Loctite 222



Dla przemieszczenia o 1/4 obrotu poluzować

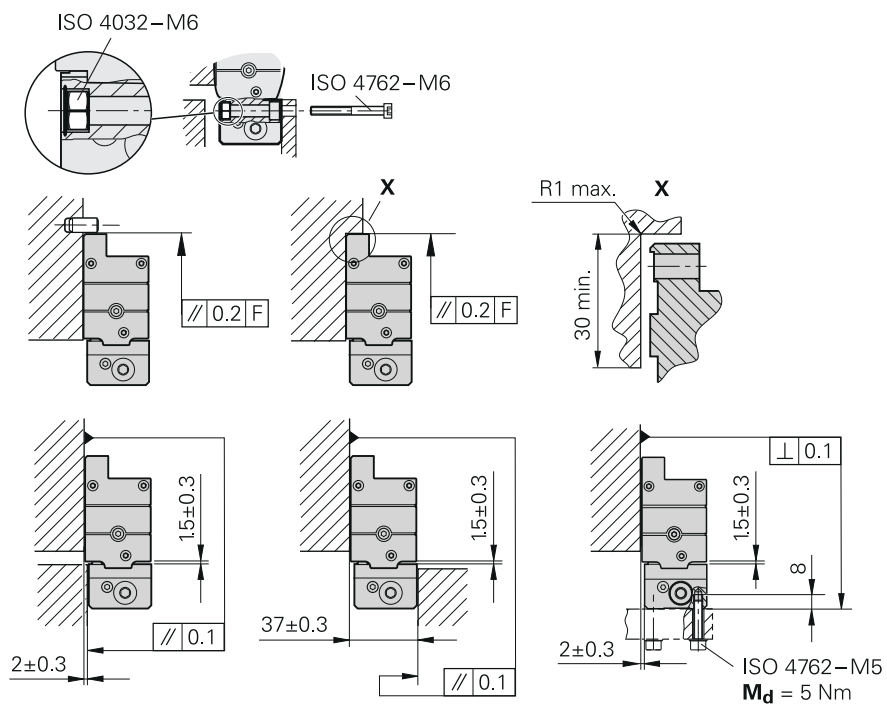


⊙ = Początek zakresu pomiarowego ML



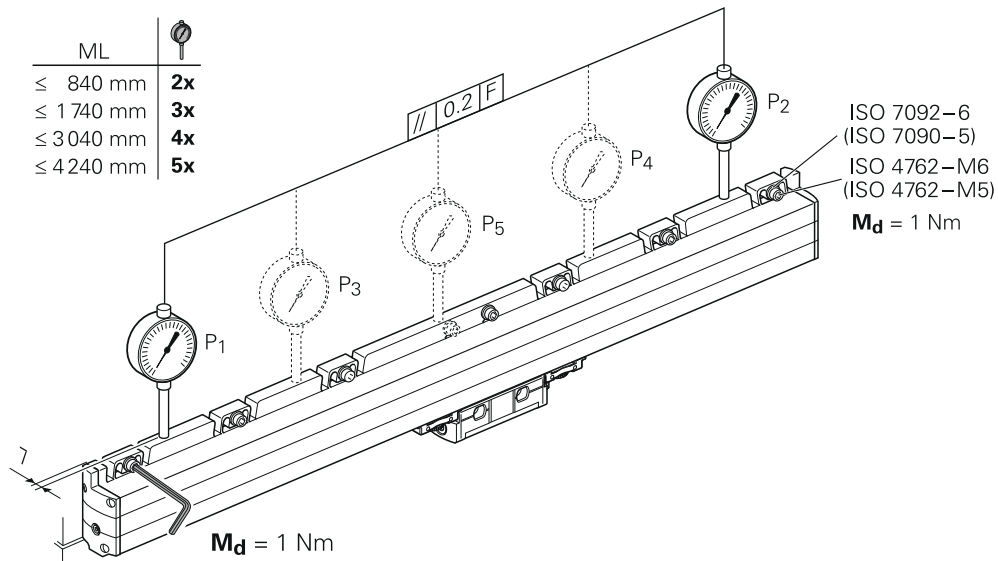
F = Prowadnica maszyny

ISO 4032 – M6: nakrętkę M6 zaciśnąć do kliknięcia

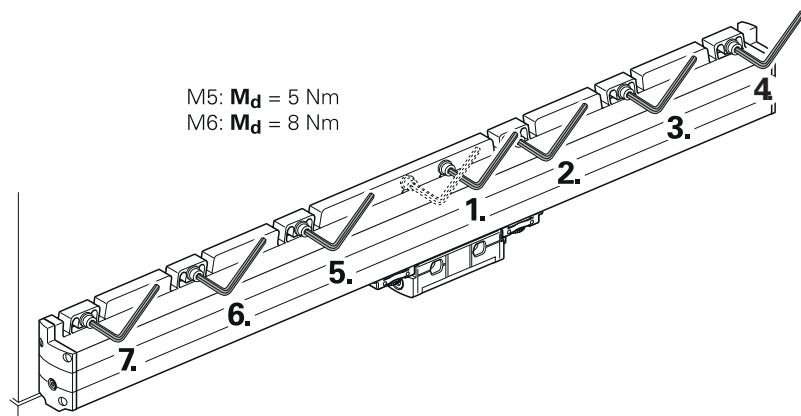


## 1.

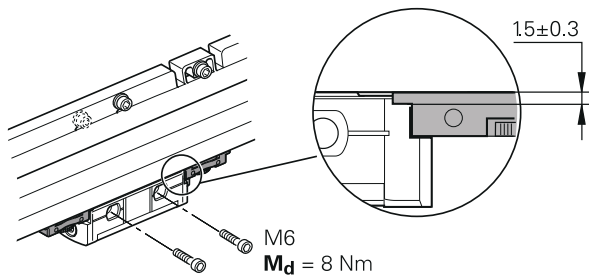
P = Punkty dla ustawienia



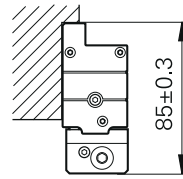
## 2.



3.

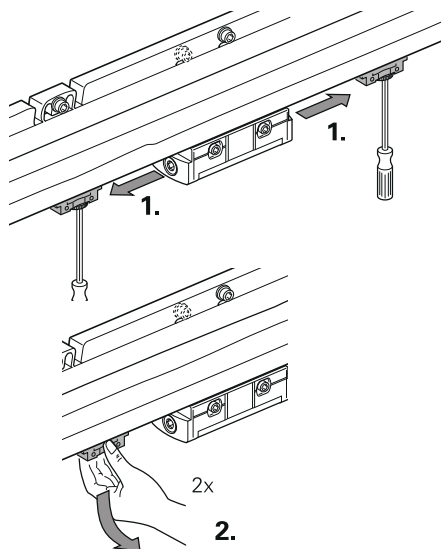


Alternatywny wymiar ( $85 \pm 0.3$ ) dla dystansu  $1.5 \pm 0.3$

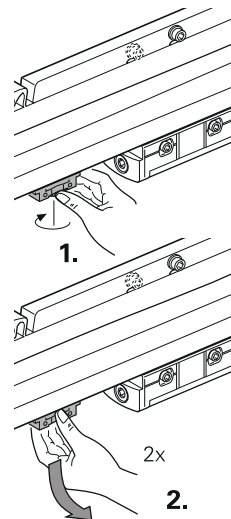


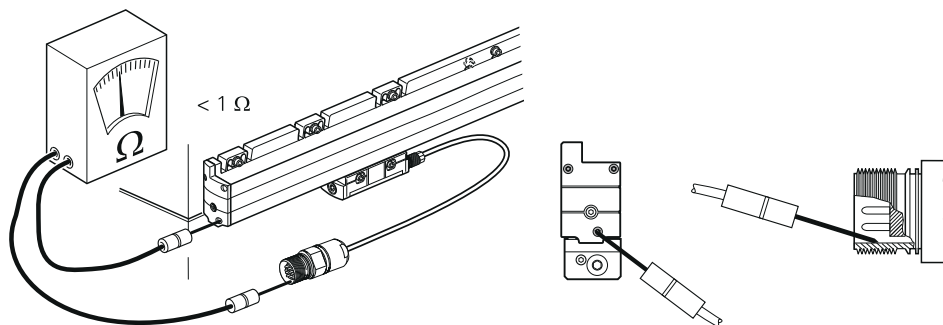
4.

Usunąć śrubę całkowicie

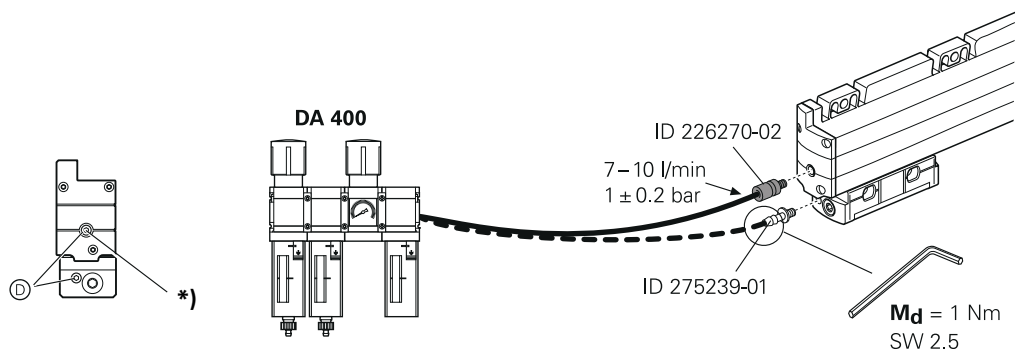


Alternatywnie

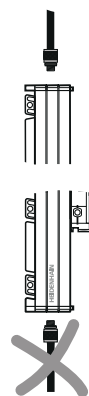




⊙ = Podłączenie sprężonego powietrza możliwe z obydwu stron, \*) preferowane stosowanie



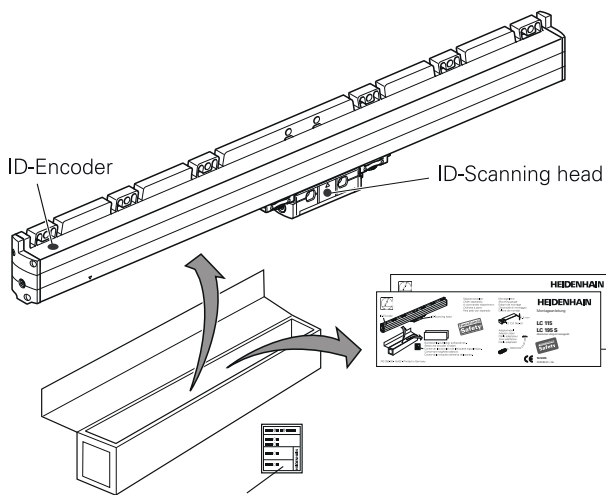
## Pionowy montaż





# LC 115 LC 195S

Encoder linear absoluto



Conservar a etiqueta autocolante da placa de características

## Avisos gerais

### AVISO

A montagem e colocação em funcionamento devem realizar-se por um especialista qualificado, respeitando as normas de segurança locais.

- O conector de ficha só pode ser ligado ou desligado quando não está sob tensão.
- Encoders que tenham contribuído para a falha de alguma função de segurança na aplicação devem ser devolvidos à HEIDENHAIN Traunreut.
- A reparação dos encoders só pode ser efetuada por técnicos especializados da HEIDENHAIN.

Para utilizar o encoder de acordo com a finalidade prevista, devem respeitar-se as indicações no prospecto *Encoders lineares* (ID 571470).

Além disso, o próprio fabricante/construtor da máquina deve definir os restantes dados necessários para a montagem final em função da aplicação.

Nas aplicações orientadas para a segurança, deve utilizar-se um sistema de bloqueio para parafusos.

O encoder cumpre os requisitos fundamentais das normas

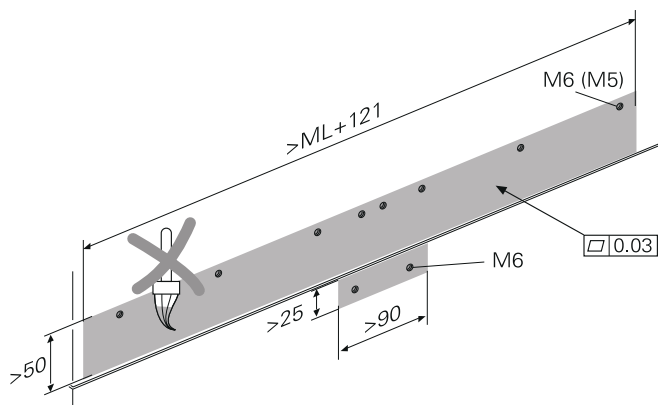
- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

Encomendar os acessórios em separado; ver o prospecto *Encoders lineares* (ID 571470)

Dimensões em mm

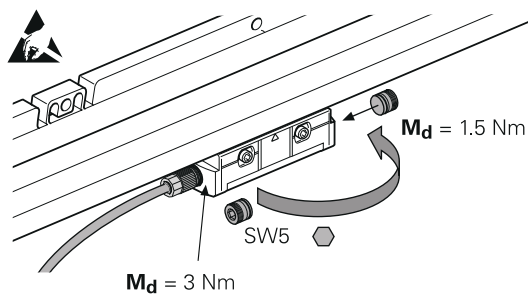
Superfície de montagem limpa e sem tinta

ML = curso útil

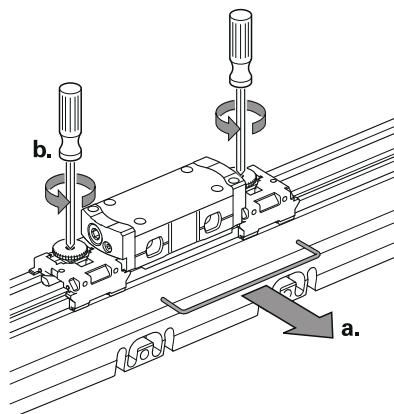


A conexão do cabo pode ser usada dos dois lados

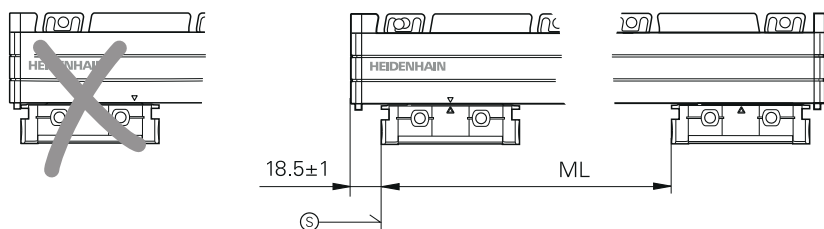
Fixar com Loctite 222



Desapertar 1/4 de volta para mover

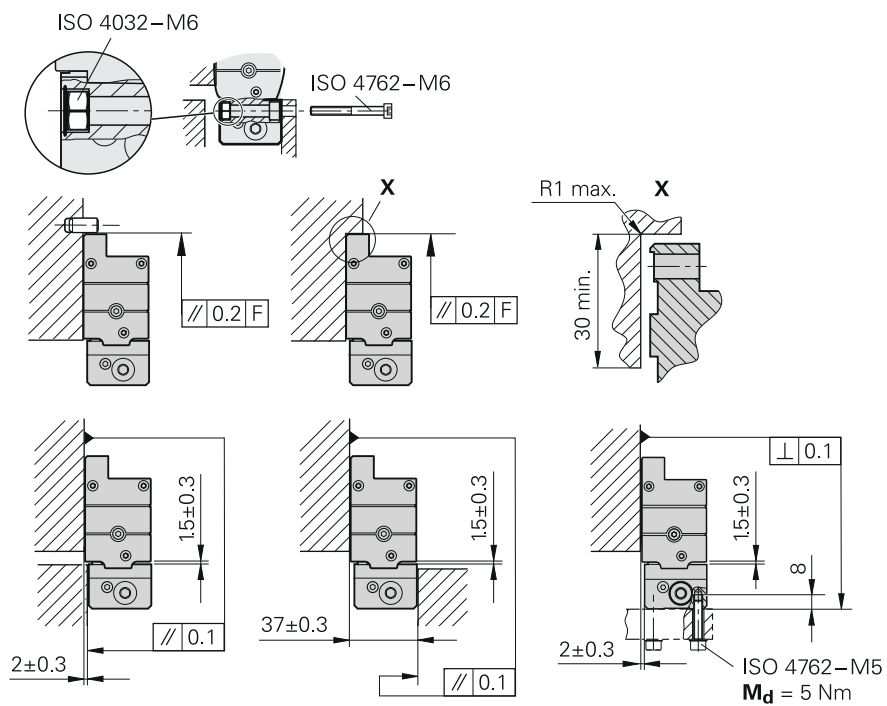


⊙ = Início do curso útil ML



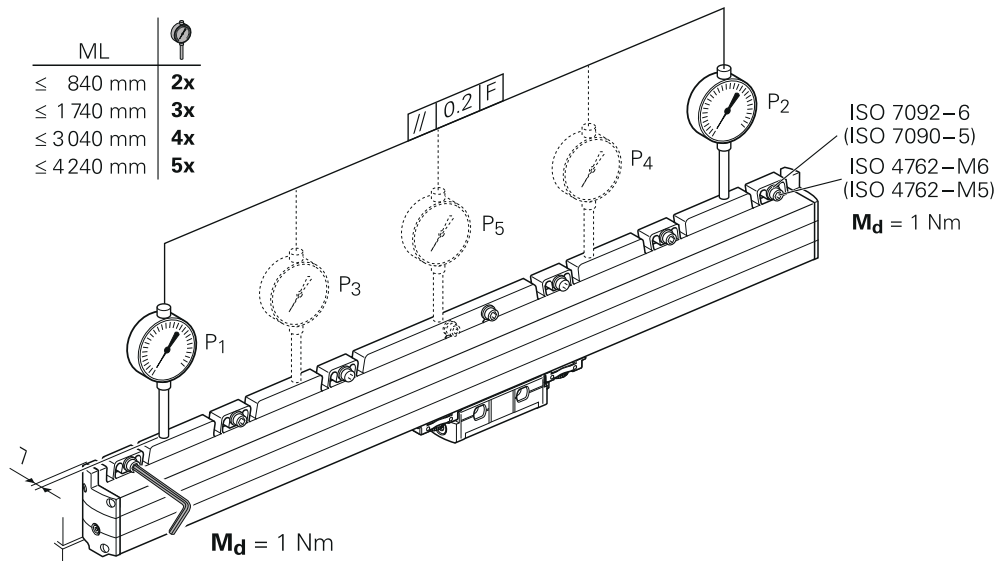
F = Guia da máquina

ISO 4032 – M6: encaixar a porca M6

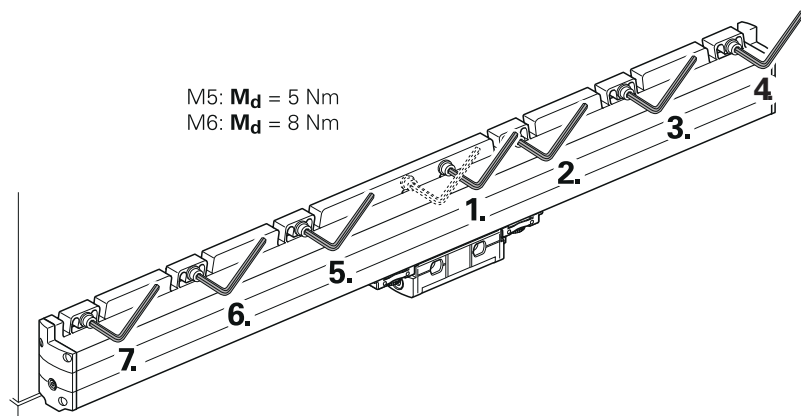


## 1.

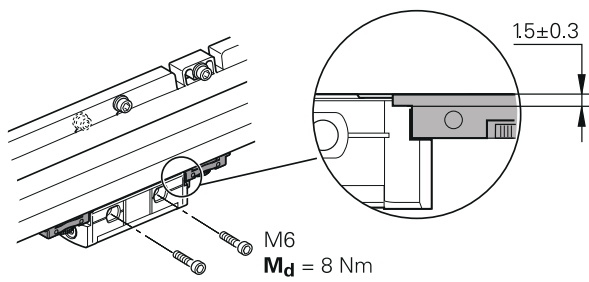
P = Pontos para alinhamento



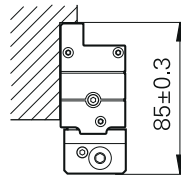
## 2.



3.

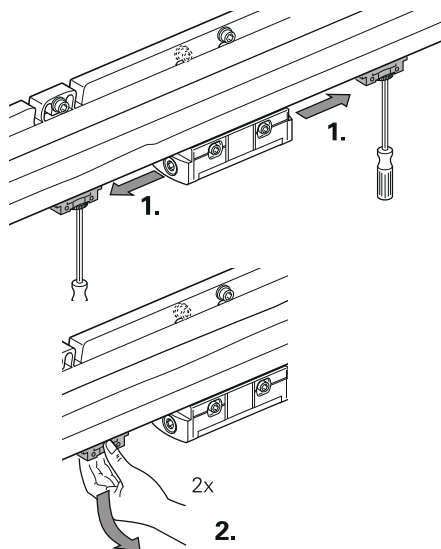


Dimensão alternativa ( $85 \pm 0.3$ ) para a distância  $1.5 \pm 0.3$

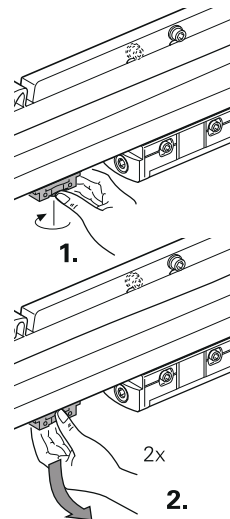


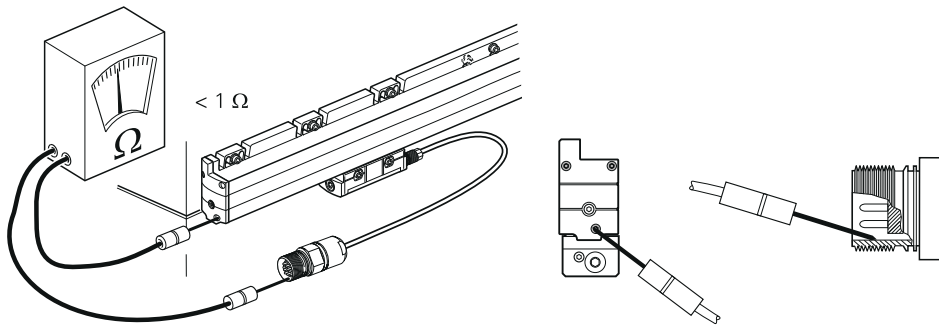
4.

Remover completamente o parafuso

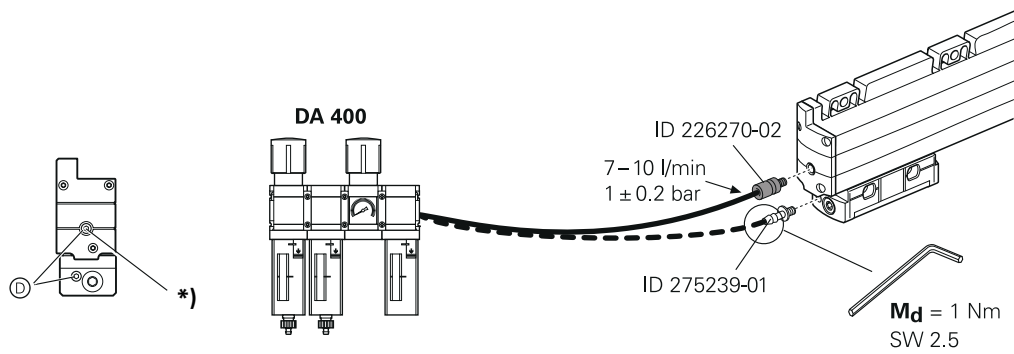


Em alternativa

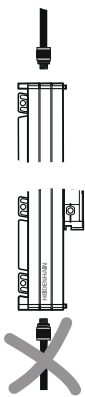




⊙ = A ligação de ar comprimido é possível dos dois lados, \*) A utilizar de preferência

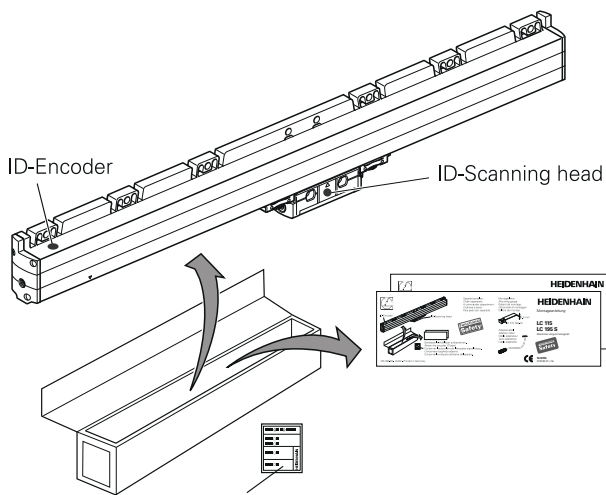


## Instalação na vertical



# LC 115 LC 195S

Absolutni merilnik dolžine



Shranite lepilno ploščico naprave.

## Splošni napotki

### NAPOTEK

Namestitev in prvi zagon sme izvesti samo usposobljen strokovnjak, ki mora upoštevati krajevne varnostne predpise.

- Priklop ali odklop konektorjev izvajajte samo, ko ti niso priključeni na napajanje.
- Merilnike, ki so povzročili izpad varnostne funkcije med uporabo, morate vrniti podjetju HEIDENHAIN-Traunreut.
- Popravila na merilnikih smejo izvajati samo strokovnjaki podjetja HEIDENHAIN.

Za pravilno uporabo merilnikov morate upoštevati navedbe v prospektu *Merilniki dolžin* (ID 571470).

Poleg tega mora proizvajalec/konstruktor stroja določiti druge potrebne podatke za končno namestitev za določeno uporabo.

Pri vrstah uporabe za zagotavljanje varnosti morate uporabiti zaščito proti odvijanju vijakov.

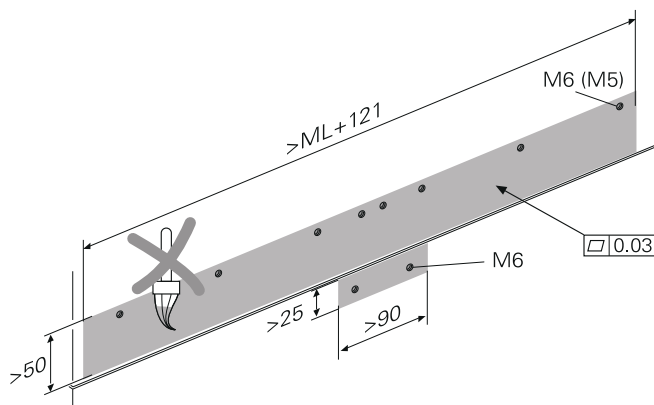
Merilnik izpolnjuje temeljne zahteve standardov

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

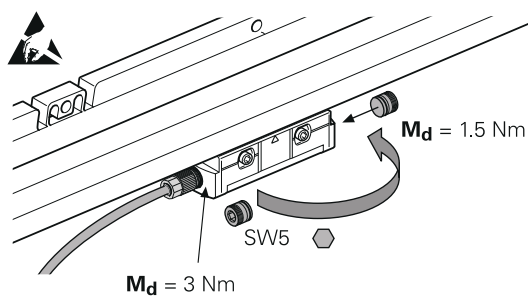
Dodatno opremo naročite ločeno, glejte prospekt *Merilniki dolžin* (ID 571470)

Mere v mm

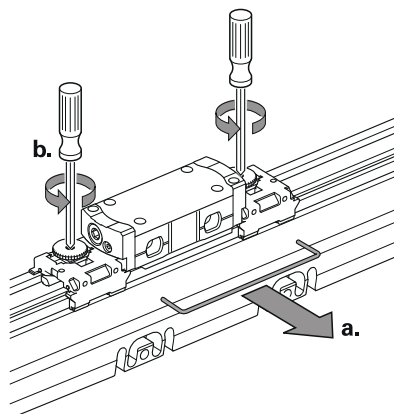
Čista vgradna površina brez laka  
ML = merilna dolžina



Kabelski priključek je obojestransko uporaben  
Pritrdite s sredstvom Loctite 222

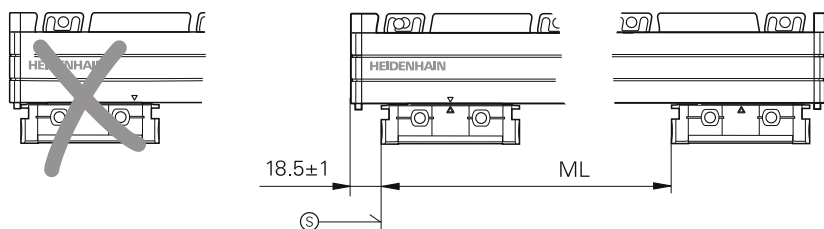


Za premikanje odvijte za 1/4 obrata



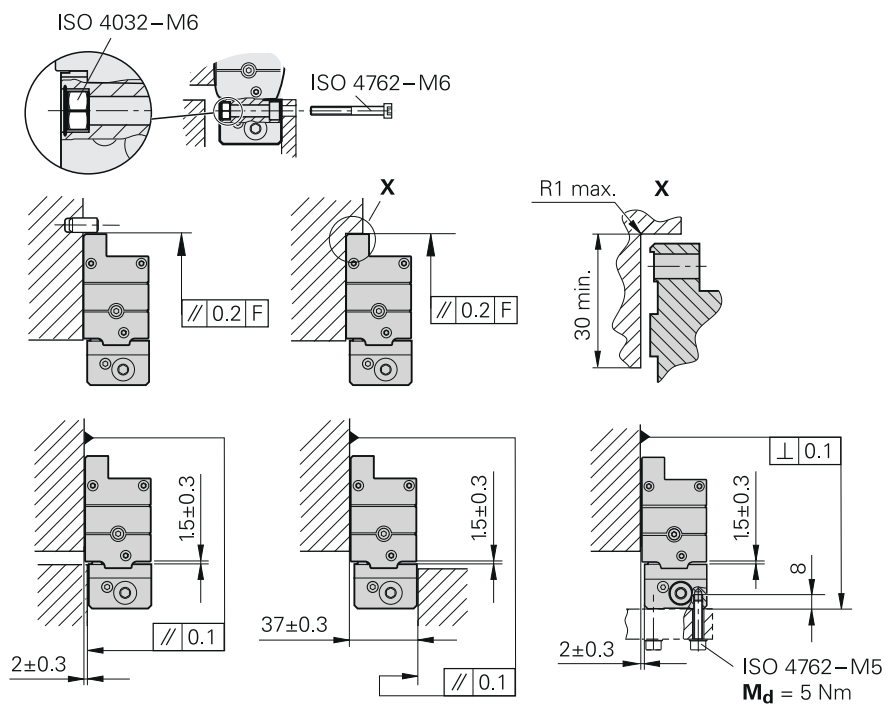


⊙ = Začetek merilne dolžine ML




F = Vodilo stroja

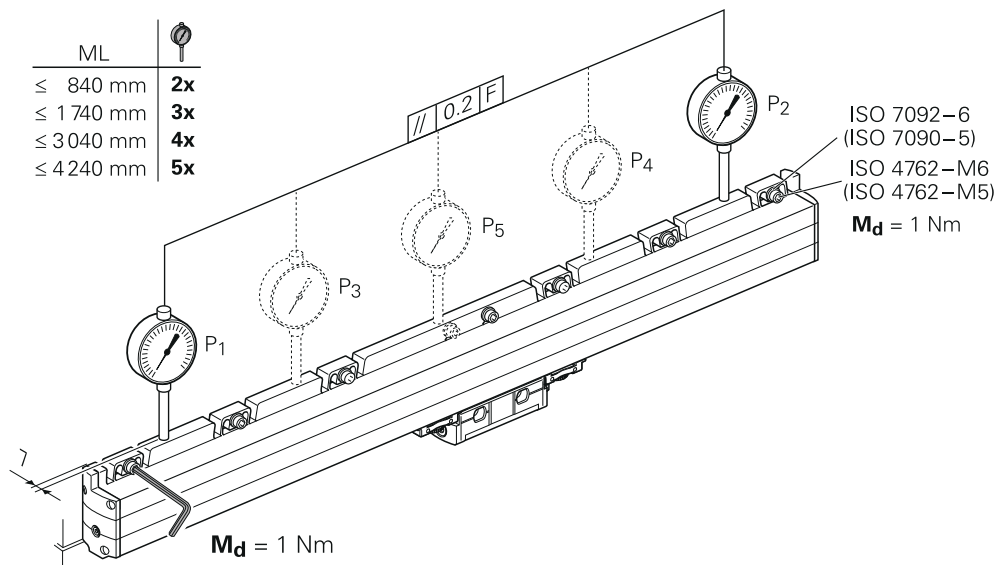
ISO 4032 – M6: zaskočite matico M6



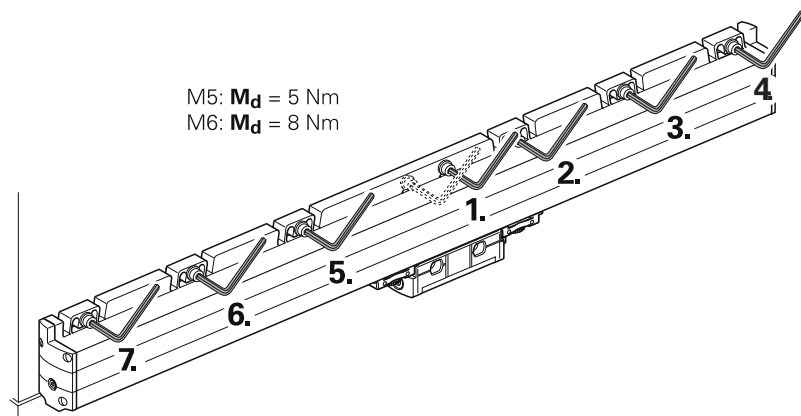
## 1.

P = Točke za usmeritev

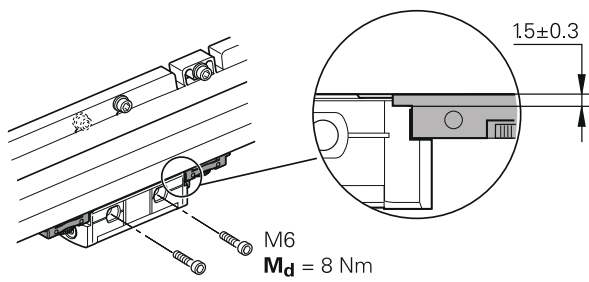
| ML        |  |
|-----------|---|
| ≤ 840 mm  | <b>2x</b>   |
| ≤ 1740 mm | <b>3x</b>   |
| ≤ 3040 mm | <b>4x</b>   |
| ≤ 4240 mm | <b>5x</b>   |



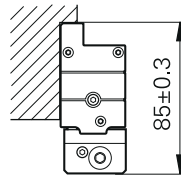
## 2.



3.

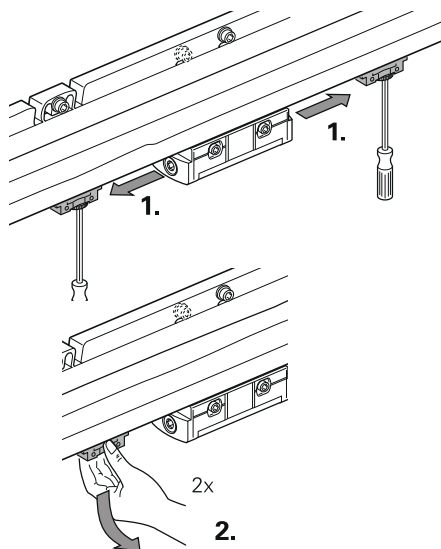


Dodatna mera ( $85 \pm 0,3$ ) za odmik  $1,5 \pm 0,3$

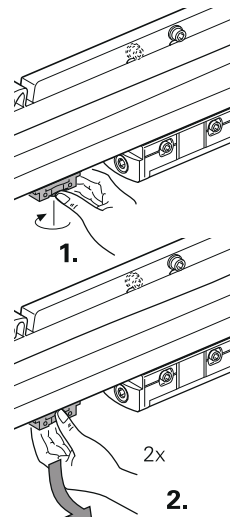


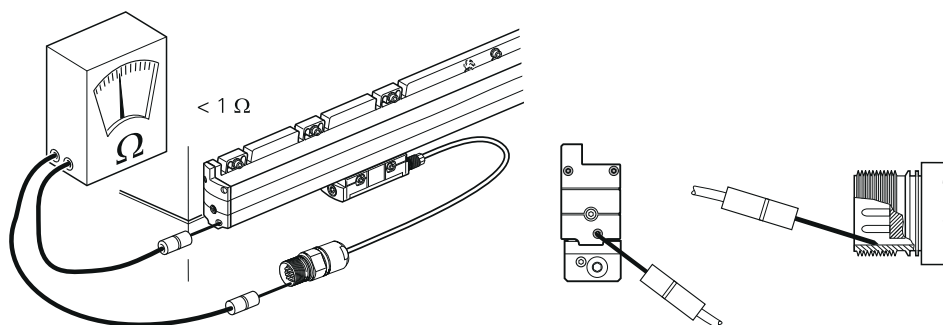
4.

Popolnoma odstranite vijake

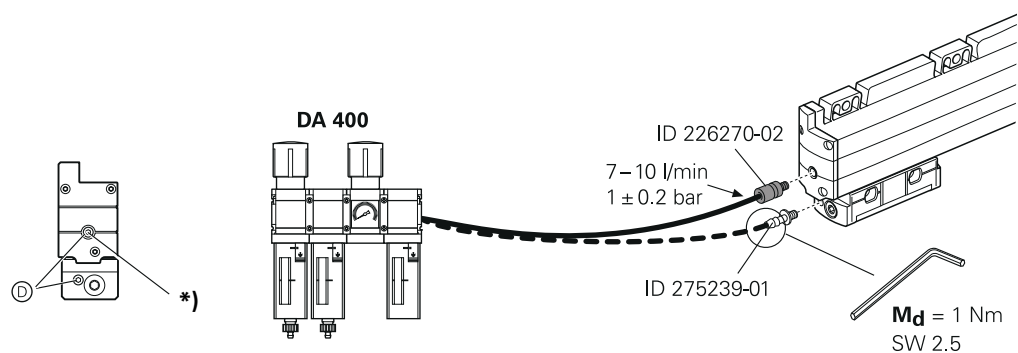


Izbirno

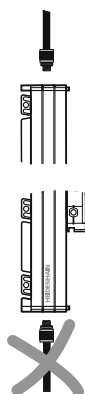




⊙ = Priključek stisnjenega zraka je mogoč na obeh straneh, \*) priporočena uporaba



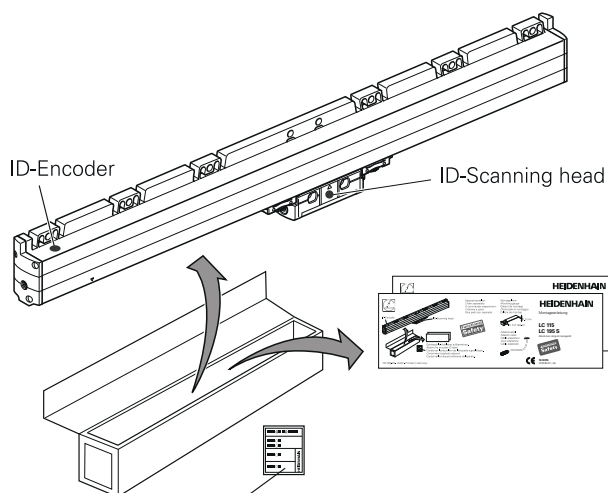
## Navpična postavitev



## Návod na montáž

# LC 115 LC 195S

Prístroj na meranie absolútnej dĺžky



Uchovajte si nálepku s popisom stroja.

### Všeobecné pokyny

#### UPOZORNENIE

Montáž a uvedenie do prevádzky musí vykonať vyškolený personál v súlade s miestnymi bezpečnostnými predpismi.

- Konektor sa môže pripájať alebo odpájať iba v beznapäťovom stave.
- Meracie prístroje, ktoré sa v aplikácii podieľali na výpadku niektorej bezpečnostnej funkcie, je nutné vrátiť spoločnosti HEIDENHAIN-Traunreut.
- Opravu meracích prístrojov smie vykonávať iba odborný personál spoločnosti HEIDENHAIN.

Na používanie meracieho prístroja v súlade s určením musíte dodržiavať pokyny uvedené v prospekte *Prístroje na meranie dĺžky* (ID 571470).

Okrem toho musí výrobca/konštruktér stroja sám stanoviť dodatočné údaje potrebné na konečnú montáž pre konkrétne použitie.

Pri bezpečnostnom použití musí byť použitá poistka proti uvoľneniu skrutiek.

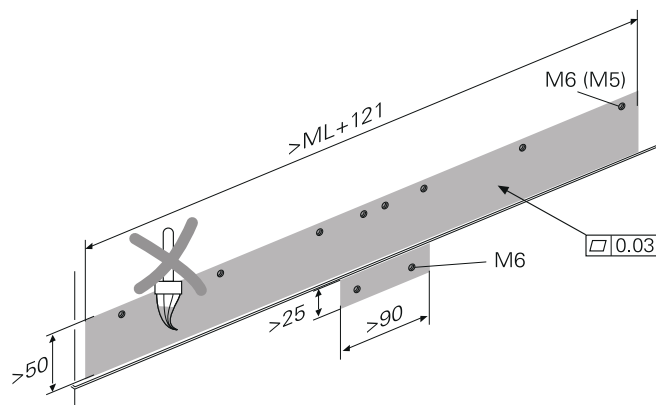
Merací prístroj spĺňa základné požiadavky noriem.

- STN EN ISO 1389-1:2008
- STN EN 61508
- STN EN 61800-5:-2

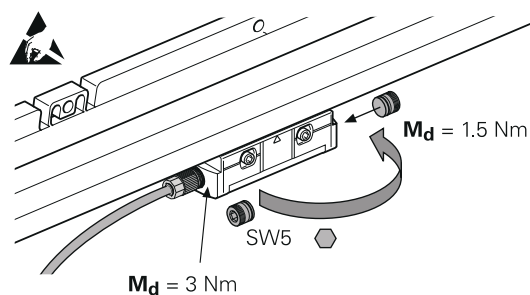
Príslušenstvo sa objednáva zvlášť, pozri prospekt *Prístroje na meranie dĺžky* (ID 571470)

Rozmery v mm

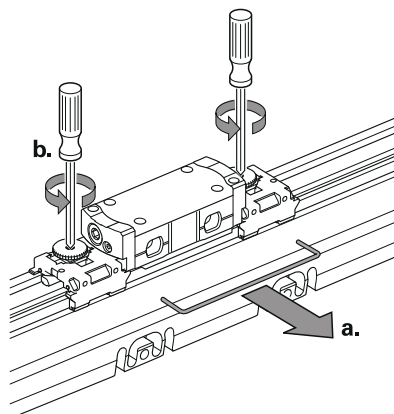
Čistá a nenalakovaná montážna plocha  
ML = meraná dĺžka



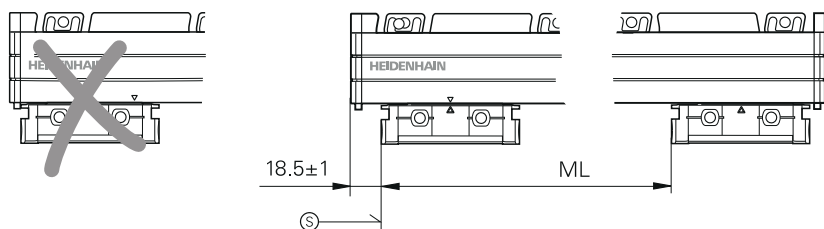
Káblová prípojka sa dá použiť z oboch strán  
Zaistite ju prostriedkom Loctite 222



Na posun uvoľniť o 1/4 otáčky

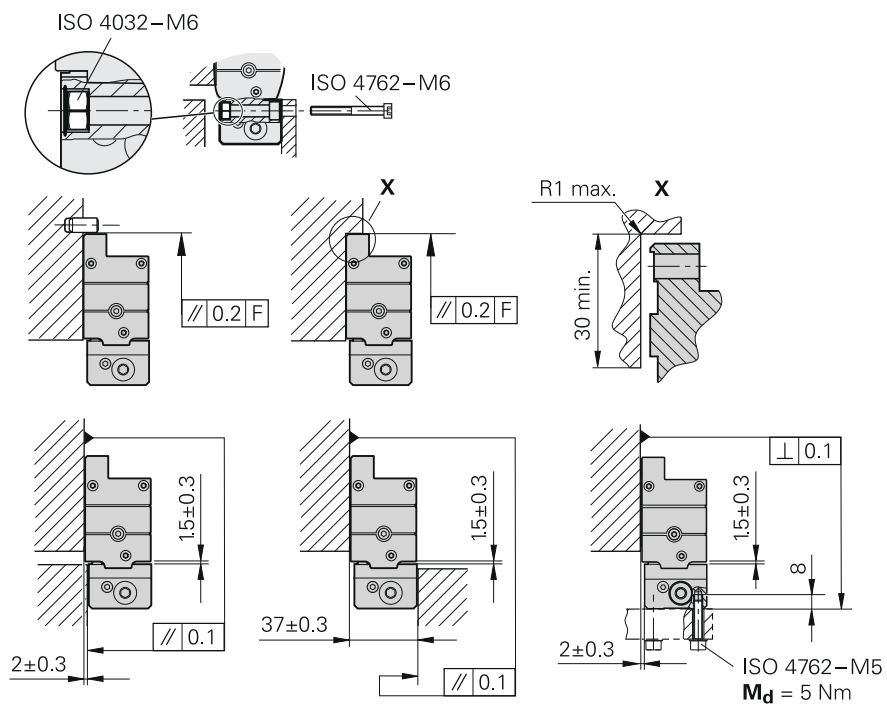


⊙ = Začiatok meranej dĺžky ML



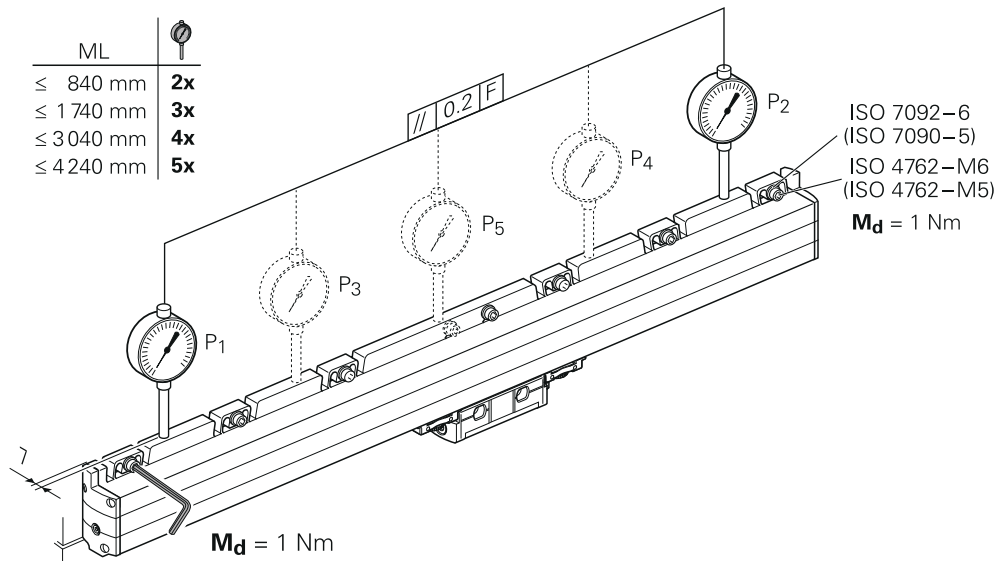
F = Vodiaca dráha stroja

ISO 4032 – M6: Zaistenie matice M6

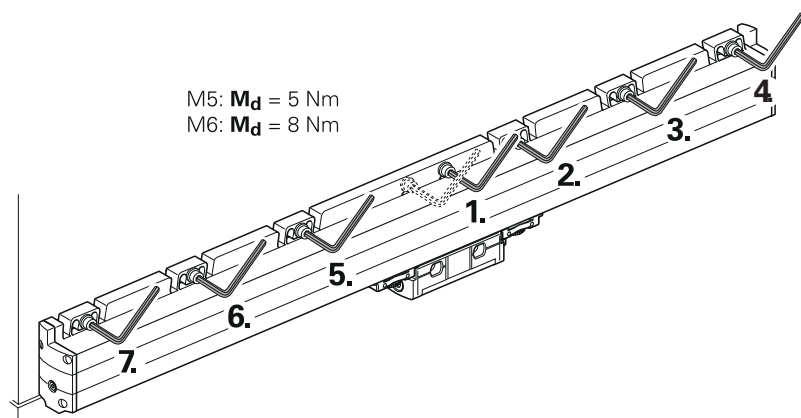


## 1.

P = Body na vyrovnanie

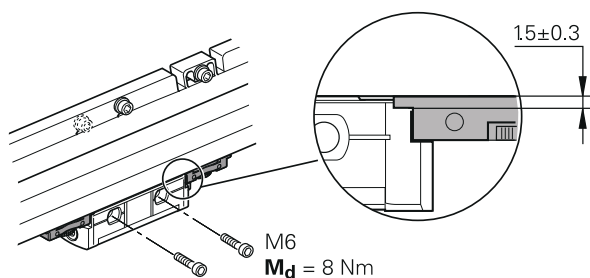


## 2.

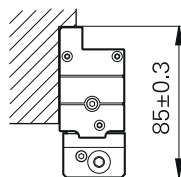




3.

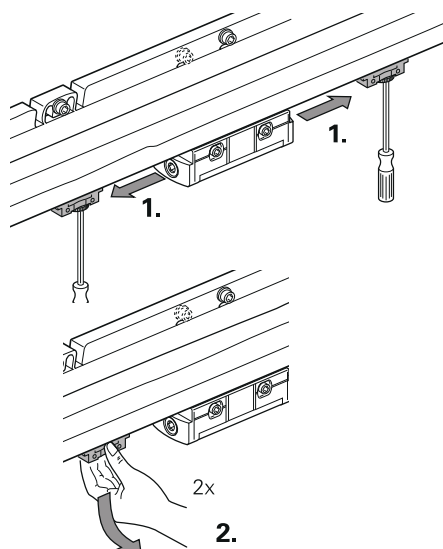


Alternatívny rozmer ( $85 \pm 0,3$ ) pre vzdialenosť  $1,5 \pm 0,3$

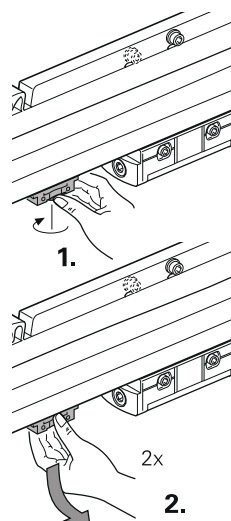


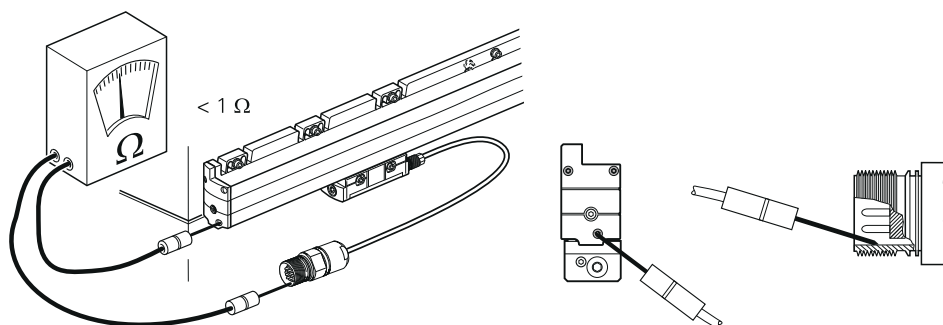
4.

Úplne odstráňte skrutku

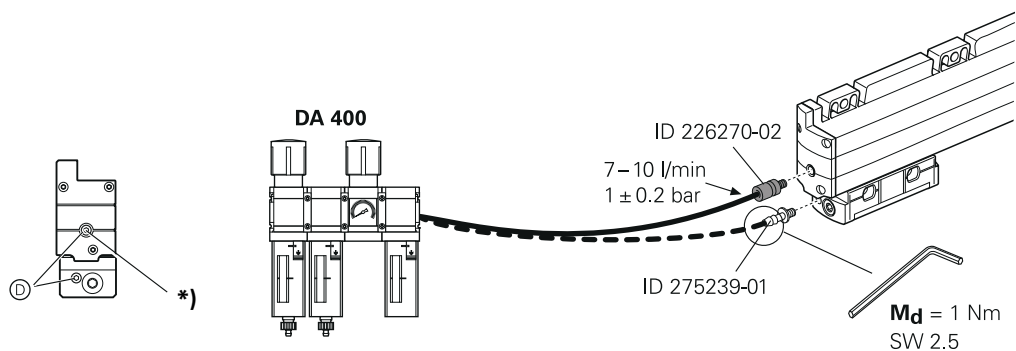


Alternatíva

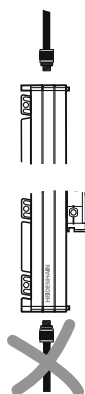




⊙ = Prívod stlačeného vzduchu možno pripojiť z oboch strán, \*) Odporúčané použitie



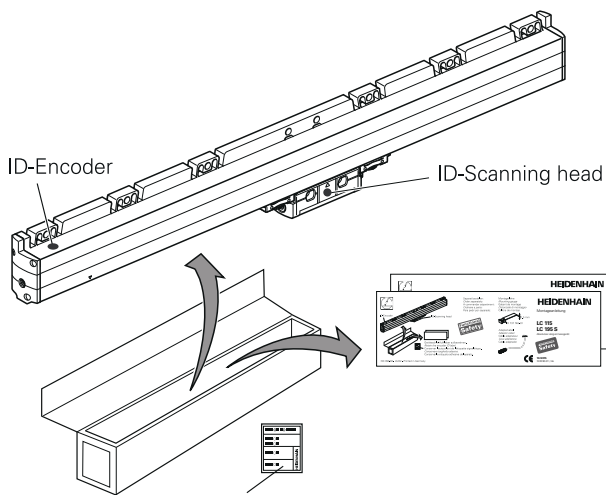
## Zvislé osadenie



## Instrucțiuni de montare

# LC 115 LC 195S

Encoder absolut pentru lungime



Păstrați eticheta autoadezivă cu datele riglei.

### Informații generale

#### ANUNȚ

Montajul și punerea în funcțiune trebuie făcute de personal de specialitate calificat, respectând normele locale privind siguranța.

- Ștecherul poate fi cuplat sau decuplat doar dacă conectorul nu este sub tensiune.
- Encoderele care au contribuit, în aplicație, la căderea unei funcții de siguranță, trebuie trimise înapoi la HEIDENHAIN Traunreut.
- Repararea encoderelelor poate fi efectuată numai de personalul de specialitate HEIDENHAIN.

Pentru o utilizare corectă a encoderului trebuie respectate indicațiile din prospectul produsului *Encodere pentru lungime* (ID 571470).

Suplimentar producătorul/proiectantul mașinii trebuie să stabilească specificațiile necesare pentru montajul final referitoare la aplicația respectivă.

În aplicațiile condiționate de siguranță, se va utiliza un adeziv antideșurubare pentru șuruburi.

Encoderul satisface cerințele de bază ale următoarelor norme

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

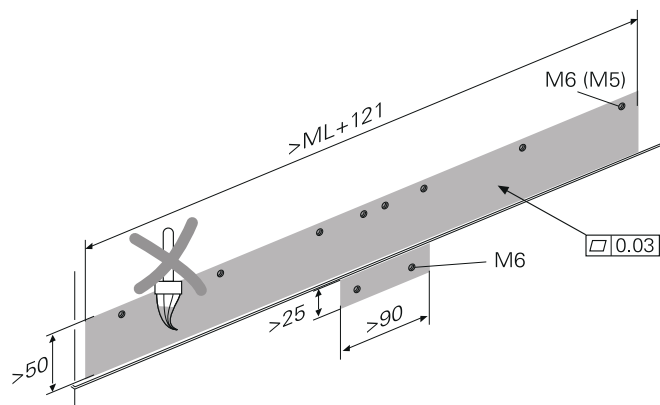
Accesoriile se comandă separat, a se vedea prospectul *Encodere pentru lungime* (ID 571470)

Cote în mm

## Informații generale

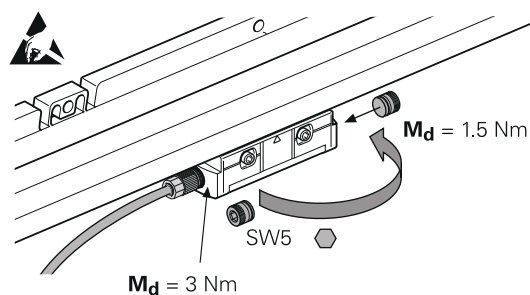
Suprafața de montare trebuie să fie curată și fără vopsea

ML = Lungime de măsurare

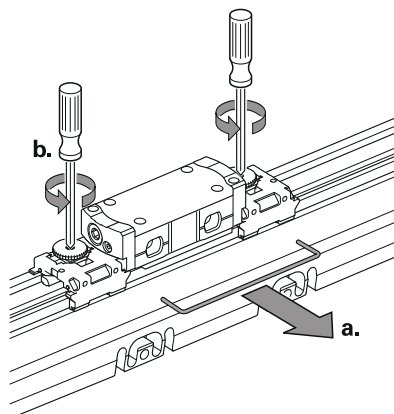


Se poate utiliza o conexiune prin cablu în ambele părți

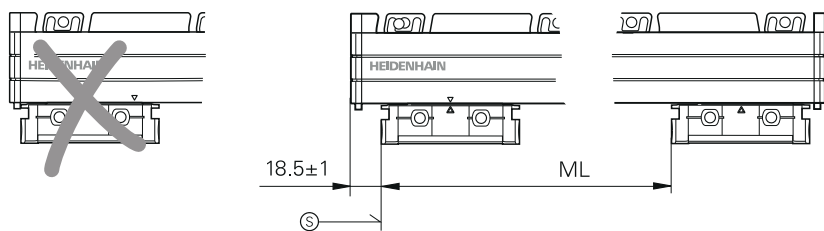
Asigurați cu Loctite 222



Pentru deplasare slăbiți 1/4 de rotație

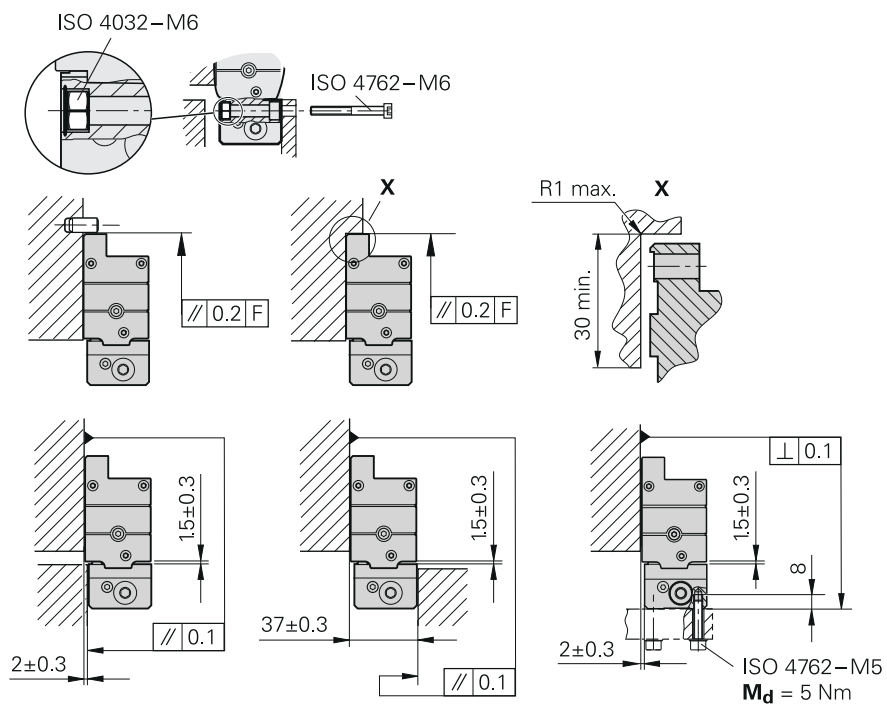


⊙ = Începutul lungimii de măsurare ML



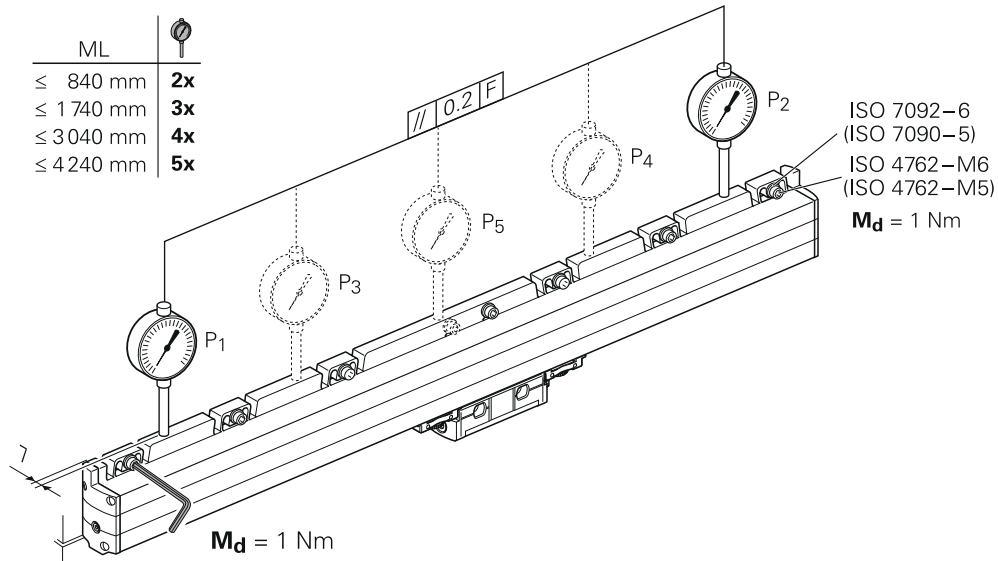
F= Ghidajul mașinii

ISO 4032 – M6: Strângeți piulița M6

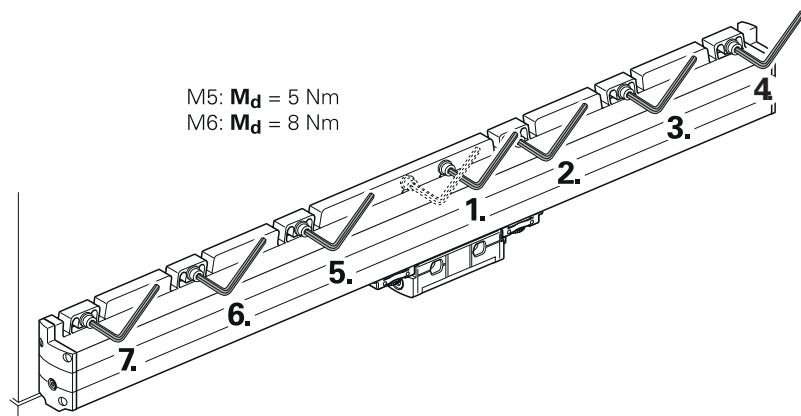


## 1.

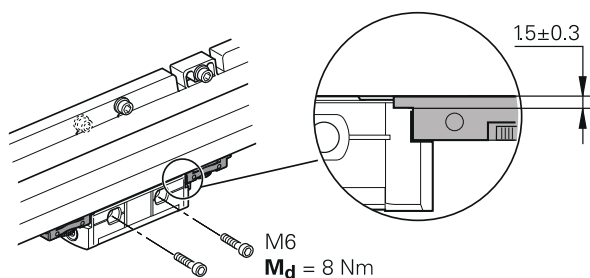
P = Puncte de aliniere



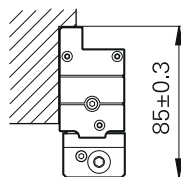
## 2.



3.

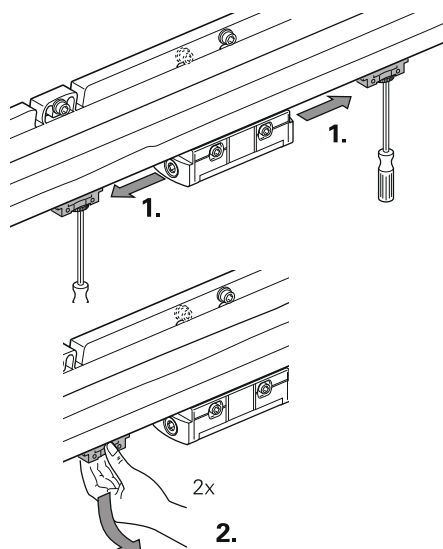


Cotă alternativă ( $85 \pm 0,3$ ) pentru distanța  $1,5 \pm 0,3$

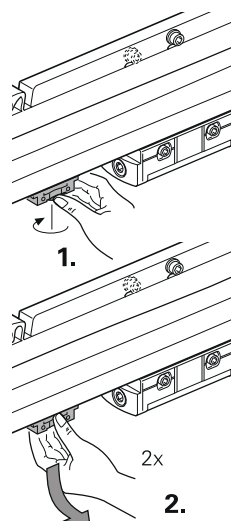


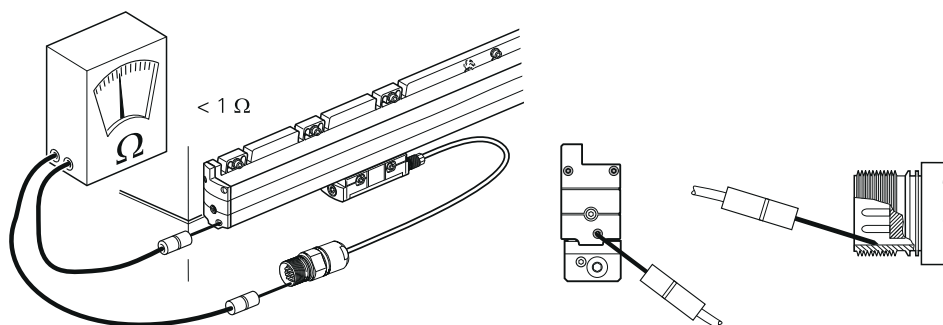
4.

Îndepărtați complet șurubul

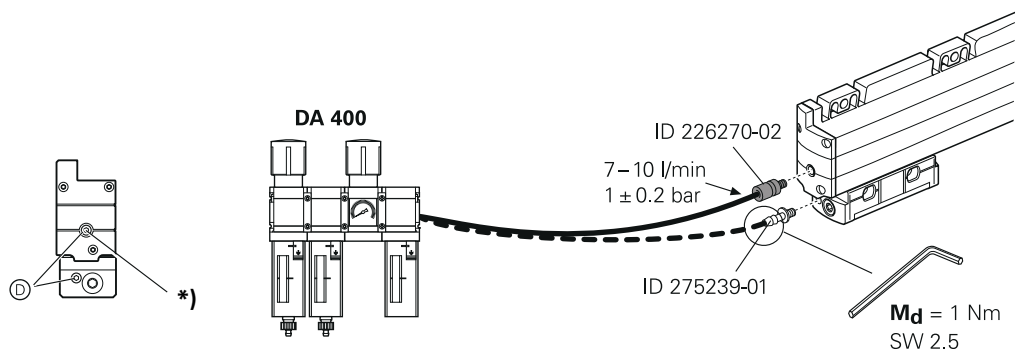


Alternativ

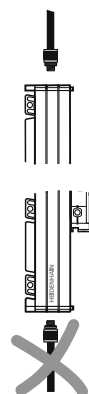




⊙ = Este posibilă legarea la aer comprimat în ambele părți, \*) Utilizare preferată



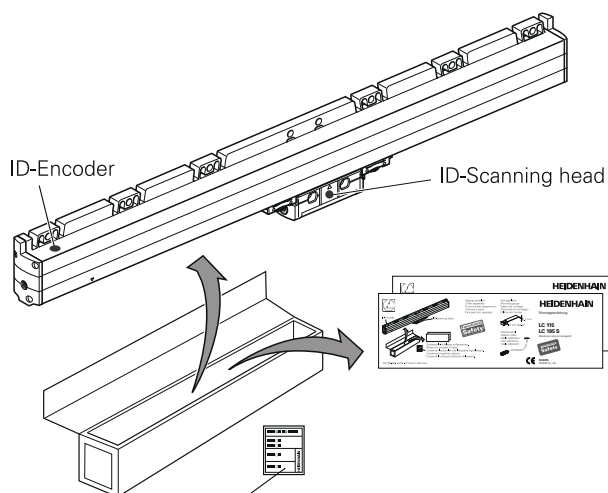
## Montare verticală





# LC 115 LC 195S

Absoliutinis ilgio matavimo prietaisas



Saugokite prietaiso lentelės lipduką.

## Bendrieji nurodymai

### SKELBIMAS

Montavimo ir paleidimo eksploatuoti darbus gali atlikti tik specialistas, atsižvelgdamas į galiojančius vietinius potvarkius dėl saugos.

- Kištukines jungtis prijungti arba atjungti galima tik tuomet, kai joms netiekama įtampa.
- HEIDENHAIN įmonei (Traunroito mieste) reikia nusiųsti matavimo prietaisus, kurie iš dalies turėjo įtakos tam, jog įvyktų saugos funkcijos triktis.
- Matavimo prietaisų remonto darbus gali atlikti ti HEIDENHAIN aptarnaujantis personalas.

Kad prietaisas būtų naudojamas tinkamai pagal paskirtį, būtina laikytis nuostatų, pateiktų dokumente *Ilgio matavimo prietaisai* (ID 571470).

Mašinos gamintojas (arba konstruktorius) turi pateikti kitus papildomus atitinkamos taikomosios programos galutinio montavimo duomenis.

Su sauga susijusioms taikomosioms programoms būtina naudoti apsaugos nuo varžtų atsilaisvinimo fiksatorius.

Matavimo prietaisas atitinka pagrindinius standartų reikalavimus

- EN ISO 1389-1: 2008
- EN 61508
- EN 61800-5-2

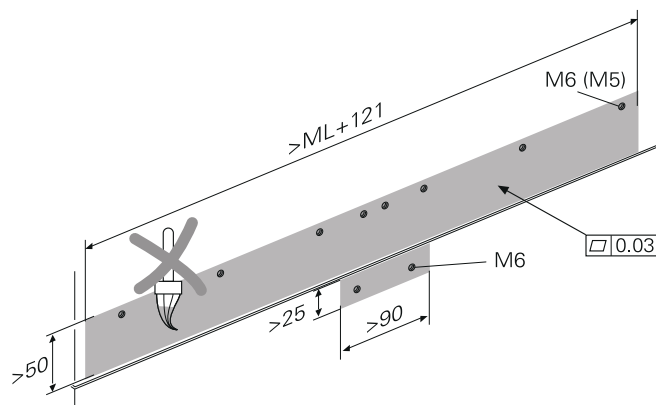
Priedai užsakomi atskirai, žr. dokumentą *Ilgio matavimo prietaisai* (ID 571470)

Matmenys, mm

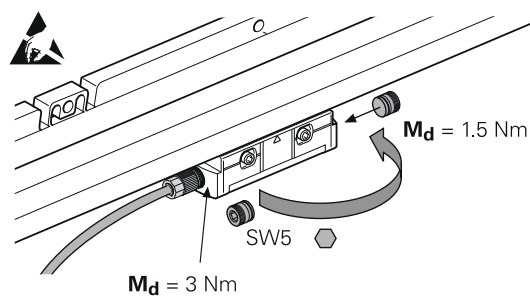
## Bendrieji nurodymai

Montavimo paviršius turi būti švarus, ant jo negali būti lako

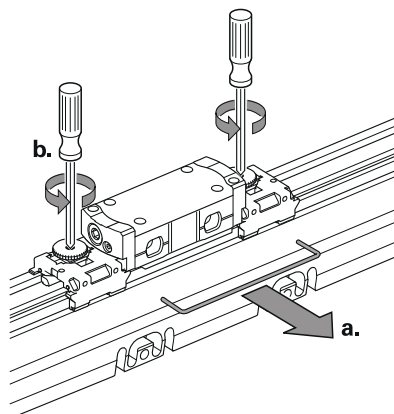
ML = išmatuotas ilgis



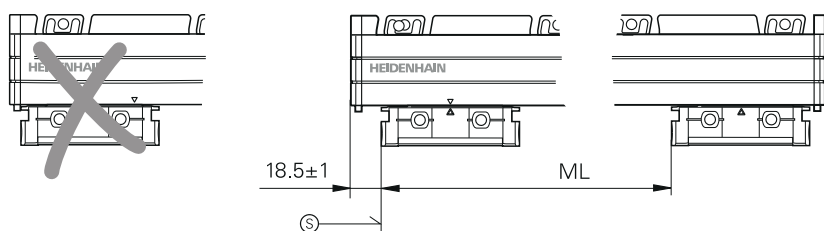
Iš abiejų pusių naudokite kabelių jungtis  
Užfiksuokite su „Loctite 222“



Kad galėtumėte pajudinti, atlaisvinkite  
1/4 apsisukimo

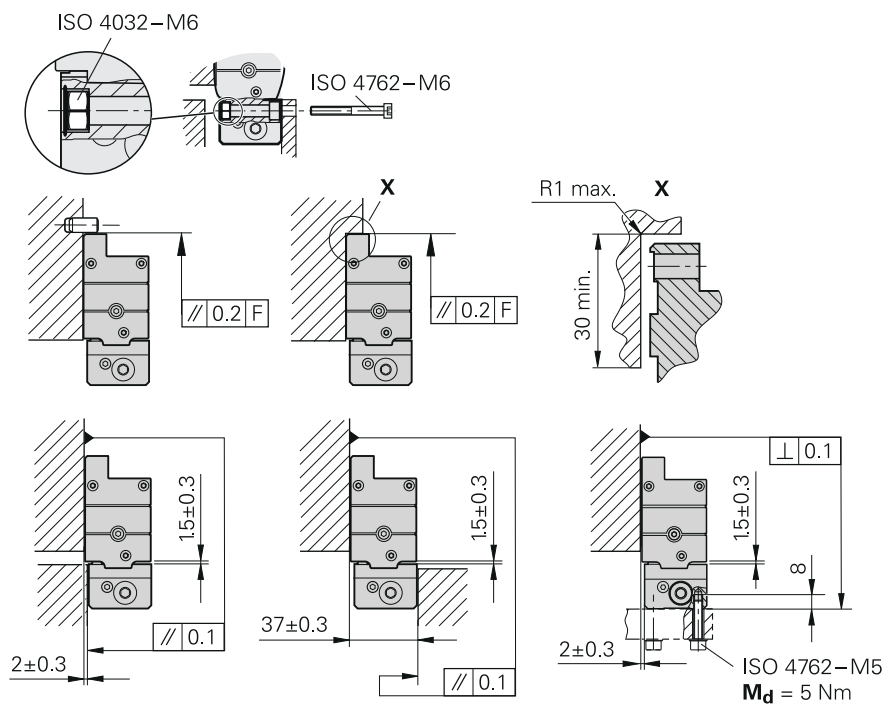


⊙ = Matavimo ilgio ML pradžia



F = Mašinos kreipiamoji

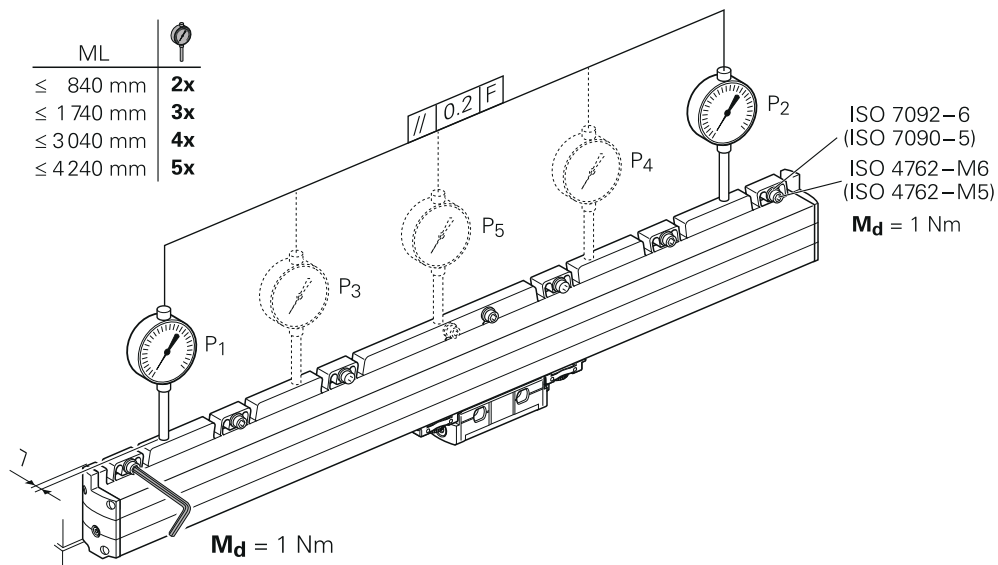
ISO 4032 – M6: įstatykite veržlę M6



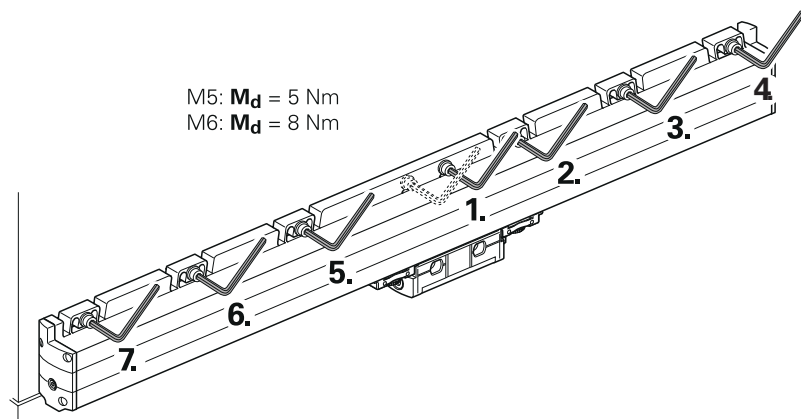
## 1.

P = išlygiavimo taškai

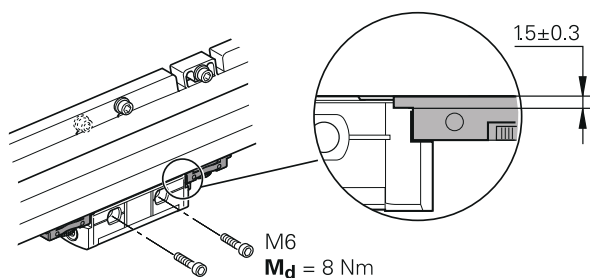
| ML        | 🔩         |
|-----------|-----------|
| ≤ 840 mm  | <b>2x</b> |
| ≤ 1740 mm | <b>3x</b> |
| ≤ 3040 mm | <b>4x</b> |
| ≤ 4240 mm | <b>5x</b> |



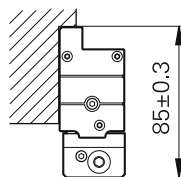
## 2.



3.

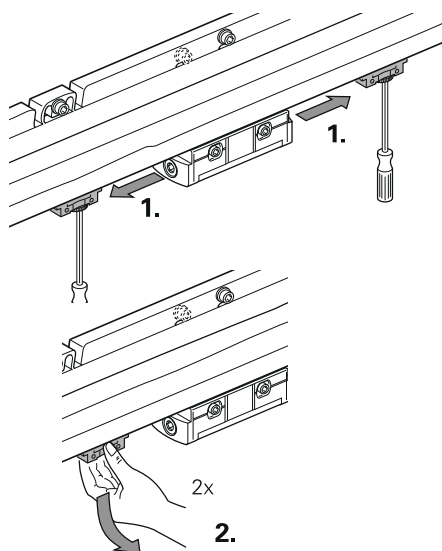


Alternatyvus matmuo ( $85 \pm 0.3$ ) atstumui  $1,5 \pm 0,3$

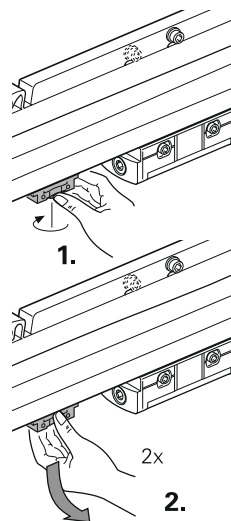


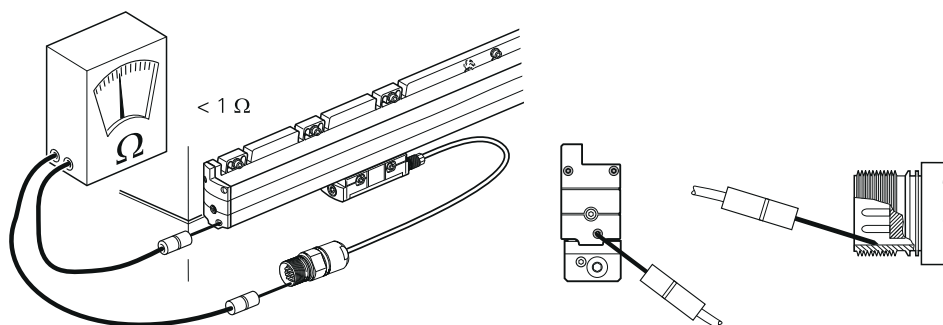
4.

Visiškai išsukite varžtą

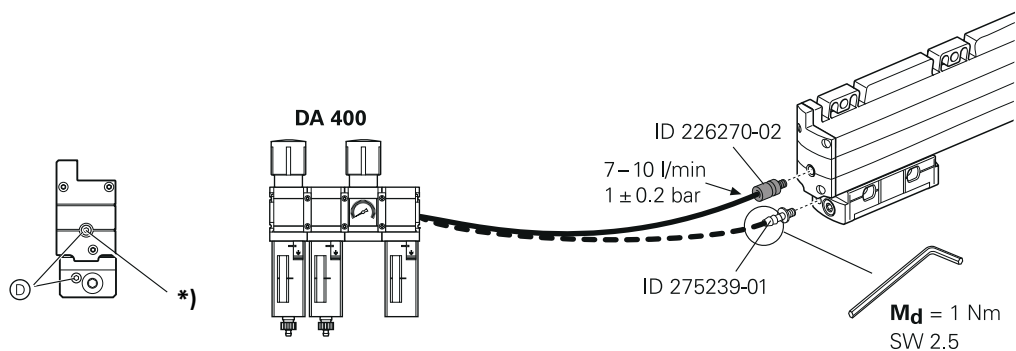


Alternatyva:

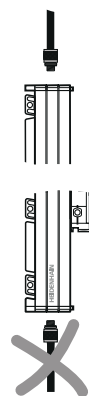




⊙ = Suslėgtąjį orą galima prijungti abiejose pusėse, \*) rekomenduojama naudoti



## Primontavimas vertikaliai



# HEIDENHAIN

---

## DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

Dr.-Johannes-Heidenhain-Straße 5

83301 Traunreut, Germany

☎ +49 8669 31-0

☎ +49 8669 32-5061

E-mail: [info@heidenhain.de](mailto:info@heidenhain.de)

---

**Technical support** ☎ +49 8669 32-1000

**Measuring systems** ☎ +49 8669 31-3104

E-mail: [service.ms-support@heidenhain.de](mailto:service.ms-support@heidenhain.de)

**TNC support** ☎ +49 8669 31-3101

E-mail: [service.nc-support@heidenhain.de](mailto:service.nc-support@heidenhain.de)

**NC programming** ☎ +49 8669 31-3103

E-mail: [service.nc-pgm@heidenhain.de](mailto:service.nc-pgm@heidenhain.de)

**PLC programming** ☎ +49 8669 31-3102

E-mail: [service.plc@heidenhain.de](mailto:service.plc@heidenhain.de)

**Lathe controls** ☎ +49 8669 31-3105

E-mail: [service.lathe-support@heidenhain.de](mailto:service.lathe-support@heidenhain.de)

---

[www.heidenhain.de](http://www.heidenhain.de)

